

THE SPANISH Schoole-master.

CONTAINING SEVEN
Dialogues, according to every day in the weeke,
and what is necessarie euery day to be done,
wherein is also most plainly shewed the true and
perfect pronunciation of the Spanish tongue,
toward the furtherance of all those which are
desirous to learne the said tongue within
this our Realme of England.

Whereunto, besides seven Dialogues, are annexed most fiftie
Proverbes and sentences, as also the Lords prayer, the
articles of our belief, the ten Commandements, and
Vocabularie, with divers other things
necessarie to be knowinge in
the said tongue.

Newly collected and set forth by W. Steyn, profeſſor of
the said tongue in the famous Citie of London.

Spes anchora tuta.

Imprinted at London by R. Field
for John Harison.

1591.



AL MUY ILLVSTRE
Y NOBLE CAVALLERO
Sr. ROBERTO CICIL, HIJO ME-
nor del Illustrissimo Sr. Burleigh, & Sr. The-
so: ero mayor de la Serenissima Magestad de
La Reyna de Inglaterra.

GUILLEMMO STEPNEY ACRE
scimiente en toda honra, doctrina, sabiduria,
y perpetua felicidad.


OLIAN los antiguos escri-
tores (muy Ilustre Sr.) en
acabando sus obras dedi-
carlas a personas muy Ilu-
stres, cuyo valor y grandeza
no solamente podia quitar
el error y torpeza del estilo
mas tambien perdonaria el rudo entendim-
iento y atrevido juicio del Auctor que la
misma obra compusisse. Assi yo como hom-
bre no conocido a v. s. y de muy poco mere-
scimiento, supplico os recibir de mis manos
este pequeno tributo, no mirando tanto el

A ij

LA EPISTOLA

don que presento quanto la buena voluntad con que lo hago , lo qual es hazeros muy agréable seruicio : y porque bien se que muchos Caualleros como v.s. (y no de poca calidad) entienden muy bien la lengua Italiana y Francesca, las quales entre nuestros cortefianos son de grandissima efficacia y valor, quise tambien segun mi poco saber en la lengua Castillana (aunque mucho trabajo he gastado por fabella) atreverme hazer y componer este Dialogo para introduction a la lengua Castillana , a la qual bien se que v.s. es muy afficionado , tambien como a las otras lenguas: la qual obra despues de auer compuesta y recopilada en tan breue suma , determinaria endereçarla a v.s. si podria ser servido acceptarla , tomando esta manera de ilustrarla y pensando pues que ya a v.s. dedicada deuia de ser mas estimada y de llevar mayor auctoridad y grandeza . Yo supplico a v.s. perdonar el atrevidimiento pues no deseo otra cosa mas que su passatiempo y consolacion en edad futura , y porque bien se ay cantidad de personas muy nobles en nuestra Inglaterra que son muy afficionadas a la lengua Castillana , a los sabios remito la defensa de mi obra en esta parte , y a los no tales suplicoles de no mal juzgar : y si entendiere pue v.s. rescribir a bien esta pequenia labor , ya q

comi-

DEDICATORIA.

comiençada y la tomara debaxo su amparo
y protection, a mime dara mas animo a que
me atrevo a componer y traduzir otras cosas
que traygan la misma utilidad que consigo
lleva esta obra. Plego a Dios que assi de a v.s.
erudicion, virtud, sabiduria, y instrucion en
las leguas, que sea (como su Illustissimo pa-
dre) buen subjeto a su Reyna, prouechoso

Patron a su patria, y que goza con los
Sanctos perpetua felicidad.

Vale & viue fœliciter.



B.l.m.de v.s.servidor de v.s.

G. STEPNEY.



THE EPISTLE TO THE READER.

Ihe as amongst all the creatures of God (most gentle reader) there is none comparable unto man either in worthinesse or dignitie: beth for that he doth represent the celestial shape of the divine workman, and also participate with God himselfe of that incomprehensible knowledge of good and euill: even so as he doth farre surpass all other creatures in the excellency of bodie and minde, so ought he, according to that knowledge which God hath lent him, to shew himselfe a painfull labourer in his vocation, a true subiect to his Prince, and a profitable member in the common wealth. That learned Philosopher Plato (as Cicero saith) hath this notable sentence, Non solum nobis natus sumus; ortusque nostri partem patria vendicat, partem parentes, partem amici, &c. which sentence I having learned long agoe, and often times since called to remembrance, it hath compelled me vpon due consideration of my duetie, and the good will which I do beare vnto my countrey, to discharge herein

THE EPISTLE

herein by some meane so great an obligation, which
may in no wise be unperfoumed. Now therefore after
long vacacion from my studie, and ten yeares peregrina-
tion out of mine owne native countrey, although
not having so large an oportunitie as I could wish,
yet nevertheless I haue found some little leasure, ac-
cording as my busynesse would permitte me, and as the
small time which I had could afford me: in which
little vacation I haue compiled this booke toward the
benefite of my countreymen, and haue intituled it by
the name of the SPANISH SCHOOLE MAI-
STER, wherein I haue verie briefly set downe the
plaine and perfect pronunciation of the Spanish tongue,
and also adiayned certaine proverbes and sentences
most proper in the sayd tongue. And being requested
sandrie times of diverse gentlemen my good friends,
vnto whom I do reade the sayd tongue, to frame a
Grammar for their better instruction, I promised to
do the same, the which for want of time I omitted,
and when as I thought to haue begun it, I was pre-
vented by another, who had taken in hand the like
enterprise, and very exquisitely performed the same:
and also since there is a Dictionarie come forth very
necessarie for the explanation of the said language,
which labouer of theirs, being done for the benefite of
our countrey-men, we are all bound to gratifie with
many thankes and commendations, whiche may be part
of a condigne reward for these their travelles in that
behalfe: these foundations therfore being layd, I doubt

THE EPISTLE.

not but that in future age the Spanish tongue will be
as well esteemed as the French or the Italian tongues,
and in my simple judgement, it is farre more necessary
for our countrey-men then the Italian tongue is: al-
beit I would not haue you suppose, that I would ma-
gnifie the singularitie of the Spanish tongue above all
other languages: but generally I do commend the
knowledge in many tongues. So for the avoiding of
frivolitie, which is a thing tedious to the reader, I
wish him so to go forward in the learning of the tong,
that he studie above all things to be a god Christian,
a loyal subject to his Prince, and a profitable
member in his countrey.

Vale.

Yours in all humilitie,

W. S.

THE PRONVCIATION OF THE SPANISH LETTERS.

Because it is most necessarie in the learning of any language, especially at the beginning to treat of the number and pronunciation of the Letters being as it were the chiefe foundation and ground of the worke. It shall not therefore be needefesse to set downe briefly an exact maner of the sounding and pronuntiation of the letters of the Spanish tongue, the which doth differ from all other languages commonly spoken in Europe. And therefore both for the auoiding of error, which may be committed in the prounntiation, and for the better instructing of those strangers my countrey-men which are desirous to learne the sayd tongue, I have thought it expedient to make mention of the force which each letter hath, and how it ought to be sounded.

The Spanish tongue hath twentie and seven letters, whereof twentie and fourre are single, and three are compounds: the single be these that follow.

B



2 THE PRONVNCIATION

a b c d e f g h i j k l m n o p q r s t u x y z.
And these be the compounds,
ch ll ñ.

Of the letter A.

In this letter is no difficultie, but it is sounded only
in opening the mouth, not vsing any violence at all, &
after the selfe same maner as in all other tongues.

Of the letter B.

This letter is all one with the Latin, b, which is
called litteram labialem, the labiall letter, and it
is sounded in joyning both the lippes together.

Of the letter C.

This letter bath two maner of soundings, accor-
ding to the vowel which is adiuyned vnto it: for if
a, o, or u, follow it, then it is sounded as, k. Example
castaña, a chestnut, coraçon, a hart, cuzina, a
kitchen, and this sound it bath in the middle of a word
likewise. But when, e, or, i, do follow the, c, then sound
c, as, s. Example, cena, a supper, ciudad, a citie.
Likewise if, c, be marked with a halfe circle drawne
under it in this sort, ç, then sound it as, s, althougb
a, o, or, u, doth follow immediatly. Example, capa-
zo, a shoe, açor, a hawk, guniga, a proper place.

The Spanish tongue bath another letter compoun-
ded of, c, and, h, and it is sounded always as, ch,
in English. Example, muchio, much, muchacho,
a boy.

Of the letter D.

This letter is sounded as in other tongues: except
as

OF THE LETTERS. 3

at the end of a word after any of the vowels, and then it must be sounded as *uh*, in English. Example, *virtud*, *virtue*.

Of the letter E.

This letter being a vowel is sounded as in Latin.

Of the letter F.

This letter is sounded as in our English tongue.

Of the letter G.

This letter hath two maner of soundings according to the vowels which do follow it: for if it come before e, e, r, i, then it is sounded as *g*, in these words, a Gentleman, a Giant, Gentilhombre, Gigante. But if it come before a, o, u, it is otherwise sounded, and as we sound in English, *gander*, *goose*, *good*, so in Spanish, *gana*, *desire*: *golpe*, *a stroke*; *gusto*, *tast*. Note also, that if after g, u and a, do immediately follow, then sound that, u, and, a, after g, like to, *wa*, in English. Example, *agua*, *water*, sound *agwa*, and *lengua*, *tongue*, sound *lengwa*.

Of the letter H.

This is a letter of aspiration, and is commonly sounded with a more emphasis at the beginning of a word than it is in the middle of a word, as by due observation and the common rule in speaking, I have perceived when I was in Spain.

Of the letter I.

It has, hath two soundings to wit, it is sometime a vowel, and then it is sounded as in Latin or English. And sometime it is called the long *i*, and then it is a

4 THE PRONCIATION

*consonant, and serveth in stead of, g, when it com-
meth before, a, o, or u. Example, jamas, never, and
not gamas, &c.*

Of the letter K.

*This letter is used when the word is proper; or
when the Latine or Greeke word requireth it, and it
is sounded as, c, before, a, o, u. Example, Kalendas,
the Kalends.*

Of the letters L, and, ll.

*This letter being single is sounded as in all other
languages; but when it is doubled, then sound it as li
in English. Example, llamar, to call, llugar, to come
unto, lloror, to weape: sound them, liamar, liegar,
lioro, making of each word but two syllables, and
take heed they make not three syllables.*

Of the letter M.

This letter is sounded as in all other languages.

Of the letters N, and, nn.

*This letter being single is sounded as in other lan-
guages; but when it hath a note on the top over the
head, then sound it always like ni, in English. Ex-
ample, niño, a child, sound ninio: año, a year,
sound anio: mañana, to morrow, sound maniana
and so of all such like.*

Of the letters O, P, Q.

*These three letters sound as in all other lan-
guages. But note that, ph, must be sounded as, f, in Ea-
tin: and as for this letter, q, always when it doeth
come before, u, the, u, must be sounded. Example,
quando,*

OF THE LETTERS. 5

quando, not qando: quattro, not qatto: quantos
not qantos: quales, not qales: but if after the, u,
immediately follow, e, or, i, then the, u, looseth her
sound, and pronounce that word as if there were not
u, in it. Example, quinze, fiftene: quemar, to
burne: sound qinze, qemar.

Of the letter R.

This letter hath two maner of soundings: to wit,
at the beginning of a word it is sounded with a vehement
aspiration, as the Grecians do sound Rho. Ex-
ample, rueda, a wheele: refit, to chide: which is
sounded as if it were rhueda, rhefit: but in the
middle of a word it hath a more gentle aspiration, as
heredero, an heire: cordero, a lambe: but, rr,
double in the middle of a word hath the same Em-
phasis that, x, hath at the beginning of a word. Exam-
ple, herrero, a smith.

Of the letter S.

This letter is sounded at the beginning of a word
as in Latin, in the middest of a word, it hath a min-
gled sound betwixt, s, and, z, & at the end of a word
it hath a sound absolute as this letter, z, in English.
Example, muchos son los trabajos que pade-
seen los hijos de Dios, many are the troubles
which Gods children do suffer.

Of the letter T.

This letter is sounded as in other languages: and so
likewise if, h, do follow, whereas, h, is not sounded.
Example, Theologia, Ethimologia, say, Teo-

6 THE CONIVGATIONS. logia, Etimologia.

Of the letter V.

This letter being a vowel is sounded as in all other tongues. But when it is a consonant, it must be pronounced as in English vaine, valiant, verie : or as the Graecians do sound vita. Example, vida , life, voto, a vow, &c.

Of the letter X.

This letter is sounded of the Spaniards as English mendo sound, sh. Example, coxo, lame : toxo, red: paxaro, a bird: sound cosho, rosho, paisharo.

Of the letter Y.

This letter is alwayes a vowel, and is sounded like this letter, i, when it is a vowel.

Of the letter Z.

This letter is sounded plainly, at the beginning, in the middle, and at the end of any word as it is in English. Example, Zacharias, Zacharie: rezio, strong: perdiz, a partridge.

Here have I briefly set downe the true and perfect pronunciation of the Spanish letters, for which if thou do well marke the sounding of them, I doubt not but in very short time, and with great facilitie thou mayest attaine to the reading of the Spanish tongue.

HEREAFTER FOLLOW THE CONIVGATIONS.

The Spaniards haue but three conivgations, to wit
The first conivgation hath the infinitive made
ending

THE CONIVGATIONS. 7

ending in ar, as amar, toloue; adorar, to worship, &c.

The second conivgation bath the infinitive mood in er, as leer, to reade: vender, to sell: poner, to put or set, &c.

The third conivgation bath the infinitive mood in ir, as regir, to gouerne: reir, to laugh: permitir, to permise.

For the avoidance of prolixitie, which to all young learners doth seeme tedious, my intent therefore is to set downe a most briefe and compendious forme of the three Conivgations, whereby also the same order is to be kept of all other verbs that are of the first conivgation as here is expressed.

The Indicatiue mood, Present tense.

		yo adoro,
	Sing	tu adoras,
Indicatiuo		aquel adora.
Present.		nosotros adoramos,
	Plu.	vosotros adorais,
		aquellos adoran.

		yo adorauo,
	Sing	tu adorauas,
Præterito		aquel adoraua.
imperfæcto		nosotros adorauamos,
	Plu.	vosotros adorauavæs,
		aquellos adorauyan.

THE CONIVGATIONS.

<i>yo adoro,</i>
Sing. { <i>tu adoraste,</i>
Præterito { <i>aquel adoro.</i>
perfecto. { <i>nosotros adoramos,</i>
Plu. { <i>vosotros adorastes,</i>
<i>aquellos adoraron.</i>

<i>yo avia adorado,</i>
Præterito { Sing. <i>tu avias adorado,</i>
plusquam { <i>aquel avia adorado.</i>
perfecto. { <i>nosotros aviamos adorado,</i>
Plu. { <i>vosotros aviades adorado,</i>
<i>aquellos avian adorado.</i>

<i>yo adoraré,</i>
Sing. { <i>tu adoraras,</i>
Futuro. { <i>aquel adorará.</i>
<i>nosotros adorarcemos,</i>
Plu. { <i>vosotros adorareys,</i>
<i>aquellos adoraran.</i>

The Imperative mood.

<i>adora tu,</i>
Imperativo { Sing. { <i>adore aquel.</i>
<i>adorad vosotros,</i>
<i>adoren aquellos.</i>
<i>The Op.</i>

THE CONIVGATIONS. 9

The Optative mood.

pray god *do reasfhip*

Syo adorasse,
Sing. Tu adorasses,
Optativo. *Soxala.* Aquel adorasse.
nosotros adorassemos,
Plu. vosotros adorasedes,
aquejlos adorassen.

idem *Syo adorara, etc.*

Sing. tu adoraras,
Imperfecto. *Soxala.* Aquel adorara.
nosotros adoraramos
Plu. vosotros adorarades,
aquejlos adoraron.

pray god *have adored*

Sing. tu ovieras adorado,
Præterito *Soxala.* Aquel oviera adorado.
perfecto *Soxala.* nos ovieramos adorado,
Plu. vos ovierades adorado,
aquejlovieran adorado.

pray god *have adored*

Sing. tu ovieses adorado,
Præterito *Soxala.* Aquel oviesse adorado.
plusquam *Soxala.* nos oviessemos adorado,
perfecto. Plu. vos oviesseades adorado
aquejloviesen adorado.

10 THE CONIVGATIONS.

Futuro,	{ Sing.	yo adores,
		tu adores,
	{ oxala	Laquel adore.
{ Plu.	{ nosotros	adoremos,
		vosotros adoreys,
	{ aquelllos	adoren.

The Subiunctive mood in the Spanish tongue is like the Optative, except the preterimperfect tense and the future tense: and also for Oxala in the Optative, here they yse como or quando.

The preterimperfect tense of the Subiunctive mood.

Sing.	{	yo adorare, adoraria, y adorasse,
		tu adorares, adorarias, y adorasses;
quando	{	aqua. adorare, adoraria, y adorasse.
Plu.	{	adoraremos, adorariamos, y adorassemos,
		adorates, adorariades, y adorasses,
		adoraren, adorarian, y adorassen.

The preterperfect and preteropluperfect tenses are like to the same tenses of the Optative mood.

Futuro.	{ Sing.	Quando yo avi è adorado,
		tu avras adorado,
	{	aquel avrà adorado.
{ Plu.	{	abremos adorado,
		abreis adorado,
	{	abran adorado.

Infini-

THE CONIVGATIONS, II

Infinitivo. Adorar, aver adorado, aver de
adorar.

Gerundios. De adorar, en adorando, en si-
endo adorado, a adorar, o ser
adorado.

Supinos. *The Spanish tongue hath no Supines.*

*After this same maner are all verbs of the first
Coniugation declinéd.*

Of the second Coniugation.

*The second Coniugation endeth in er, as leere to
reade, creer to beleue, bever to drinke, &c.*

An example of the second coiugation

Indicativo modo tiempo presente.

Sing. Yo creo, ~~Yo crey~~

Sing. tu crees,

aquel cree.

Plu. nosotros creemos,

vosotros creys,

aquellos creen.

Imperfecto. Yo creya, ~~Yo crey~~

Sing. tu creyas,

aquel creya.

nosotros creyamos,

vosotros creyades,

aquellos creyan.

32 THE CONIVGATIONS.

yo crey,
 Præterito Sing. *tu creyste;*
aquel creyo;
 perfecto Plu. *nosotros creymos,*
vosotros creystes,
aquellos creyeron.

yo avia creydo,
 Præterito Sing. *tu avias creydo,*
aquel avia creydo.
 plusquam Plu. *nosotros aviamos creydo*
 perfecto *vosotros aviades creydo*
aquellos avian creydo.

yo creeré,
 Futuro. Sing. *tu creeras,*
aquel creera.
 Plu. *nosotros creeremos,*
vosotros creereis,
aquellos creeran.

Imperativo modo, tiempo presente.

Sing. *creet tu,*
crea aquel.
 Plu. *creamos nosotros,*
creed vosotros,
ctean aquello.

Optativo

THE CONIVGATIONS, 13

Optativo modo, tiempo presente.

*Yo creyse, que
Sing. oxala. Tu creysses,
Aquel creyesse.*

*Nosotros creyessemos,
Plu. Vosotros creyessedes,
Aquellos creyessen.*

*Yo creyeta, que
Sin. ox. Tu creyeras,
Imperfecto. Alla que aquel creyera.*

*Nosotros creyeronas,
Plu. Vosotros creyerades,
Aquellos creyieran.*

*Yo aya creydo, que
Sing. Tu ayas creydo,
Præterito o si Aquel aya creydo.
perfecto Nosotros ayamos creydo
Plu. Vosotros ayais creydo,
Aquellos ayan creydo.*

*Yo oviesse creydo,
Sing. Tu oviesses creydo,
Præterito o si Aquel oviesse creydo.
plusquam Nosotros oviessemos creydo,
perfecto Plu. Vosotros oviessedes creydo,
Aquel. oviesen creydo.*

14 THE CONIVGATIONS.

Futuro. {
 Sing. {
 yo cres,
 tu creas
 }
 o si {
 aquél crea.
 }
 Plu. {
 nosotros creamos,
 vosotros creays,
 aquellós crean.

Subjuntivo modo presente.

Sing. {
 yo cres,
 tu creas,
 como {
 aquél crea.
 }
 Plu. {
 nosotros creamos,
 vosotros creays,
 aquellós crean.

Imperfecto

Sing. {
 yo creyera, creeryá, y creyelle,
 tú creyeras, creeryas, y creyelle,
 como {
 aquél creyera, creeryá, y creyelle.
 }
 Plu. {
 creyeramos, creeryamos, y creyellemos
 creyades, creeryades, y creyelledes,
 creyerán, creeryan, y creyellen.

Proterito {
 Sing. {
 yo aya creydo,
 tu ayas creydo,
 }
 como {
 aquél aya creydo,
 }
 perfecto {
 nosotros ayamos creydo,
 }
 Plu. {
 vosotros ayades creydo,
 aquellós ayan creydo.

Pronome-

THE CONIVGATIONS. 15

	Syo oviesse creydo,
Sing.	tu oviesse creydo,
Præterito	{ como aquelloviesse creydo.
plusquam	{ Suol oviessemas creydo,
perfecto	{ Plu. volot. oviesledes creydo, { aquelloviesen creydo.

Infinitivo. Creer, aver creydo.

Gerundio. Creyendo. *in believing.*

After this manner are all verbs of the second Conjugation formed as above sayd.

Of the third Conjugation.

The third and last Conjugation hath the Infinitive ending in ir, as dormir to sleepe, sentir to percevir, oyr to heare, and such like.

Indicativo modo, tiempo presente.

	Syo duermo,
Sing.	tu duermes,
	{ aquel duerme.
	nosotros dormimos,
Plu.	{ vosotros dormeis, { aquellolos duermen.
	Syo dormia,
Præterito	{ Sing. tu dormias;
imperfecto	{ aquel dormia, { nosotros dormiamos,
	{ plu. volot. dormiades, { aquellolos dormian.

16 THE CONIVGATIONS.

Præterito } yo dormi,
perfecto } Sing. tu dormiste,
 } aquel dormio.
 } Plu. nosotros dormimos,
 } vosotros dormistes,
 } aquellos dormieron.

Præterito } yo avia dormido,
plusquam } Sing. tu avias dormido,
 } aquel avia dormido,
perfecto } nosot. aviamos dormido,
 } vosot. aviades dormido,
 } aquel. ayian dormido.

Futuro. } yo dormire,
 } Sing. tu dormiras,
 } aquel dormira,
 } dormiremos,
 } Plu. dormireys,
 } dormiran.

The Imperative mood.

Imperativo } duerme tu,
 } Sing. duerma aquel,
 } duermamos nosotros,
 } Plu. dormid vosotros,
 } duerman aquellos.

Optativo

THE CONIVGATIONS. 17

The Optative mood.

Optativo modo præf.	Yo dormieſſe, Sing. { tu dormieſſes, Oxala { aquel dormieſſe. Plu. { nosot. dormieſſemos, vosotros dormieſſedes aquelloſ dormieſſen.
------------------------	---

Præterito imperfecto	Yo dormiera, Sing. { tu dormieras, Oxala { aquel dormiera. Plu. { nosotros dormieramos, vosotros dormierades, aquelloſ dormieran.
-------------------------	--

Præterito perfecto.	Yo oviera dormido, Sing. { tu ovieras dormido, Oxala { aquel oviera dormido. Plu. { ovieramos dormido, ovierades dormido, ovieran dormido.
------------------------	---

Plusquam perfecto.	Yo ovieſſe dormido, Sing. { tu ovieſſes dormido, Oxala { aquel ovieſſe dormido. Plu. { ovieſſemos dormido, ovieſſedes dormido, ovieſſen dormido.
-----------------------	---

18. THE CONIVGATIONS.

	Sing. { Yo duerma, oxala tu duermas, que aquél duerma.
Futuro.	{ Nosotros duermamos, vosotros duermáis, aquellos duerman.
Plu.	{

Subiunctivo modo presente.

	Sing. { Yo duerma, tu duermas, como aquél duerma.
	Plu. { Nosotros duermamos, vosotros duermáis, aquellos duerman.

Præterito imperfecto.

	Sing. { Yo dormiera, dormiría, y dormiese, tu dormieras, dormirías, y dormieses como aquél dormiera, dormiría, y dormiese
	Plu.

	{ dormieramos, dormiríamos, y dormiesen, dormierades, dormiríades, y dormiesedes dormieran, dormirían, y dormiesen.
--	---

Yo aya dormido,

	Sing. { tu ayas dormido, como aquél haya dormido,
Præterito perfecto	{ Nosot. ayamos dormido Plu. { Vosotr. ayais dormido, aquellos ayaten dormido
	Plusquam

THE CONIVGATIONS. 19

	Sing.	Yo oviesse dormido, tu oviesles dormido,
Plusquā perfecto	Como.	Aquel oviesse dormido.
	Plu.	oviesfemos dormido, oviesfedes dormido, Oviessen dormido.
	Sing.	Yo avíe dormido, tu avras dormido,
Futuro.	quando.	Aquel avrá dormido. nosotros avremos dormido
	Plu.	vosotros ayreys dormido, aquellos avran dormido.

Infinitivo. Dormir, aver dormido.

Gerundio. Dormiendo. *In sleeping.*

*And after the same order as onesaid are these
verbes formed following: viz. oyr, tentir, esfuir,
abrir, descubrir, arrepentir, partir, dezir, &c.*

*Here followeth the Coniugation of
the verbe Facere.*

	Sing.	Yo hago, tu hazes, aquel haze.
Indicativo.	Plu.	nosotros hazemos, vosotros hazeyt, aquellos házen.

C iij

29 THE CONIVGATIONS.

Imperfeto { Sing. { yo hazia,
 tu hazias,
 aquel hazia.
 Plu. { nosotros haziamos,
 vosotros haziades,
 aquellos hazian.

Præterito { Sing. { yo hize,
 tu hiziste,
 aquel hizo.
 perfecto { Plu. { nosotros hezimos,
 vosotros hezistes,
 aquellos hizieron.

Plusquam { Sing. { yo avia hecho,
 tu avias hecho,
 aquel avia hecho.
 perfecto { Plu. { aviamos hecho,
 aviades hecho,
 avian hecho.

Futuro. { Sing. { yo hare,
 tu haras,
 aquel hara.
 Plu. { nosotros haremos,
 vosotros haredes,
 aquellos haran.

Emperativo { Sing. { haz tu,
 haga aquel.
 Plu. { shagamos nosotros,
 shazed vosotros,
 shagan aquellos.

The O-

THE CONIVGATIONS. 22

The Optative mood present tense.

Sing. { yo hiziesse,
 oxala { tu hiziesse,
 si { aquel hiziesse.
 Plu. { nosotros hiziessemos,
 { vosotros hiziessedes,
 { aquellos hiziesen.

Imperfecto. { Sing ox. { yo hiziera,
 { ala si { tu hizieras,
 { { aquel hiziera,
 { { nosotros hizieramos,
 { { vosotros hizierades,
 { { aquellos hizieran.

Sin. { yo oviera y oviesse hecho,
 Præteri. { ox. si { tu ovieras y oviesses hecho,
 perfe. & { { aquo viera y oviese hecho.
 Plusquā { Sovieramos y oviessemos hecho,
 perfecto { Sovierades y oviessedes hecho,
 Pl. { Sovieran y oviesen hecho.

Futuro. { Sing. { yo hago,
 { tu hagas,
 { aquel haga.
 { Plu. { nosotros hagamos,
 { vosotros hagais,
 { aquellos hagan.

22 THE CONIVGATIONS.

The Subjunctive is formed like the Optative, saving that it hath como and quando in steede of oxala.

Infinitivo. Hazer, aver hecho, aver de hazer.
Gerundio. Haziendo. *In doing.*

The verbe Habeo in the Spanish tongue is conjugated after this maner as followeth.

Indicativo.	{ Sing.	yo he,
		tu has, aquelha.
Plu.	{	nosotros hemos,
		vosotros aveys, aquellos han.

Imperfecto.	{ Sing.	yo avia,
		tu avias, aquel avia.
Plu.	{	nosotros aviamos,
		vosotros aviades, aquellos avian.

Perfecto	{ Sing.	yo uve,
		tu uviste, aquel uvo.
Plu.	{	nosotros uvimos,
		vosotros uvistes, aquellos uvieron.

plusquam

THE CONIVGATIONS. 23

		yo avia avido,
Plusquam perfecto.	Sing.	tu avias avido, aquel avia avido.
	Plu.	nosotros aviámos avido, vosotros aviades avido, aquellos avian avido.
Futuro.	Sing.	yo avré, tu avras, aquel avrà.
	Plu.	nosotros avremos, vosotros avreis, aquellos avran.

Imperativo modo.

Sing.	tu ayas, aquel aya.
Plu.	vosotros aved, aquellos ayan.

The Spaniardes use in stead of this Imperative mood above sayd, an Imperative mood of the verba Teneo, tenes, &c. so that they say,

Sing.	ten tú, tened aquel.
Plu.	tenemos nosotros, tenedes vosotros, tienen aquellos.

24. THE CONIVGATIONS.

Subiunctivo modo.

Sing. { yo uviesse,
oxala } tu uviesses,
que { aquel uviesse,
nosotros uviessemos,
Plu. { vosotros uviesfedes,
aquellos uviesen.

yo uviera,
Sing. ox. { tu uvieras,
Imperfecto. { sala que { aquel uviera.
nosotros uvieramos,
Plu. { vosotros uvierades,
aquellos uvieran.

Præterito { Sing. { yo aya avido,
perfecto { oxala } tu ayas avido,
que { aquel aya avido.
nosotros ayamos avido,
Plu. { vosotros ayays avido,
aquellos ayan avido.

Plusquam. { Sing. { yo uviesse avido,
perfecto { oxala } tu uviesses avido,
que { aquel uviesse avido.
nosotros uviessemos avido
Plu. { vosotros uviesfedes avido,
aquellos uviesen avido.

Futuro

THE CONIVGATIONS. 25

Future.	Sing.	{ yo aya, oxala { tu ayas,
	que	{ aquela yaya.
Plur.	{ nosotros ayamos, plu. { vosotros ayays,	
		{ aquellos ayan.

The Subjunctive mode is like the Optative, saving in stead of oxala rfe quando in the Subjunctive mode.

Infinitivo modo presente.

Aver. to have.

Perfecto. Aver avido. to have or had had.

Gerundio. Aviendo. in having.

Of verbes passiuos.

The Spaniards in stead of their passiuos, rfe the Particiles, adding before them the verbe Sum, es, fui, and they forme their particiles passiuo of the Infinitive mode, by putting away, r, and adding this syllable do: as of adorar conimeth adorado: comprar, comprado, &c. and this is done only in the first and third conivgations, but in the secound you must first change the last, e, into, y, before you adde do: as of leer, leydo, &c. and to rfe these participes well, you must learn perfectly to decline this verb Sum, es, fui, as here followeth.

26 THE CONIVGATIONS.

The Pasliue voice.

Indicative mood of present tense.

Sing. { yo soy adorado,
tu eres adorado,
aquel es adorado.

Plu. { nosotros somos adorados,
vosotros soys adorados,
aquellos son adorados.

Præterito Sing. { yo era adorado,
tu eras adorado,
aquel era adorado.
imperfecto Plu. { nosot.eramos adorados
vosot.erades adorades,
aquellos eran adorados

Præterito Sing. { yo fui adorado,
tu fuiste adorado,
aquel fue adorado.
perfecto Plu. { no fuimos adorados,
vos fuistes adorados,
aquellos fueron adorados.

Plusquā Sing. { yo avia sido adorado,
tu avias sido adorado,
aquel avia sido adorado.
perfecto Plu. { aviamos sido adorados,
avia des sido adorados,
avian sido adorados.

Futuro.

THE CONIVGATIONS. 27

	yo sé adorado,
Futuro.	tu serás adorado,
	aquel será adorado.
	nosotros seremos adorados,
	vosotros seréis adorados,
	aquellos serán adorados,

Imperativo modo.

	sé tu adorado,
Sing.	sea aquel adorado.
	seamos nosotros adorados,
Plu.	seays vosotros adorados,
	sean aquellos adorados.

Oportivo modo presente, oxala.

	yo fuese adorado,
Sing.	tu fueses adorado,
	oxala aquel fuese adorado.
Plu.	nosotros fuessemos adorados,
	vosotros fuessedes adorados,
	aquellos fuessen adorados.
	yo fuera adorado,
Præterito	tu fueras adorado,
	oxala aquel fuera adorado.
imperfecto.	nos fueramos adorados
	vos fuerades adorados,
Plu.	aquel fueran adorados

28 THE CONIVGATIONS.

Syo aya sido adorado,
 Præterito Sing. { tu ayas sido adorado,
 perfecto } oxala { aquel aya sido adorado.
 plu. { no ayamos sido adorados
 { vos ayades sido adorados
 { aquan ay an sido adorados.

Syo uviesse sido adorado,
 Plusquâ Sing. { tu uviesses sido adorado,
 perfecto } oxala { aqu. uviesse sido adorado.
 plu. { uviessemos sido adorados,
 { uviessedes sido adorados,
 { uviesseen sido adorados.

Sea adorado,
 Futuro. Sing. { seas adorado,
 oxala { sea adorado.
 plu. { seamos adorados,
 { seais adorados,
 { sean adorados.

Subiunctivo modo quando o como.

Sing. Syo sea adorado,
 quando { tu seas adorado,
 { aquel sea adorado.
 plu. { seamos adorados,
 { seais adorados,
 { sean adorados.

Imperfecto

THE CONIVGATIONS. 29

Imperfecto

Syo seré, seria, y fuese adorado,
Sing. { tu seras, serias, y fuesses adorado,
como { aquell sera, seria, y fuese adorado.

Sn. seremos, seriam. y fuessemos adorados
p. { voss. serreis, seriades, y fuessedes adorados
{ aquello seran, serian, y fuesen adorados

The preterperfect and preterplusperfect tense is all
one with the Optative, sauing that they haue quan-
do o como instead of oxala & pluguiesse a dios

Syo aure sido adorado,
Sing. { tu auras sido adorado,
Futuro { quando { aquell aura sido adorado.
autemlos sido adorados,
Plu. { autemis sido adorados,
auran sido adorados.

Infinitivo.

Ser adorado, Ser adorados,
Sing. { aver sido adorado { aver sido adorados
{ aver de ser adorado { aver de ser adora-
{ dos.

Nowe haue I briefly shewed the exalt and
plaine pronunsiazion of the Spanish alphabet, & also
the rectie way how to coniugate any verbe by the iij.
coniugations aforesayd, and because there is a Gram-
mer in Spanish very exaltly shewing all the parts of
speech, it shall not be needfull to make here any fur-
ther discourse, but I referre the learner hereof to the
sayd Grammer, and so I proceede to the Dialogus.

THE FIRST DIALO-
GVE, BEING VPO MON-
day, teacheth howe travellers shalld
askethe waye fromone place to ano-
ther, with diverse familiar
communications.

God give you good morrow maister Henrie.
God give you good morrow, and many good
 yeares maister william.
How doth your health since
 I saw you last?
So so, reasonable Sir.
Me thinketh that you do not
 so well as you were wont.
How kynge got that?
By your face which is pale.
I have had fise or sixe fittes of an a-
 gry, which haue much weakeued me, and haue
 taken away mine appetite.
It is an euill sicknesse surely:
 whether ride you so leasurely?
Toward London, to Bartholomew faire,
And I also, if you please we will go together.
It pleaseth me very well, but you traile
 a little too fast for me.
Let vs ride as you will,
 it is all one for me, for that my

EL PRIMER DIALOGO,

SIENDO SOBRE EL

Lunes, enseña a los Caminantes como
avian de preguntar el Camino desde
vn lugar hasta otro con di-
versas platicas.

Dios de a v.m.buenos dias S^r. Henrico.

Dios de a v.m.buenos dias y buenos
años S^r. Guillermo.

Como ha estado v.m.de su salud desde
que nos vimos la otra vez?

Razonablemente Señor.

A mi me pasa ècque v.m.no está
tan bueno como solia.

En que lo veo v.m?

En su rostro que está amarillo.

Yo he tenido cinco o seys cijiones de cá-
llentura, que me fatigaron mucho, y me
quitaron toda gana de comer.

Muy mala enfermedad es essa por ciertos
adonde camina v.m. tan de espacio?.

Hacia Londres, à la feria de Bartolème.

Y yo tambié, si v.mi.es le ruido y creamos juntos
Que me plaze por cierto, pero v.m. camina
vn poco muy de prisa para mi.

Caminemos como v.m.mandare,
a mi me es todo uno pues que mi

32 THE I. DIALOGUE.

horse am lech veie easly.
 And mine deth trus as hard, now let vs
 ride in Gods name: what folke
 be they that go before vs?
 I know them not truly, they be marchants,
 let vs prick our horses for to ouertake
 them, for I am afriad that
 we be out of our way.
 we be not, be not afraid.
 Yet notwithstanding it is good to aske it.
 Ask of that she shepheard.
 My she friend where is the right way
 from hence to London?
 Right before you, turning neither on
 the right hand nor on the left hand,
 till you come to an high elme tree,
 then turne on the left hand.
 How many miles haue we from hence to
 the next village?
 Two miles and a halfe and a litle more.
 Now let vs go at leisure, for I am
 out of doibt: I see the tree whereof she
 hath told vs: it is very dustie;
 the dust doth put out mine eyes.
 Take this raffeta to put
 before your face, and it will keepe
 you from the dust, and from the sunne.
 It is no neede, for the sunne goeth
 downe, I am afrayd that we shall not

come

EL DIALOGO I. 33

cauallo es buen amblador.

Y el mio anda al trote muy duro, ea sus
caminemos con dios :: quien son
eslos que van allá delante de nosotros?

No los conosco por cierto : mercaderes son,
caminemos vn poco de prisa para los
alcançar, porque he miedo que
somas fuera del camino.

No somos, no tenga v.m. miedo.

Toda via sera bueno preguntarlo.

Preguntad lelo a esa pectora.

Hermana adonde está el derecho camino
para Londres ?

Allá derecho delante de v.m. no tornando a
la mano derecha ni a la yzquierda,
hasta que v.m.llegue a vn olmo muy alto,
entonces boluera a la mano yzquierda.

Quantas millas avrà de aqui hasta
la primera aldea ?

Dos millas y media y vn poquito mas.

Vamos pues agora a plazer, porque estoy
sin miedo : yo veo el arbol de que essa
mager nos dixo : muy poluoso tiempo
hazt, el poluo me quita la vista.

Tome v.m. este taffetan para ponerle
delante del rostro y guardara a
v.m.del poluo y del sol.

No es menester , porque el sol se declina al
poniente , y yo tengo miedo que no

34 THE I. DIALOGUE.

come by daylight to the towne.

Yes forsooth: but the worst is that this
way is dangerous, because of
theeves; they did robbe the other day a
rich marchant hard by this tree,
the which maketh me afryd to be
robbed except we take heede.

I see the steeple of the towne except I am deceaved.

Truely it will be late
before we come thither, I doubt
that we shall not get in.

Yes forsooth, they do not sute the gates
before nine of the cloake.

It is the better, for I would not lye
gladly in the submbes.

Neither would I, because I have
acquaintance in the citie.

Let vs aske of thesefolkes for
the best Inne in the towne;

Takeno care for that, I know well the best
lodging in the towne, it is in the red Lion
in the Chamberstreete, let vs make hast.

I pray you, for me thinkē
that they take vp the draw-bridge.

I am so weary that I can no: go any
further: and morecuer my horse bath eth;
I do thinkē that a walle doth picke him, or he is
hart upon the backe, yea also the way is so hard that
it bruisth me altogether.

EL DIALOGO I.

35

Llegaremos de dia a la villa.

Perdone me v.m. però lo peor es, que este
camino es muy peligroso, por amor de
salteadores: el otro dia despojaron aqui vn
mercader muy principal al lado deste ar-
bol, lo que me hace tener miedo es que no
nos roben tambi , si no estamos de guarda
Veo la torre de la villa si no me engaño.

Por cierto que ha de ser muy tarde
antes que llegaremos alla, tengo
miedo que no entremos.

Perdone me v.m. no se cierran las puertas
antes que han dado las nueve.

Tanto mejor, porqué no me alojaría de
buena gana en el arrabal de la ciudad.

Ni yo tampoco: porque tengo
conocidos en la ciudad.

Preguntaremos a esta gente qual es
la mejor posada de la villa.

No tenga v.m. cuidado de slo bien se el mejor
alojamiento de la villa, es en el leon roxo
en la calle de la camara: despachemos
vn poco os ruego, porqué a mi me paresce
que algan la puente leuadiza.

Estoy tan cansado que no podria passar mas
adelante: y mas my cauallo coxqueca:
pienso que est  mal clauado, o herido en
los lomos: y este camino es tan duro que
me quebranto del todo.

D ij

36 THE I. DIALOGUE.

Let vs ride in then, But me thinkes
the gate is shut:

Ho, Porter open the gate:
who is there? Friends,
who are these that come so late,
and make a noise lyke mad men, or fooles,
and disquiet all the neighbours
round about vs, it is almost midnight,
and I will not open the gate.

Ho Porter, I command thee open vs the gate
without any delay: for we come
to seeke earnest busi-
nesse to speake with my Lord
Mayer of London.

For to speake with my Lord Mayer or my Lady
his wife, I meane not to open the gate to every
rascall that commeth, for so might I haue worke
enough to do, and never be at rest.

Ho, rascall, open vs the gate, I command thee in
the Queenes name, for we
be Gentlemen, and come about the af-
faires of the Queene our Mistresse: we shall
teach thee to know thine office better, and to know
who we are, and how to use thy
scarmes another time.

Hold your peace a little Maister Henry, let vs
speake him faire, and after
we are gotten in we will vselvies a knave
as he hath deserved.

EL DIALOGO I.

37

Entremos pues. Mas a mi me paréce
que la puerta está cerrada.

Hola S^r. Portero, abrid la puerta.

Quién está ay? Amigos,

Quién son estos que vienen tan tarde,
haciendo un ruido como tontos, o locos,
y alborotando toda la vizinadad
comarcana: es cerca de media noche,
y no quiero abrir la puerta.

Hola Portero, yo os mando abrir la puerta
sin tardanza ninguna: porque venimos
sobre ciertos negocios de my grande im-
portancia, y para hablar con el Señor
Mayor de Londres.

Sea para hablár con el S^r. Mayor, o con la S^r
la mujér, no quiero abrir la puerta a cada
picaro que viene, porque así tédiría tanto
que hazer, y nunca te diría del caso.

Hola, picaro, abrid la puerta, yo os mando en
el nombre de la Reyna, porque nosotros
somos hidalgos, y venimos sobre los nego-
cios de la Reyna nuestra Señora: harémos
os saber mejor vuestro officio, y entender
quién somos, y saber darnos mejores
palabras a qualquier otro tiempo.

Calla la boca un poco S^r. Henrico, daremos
le buenas palabras, y despues que
entremos le trataremos para y claco
como ha merecido.

D iiij

38 THE I. DIALOGUE.

Your counsell is good, I do not mislike of it ; therefore we will pray him to open vs the gate, and we will give him a shilling to drinke : for I have heard say that a woman, a child and a foole must be intreated by faire wordes.

It is even so : Ho maister Porter, for so must hee be called, being at least a gentleman by his office: I pray you may it please you to open vs the gate, and we will give you a shilling to drinke. Will you give me a shilling to drinke, how many are you ?

We are but two.

Beyon footemen or horsemen ?

We be horsemen, we will pay thee well, as soone as we be come in, before thereof.

The gate is barred with so many strong barres, that I cannot open it in hast, stay a little, see it is open, but give me that you promised me, for you owe me something, and I hope you will not breake your promise.

I owe thee nothing truely (for thou art a rascal) but good blowes, and hold there they are.

Out alas, they will kill me, where is the ser-

geant to carie these murtherers to the prison ?

Hold hild, what is the matter ?

Maister

EL DIALOGO I 39

Buen concejo es, yo lo tengo por bueno: por esto le ruegaremos que nos abra la puerta y le daremos vn sueldo para vino: porque siempre oy dezir, que vna mugér, vn niño, y vn loco han de ser rogados con buenas palabras.

Affí es: S^r. Portero, que affí es menester de llamarle, porque vn cauallero es por lo menos por el officio que tiene: supplico que su Señoría sea satisfecho de abrir la puerta, y le daremos vn sueldo para vino.

Quercys me dar vn sueldo para vino,
quantos soys?

No somos mas que dos.

Soy hombres de pie o de cauallo?

Somos hombres de cauallo, queremos pagaros bien, luego que entremos,
sin deuda ninguna.

La puerta està cerrada con tantas barras,
que no puedo abrilla tan ayna, esperad
vn poco, veaqüi està abierta, però dadme
lo que me aueys prometido, porque me
deueys algo, y creo que complireis
vuestra palabra.

No os deuo nada en verdad(que soys vn
vellaco) sino buenas boferadas, y tomaldas.

Ay, ay, que me quieré matar: addó es el alguazil
para llevar estos madatores a la carcel.

Ta ta, que es esto?

40 THE I. DIALOGUE.

Maister Serge int do your office, & carry away these
murtherers and robbers to the prison, for
they come now at midnight from robbing
in the high wayes, and even now I opened them
the gates, thinking them to be honest
men, but they have buffeted me, and
set vpon me with swards, ready to kill
me, wherfore I pray you, and command you in the
Queenes name, that I may haue justice.

Are you Gentlemen, or who els are you I pray
you? that I may better understand
wherfore this man is in so great
a fright, for it shoulde seeme unto me that you haue
done him some great iniurie, because he
cried out as though you had killid him, which hath
caused here a great vprore among the people.

Maister Serge, you shal know that we are gentlemen
and come from the Court, being sent by the
Queene our Mistresse to deale with the
Lord Mayor in matters of great impor-
tance: and this lende fellow the Porter
who hath greatly abused vs,
would not let vs come in, vntill
he were payd for his paines, and as soone as
we were come in, we gaue him a reward for his
paines according to his desert.
But this his leudnesse we freely
forgive, praying you to bring
vs quickly to the Lord Mayors house

that

EL DIALOGO I 41

Sr. Alguazil, haz tu oficio, y ilena estos mandatarios y falsoeadores a la cagel, porque agora vienen a media noche de faltear en los caminos, y luego agora les abri las pueras, teniendoles por hombres de bien, pero han me dado de bofetadas, y me arremetieron con espadas para matarme, por tanto ruego os y os mando en el nombre de la Reyna que me hagais justicia. Son v. m. hidalgos, o quien son supplico que me lo digan? que podria mejor entender la causa porque este hombre está tan afrentado? que a mi me parece que ha sido muy agraviado, por tanto que gritaua como si fuese muerto, lo qual ha hecho un gran alboroto entre la gente.

Sr. Alguazil, vos sabreys que somos hidalgos, y venimos de la Corte embiados por la Reyna nuestra Señora a tratar con el Señor Mayor negocios de grande importancia; y este porfiado hombre el portero que nos ha muy ruynamente tratado, no queria dexarnos entrar, hasta que estaua pagado de su trabajo; y al hora que entramos, le dimos buen galardon de su trabajo segun lo que auia metescido. Empero esta su vellacaria francamente le perdonamos, y os supplicamos traer nos presto a la casa del Señor Mayor.

42 THE II. DIALOGUE.

that we may dispatch our commission,

There is the Lord Mayors house.

It is a verie well Farewell.

God be with you Gentlemen.



THE SECOND DIALO-
GUE FOR TWESDAY, TRE-
teth of marchandise, and teacheth for to
buy and sell, with dittiers fami-
lier communications.

God give you good morrow good gossip,

and all your companie.

And you also gossip.

What do you heare so early in the cold?

Have you bene here long?

Abo: t one houre and a halfe.

Have you sold much to day?

What shalld I have already sold?

I haue not yet taken handfull.

Neither yet I.

Be of good cheare, it is yet too early:

God will send vs some marchants
in good time.

I hope so bhere commeth one, he will come hither.

friend, wher wil you buy? come hither:

pleasethit you to buy any thing? Looke if

I haue

EL DIALOGO. II. 43

por despachar nuestra embaxada.

Veall la casa del S^r. Mayor.

Bien està vaya con Dios.

A Dios Caualleros.



EL SEGUNDO DIALOGO , SOBRE EL MARTES,
trata de Mercaderias ; y nos enseña a
comprar y vender , con otras
muy buenas pláticas.

D Ios de a v.m. buenas dias comadre,
y a vuestra compañía.

Y a v.m. tambien comadre.

Que haze v.m. aqui tan de mañana al frío?
ha mucho que ha estado v.m. aqui?

Cerca de vna hora y media.

Ha vendido v.m. mucho este dia?

Que cosa avia de aver vendido?
aun no he estrenado.

Ni yo tam poco.

Tened buen coraje, aun es muy temprano:

Dios nos embiera algunos mercaderes
en buena hora.

Yo lo espero : aqui viene uno, aca veras.
amigo , que quereys comprar ? venid aca:
os plaze comprar alguna cosa ? Mirad si

44 THE II. DIALOGUE.

I have anything that liketh you, come in, I
have here good cloth, good linnen cloth of
all sortes, good silke,
chamlet, damask, velvet,
buckram, fustian, I have also good
flesh, good fysh, and good herringes:
here is good butter, and also good
cheese, of all sortes.

Will you buy a good cap? a
good hat, a good cloake, a
good paire of gloues, or a good Spanish booke, a
frensh booke, an Italian booke, a dutch
booke, a Latin booke, or a writing booke.

Buy sijnen hat: cloake what
pleaseth you to buy.

I will sell it you good cheape.
Ask for what it pleaseth you, I will let you see it,
the sight shall cost you nothing.

How much shall I pay for the yard of this cloth?
You shall pay therefore fiveshillinges.

How much shall all it cost me the yard of this cloth?
It shall cost you twentie pence.

How much worth is a pound of this cheese?
The pound is worth two pence.

What is the quart of this wine worth?
The quart is worth one groate.

How sell you this peece of cloth?
I sell it for tenshillings at the word.

W. Lat

tengo algo que os agrade, entrad, yo
tengo aqui buen paño, buen lienço de
todas suertes, buen paño de seda,
chamelote, damasco, terciopelo,
brocado, fustan, tengo tambien buena
carne, buen pescado y buenos harenques;
aqui ay buena manteca, y tambien buen
queso, de todas suertes.

Quiere v.m. comprar vna buena gorra? vn
buen sombrero, vna buena capa, vnos
guantes? ó vn buen libro Espanol, vn libro
Frances, vn libro Italiano, vn libro de
Aleman, vn libro de Latin, o vn libro
para escrivir?

Comprad alguna cosa: mira que
os plaze comprar.
daros lo he muy barato.

Pedid lo que os agrada, yo os lo dexare ver,
la vista no os costara nada.

Quanto pagare por la vara de este paño?
Pagara v.m. por ella cinco sueldos.

Quanto me costara la vara deste paño?
Ella os costara veinte denarios.

Quanto vale la libra deste quejo?
La libra vale dos denarios.

Que vale el açumbre de este vino?
El açumbre vale vna drachma.

Por la pieça de este paño, quanto pedis?
Pido por ella diez sueldos en vna palabra.

Açumbre,
is a measure
containing
about three
pintes.

46 THE II. DIALOGUE.

What shall I give for this? but set me
not too high a price.

No truly, I will not set you too high a price,

I will tell you at one word, you shall pay
for it seventene pence and
a halfe, if it please you.

It is much too deare,

It is not trulye : how much bid you me?
bid me somewhat : I will not sell it
for that which you bid me,
bid me somewhat.

What should I bid therefore?

you have set it at too high a price.

I haue not : but it is not sayd that I will
sell it you for lesse then I haue now sayd : tell
me what you will give me for it.

I will give thee therefore twelve pence.

For that price it is not to be sold, you offer
me lesse, you bid me too little.

I haue some here that I will sell you for that
price, but it is not so good as this.

I will let you see of that which I will sell you for lesse
price : but the lowest price is not
alwayes good to be sought : you can not
do better then to buy that which is good;
although you were my brother.

I could not sell you any better.

Will you haue my money?

Not so.

You

- Que daré de aquello? però no
pidays demasiado.
No cierto: no quiero pedir demasiado,
yo os lo diré en vna palabra, pagareys
por ello diez y siete denarios y
medio si es plaze.
Demasiado caro es.
No es por cierto: quanto me offreccys?
offreced me alguna cosa, yo no lo dare
por aquello que me offreccys,
offreced me alguna cosa.
Que os offrecceria sobre esto?
pedistis demasiado.
No hago: però no era dicho que yo no lo
dare por menos de lo que dixe: dezid
me, quanto dareys por ello?
Dar os he doce denarios.
Por aquel precio no se puede dar, offreccys
me perdida, vos me offreccys muy poco.
Bien tengo aquí que os dare por aquel
precio, però no es tan bueno como este.
Yo mostrare bien a v.m. que dare a menor
precio: però el menor precio no es
siempre bueno a buscar: no podra y. m.
hacer mejor que comprar cosa buena;
aunque v.m. fuese mi proprio hermano
no podria venderos otto mejor.
Quiere v.m. mis dineros?
Desta manera no.

48 THE II. DIALOGUE.

I will give you more two pence and a halfe.

I cannot, I shoulde loose therby.

I can give no more.

Well, God gyde you; go looke some

where else, if you can buy
better cheape: you shall have it nowhere
for lesse price: I am able to sell it you as
good cheape as another, but I will not
loose thereby; I let you have it
almost for the price that it cost me: I must
winne somewhat, I sit
not here to winne nothing: I must
live thereby. You know well that all things
are deare, the one must follow the
other, if that you will not give the fiftene
pence I can not helpe you: you be
too hard,

That I am in deede.

One can win nothing of you, if all men
were so hard as you are, I might
well shut up my shope, for I shoulde not wins
the bread that I shoulde eate.

It is your pleasure so to say.

It is true in deede.

Now herre one word.

Well say on.

I will yet give one pence and no more, I can
give no more, I shoulde be shent.

That were a small matter, I shoulde also be shent

if

EL DIALOGO. 2. 49

Daré a v.m. mas dos denarios y medio.

No puedo , yo perderia.

No puedo dar mas.

Pues bien, Díos os guie: andá id a ver en otra

parte , si podia v.m. comprar mas
barato ; v.m. no lo avra en ninguna parte
a menor precio : yo lo puedo vender tan
barato como otro alguno,mas no quiero
perder en ello : yo dexo a v. m. aquello
casi por el precio que me costó : conviene
me ganar alguna cosa, yo no quedo aquí
sentado para ganar nada : conviene me
vivir dello, v.m. bien lo sabe que toda cosa
es cara , es menester que lo uno siga lo
otro , si v.m. no quiere dar los quinze
denarios no le puedo ayudar : v.m. es
muy escasso.

Eslo soy por cierto.

No se puede ganar nada con v.m. si cada uno
fuese tan escasso como vos soys, podria
bien cerrar mi tienda porque no ganaria
el pan que comiesse.

Esso os plaze dezir.

Aquí es por cierto.

Escuchad vna palabra.

Bien dezid.

Yo daré aun vn denario y no mas, no puedo
dar mas porque me refirian

Eslo seria poca cosa , también me refirian a mi

50 THE II. DIALOGUE.

if I shold sell it for less: are you within
one penie? it is shame that you
tempt me so long with a penie: what may
help you a peny or two?

Yea, you say wel, one penie here, and in another place
another, make two pence: wel, shall I not have it?
No, for that price.

Farewell, then I go.

God guide you. Now come againe, take it, I cannot
refuse my handsell, it is good cheape.

That say you, but I say it is too
deare, you have beguiled me, I quit you therof,
if you be not content.

It were my shame if I should do that: hold,
there is your money; how much must you haue?
That know you well, thirteen pounds and a halfe,
is it not so?

Well, hold there, give me againe the rest.

I haue no small money, for how much
give you me this?

For fourre shillings and sixe pence,

For so much I will not receave it: It is not worth
so much.

But it is, aske it.

Give me other money I pray you, for I shall not
be able to put this away.

You shal well, I wil make it good, if so that you can
not give it out; bring it me againe by I wil give
you other money; hold there is another.

Now

EL DIALOGO. I.

si yo lo diesse por menos ; està v.m.en
vn dinario ? es verguença que v.m.me
tentaria tanto por vn denario : que os
aprovechara vn denario o dos ?

Añi, vos dezis bien , aqui vn denario, y alli
otro, son dos denarios; bien no lo abré yo?

No por este precio,

Pues a Dios , yo me voy,

Dios vaya cō v.m. ea venia aça, tomadlo, y no
puedo rehusar mi estreña , es muy barato,
Esto dezis vos , perù yo digo que es muy
caro, vos me aueys engañado yo os quito
si estays mal contento.

Mi afrenta seria si hiziesse aquello: tomad
ay vuestro dinero, quanto aueys de auer?

Esto sabeyss muy bien, treze libras y media;

no es así?

Bien, cataldas ay, volvedme lo que sobra,

No tengo moneda, por quanto
me pagays esto?

Por quattro sueldos y seys denarios,

No lo quiero recibir; por tanto. No vale
tanto ,

Si vale, preguntadlo,

Da me oxco dinero supplico os, porque no
puedo passar si questo,

Giliara v.m. muy bien, yo lo trocaré si v.m.no
puede passarlo retornadme lo y daré
a v.d. otro dinero ; tomad ay vñ esto.

52 THE III. DIALOGVE.

Now I am content, will you haue it
caried? I will let one carie it, Take this
boy, and go with this Gentleman.

It is no neede, I will carie it my selfe.
Farewell mistresse.

I thanke you harteley Sir, when you haue
neede of any thing come vnto me,
and I will sell it you good cheape.

VVell mistresse I will do it gladly.

I commit you to God.



THE THIRD DIALO-
GVE, BEING VPOV WEDNES-
nesday; is for the receiuing of debts, with
other familiar communications.

God save you my friend,
And you also.

You know wherefore I am come, do you not?

No truly I know not, what is your pleasure?

Know you not who I am, do you not know me?

No verily, who be you?

Hauy you forgotten that you had lately
ware of me?

It is even so in deede.

VVell then, when shall I haue my money? It is now
almost

EL DIALOGO. III. 53

Agora soy contenta . quiere v.m. que os lo
lleuen ? yo os lo haré llevar. Tomad esto
muchacho , y vete con este Canallero.

No es menester , yo mismo lo llevaré.

A Dios S^r.

Beso a v.m. las manos S^r. quando tuviere v.m.
menester de alguna cosa venid a mi,
y yo lo daré bien mercado.

Bien Señora yo lo haré de buena gana.

A Dios os encomiendo.



EL TERCERO DIALOGO, SIENDO SOBRE EL MI-
ERCOLES es para cobrar deudas , con
otras familiares platicas.

D los os guarde mi amigo.
Y a vos tambien.

Bien sabeyos porque yo vengo , no es así?
No por cierto, no se , que os plaze?
No sabeyos vos quié yo soy? no me conocveyos?
No enverdad, quien soys?

Aucys olvidado que uvistes poco ha
mercaderias de mi?

Es verdad por cierto.

Bié pues, quádo avré yo mis dineros? es agora

E iiij

¶ THE III. DIALOGUE

almost one year since I have traffed
you with my merchandise, it is now
time in conscience that I should be payd;
for I have great neede likewise
of my money.

I haue surely now no money, I haue
given out all the money that I had;
I pray you yet haue patience for eight dayes;
and I will then pay you
all without further delay.

I can not tarrie so long, I will be
payd: I haue stayed long enough, make shift that
I may be payd, or I will cause the
Sergeant to carry you to the prison: or else
gine me a pledge.

I hope you will not deal with me so
roughly, how much is it that I do owe you?
That know you well.

I haue surely forgotten it. I haue
written it, but I can not tell where.

You know well you owe me ten pounds right
fullings; is it not so? is it not so much?

I know not well, but I beleue you upon
your word.

You did promise me to pay me about
three moneths sincr, as you know; but now
I see that words are more light then
feathers, that are carried with every swift wind;
and such deceipt there is in the world that among
fiel

EL DIALOGO. III. 55

cerca de vn año despues que os he fiado
con mis mercaderias , agora es
tiempo en consciencia que seria pagado,
porque tambien he mucho menester
de nis dieros.

Yo no tengo agora dineros por cierto, yo he
dido fuera todo el dinero que tenia,
suplico os aun tengays ocho dias de
pacienza , y quiero entonces pagaros
todo sin falta ninguna.

Yo no puedo aguardar tanto , quiero ser
pagado : he esperado harto , bazed que
yo tenga dineros , o quiero procurar el
alguazil de lluecar os a la cargel : o
dad me fiador.

Yo espero que v. m. no me tratara tan
rigurosamente , quanto es lo que os deuo?
Esso sabeyys vos bien.

Yo lo he por cierto olvidado . Tengo lo por
escrita, empero no se donde.

Bié sabeyys que me deucys diez libtas y ocho
sueldos no es así ? no es tanto?

No lo se muy bien , empero os creo de
vuestra palabra.

V.m. me prometia de pagar me mas ay de
tres meses , como lo sabeyys ; pero agora
lo veo que mas lejanas son palabras que
las plumas llevadas con el ligero viento:
y tanto engaño ay en el mundo , que entre

E iiii

56 THE III. DIALOGUE.

five hundred men there can scarcely be found
one man that will keepe his promise.

That is true, but I wold it were not
so, for if all men wold keepe
promise, then had I not now wanted money to
pay my creditors, and to haue performed
my promise.

I haue nothing to do herewithall, make them to
pay you, I can not tell this tale to
my creditors, and content them with
smooth wordes.

You are too sharpe: but if folke
haue no money, what shall I do then? I must
be faine to tarrie vntill they haue it, we
ought not to be uncharitable, but
we must haue compassion one
with another as God hath commanded vs.

That is true in deede, but I haue staid so long
that I can tarrie no longer, for they to
whom I owe, will stay no longer:
if that were not I could well tarrie.

Now go to, come with me, I will pay you, or give you
a good suretie or a good parone.

It is well done, I am content, but let me haue a good
suretie to be paid within thiſ two moneths.

Come hither my friend, this man
ſhall be my suretie.

Will he do that for you? is it ſo my friend? will
you bide suretie for thiſ man?

EL DIALOGO. III. 57

quinientos hombres no se puede hallar
vno que guardara su promesa.

Muy gran verdad es, però oxala que no fuisse
así, que si cada hombre gardasse lo que
promete, no me faltaria a mí dineros para
pagar a mis fiadores, y para auer cumplido
mi promesa.

En ello no tengo que hazer, hazedles que os
pagan, yo no puedo dezir tal fabula a
mis fiadores, y contentarles con
palabras atiladas.

V. n. es demasiado riguroso: però si la gente
no tiene dineros que les haré yo a bien que
conviene esperar hasta que los tengan, no
devriamos ser tan inhumanos, pero es
bienestar que ayamos compasion el uno
del otro como Dios nos ha mandado.

Bien es verdad, mas yo he tanto aguardado
que no puedo esperar mas, porque los a
quien yo deuo no quieren aguardar mas:
si no fuera ello yo haría esperaria.

Ea sus, venid comigo, yo os pagare, o os dare
buen fiador o buena prenda.

Muy bien está, yo soy contento, dadme buen
fiador para pagar me dentro de dos meses.

Venid acá amigo mio, este hombre
será mi fiador.

Hara lo el? Es esto assí mi amigo? queris
quedar fiador por este hombre?

58 THE III. DIALOGUE.

Yea Sir, how much is it that heoweth you?

I will give my word that he shal all pay you.

I will not take your word, but

I defire your bond: for
men are all mortall, and wordes
are more light then wind: but
an obligacion of your hand will be a
good witnessse.

O good God, the world is weleigh at an end: is not
a word sufficient among Christians? it were
enough to demand a bond amog the heathen folke.

Well Sir, the debt is ten poundes sterling.

How say you, is it not so much? No, it is not so much.
But it is so much: you know it well.

It is not verily; but I dare not sweare
that it is not so much.

How much is it then? say it, your word shall suffice.

It is no more then nine pounds, you haue your selfe
told it me even now.

Have I told you so? I do not remember it.

You said it your selfe, if you haue not forgotten it.

Well, be it so then: yet neuerthelesse I thinke it
should be ten poundes, as I haue aforesaid, but I
am content seeing that you say it is no more
now say when shall I be paid?

Within tenne dayes,

I am content, but keape your
word, vpon paine otherwise not to be
reputed for an honest man.

friend

EL DIALOGO III. 58

Si Señor, quanto es lo que os deue ?
yo dareé mi palabra que pagaros ha.
No quiero tomar vuestra palabra, pero
yo quiero auer vna obligacion : que los
hombres son todos mortales, y palabras
son mas ligeras que el viento : empeso
vna obligacion de vuestra mano sera
buen testigo.

S^r. Dios, el mundo se va alhondo : no basta
la palabra entre Christianos : harto seria
de pedir obligacion entre la gente pagana.
Bien S^r, la deuda es diez libras Iterlingas.
Como dizeys ? no es tanto ? No es tanto.
Pero es tanto : vos lo sabeys bien.
No tanto es por cierto , pero no quiero jurar
que no es tanto.
Pues quanto es ? di melo, y bastara su palabra.
No mas es que nueve libras , vos mismo me
sueys lo dicho agora.
Dixe lo yo ? no me acuerdo dello.
Vos mismo lo dizias, si no lo olvidastes.
Ea sus , assi sea : mas toda vna yo pienso que
seria diez libras ceino he dicho, pero ya
soy contento pues que dizeys no es mas
agora diga, quando me pagareys ?
Antes de diez dias.
Yo soy contento, pero guardaos vuestra
palabra, so pena oiramente de no ser
testido por hombre de bien.

60 THE III. DIALOGUE.

That will I do without fail: behold here

my suretie who will give his word for me.

Sir, I am to intreate you in the behalfe of this my friend, that you wil shew me such fauor as to stay but ten dayes longer: and in so doing I shall receue of you a pleasure, wherein I shall be bound to requite the same at another time, and if so be it that he do not pay you within the said terme, I will pay you my selfe.

VVell, I am content for your sake, but I promise you by the faith of a Christian man, that for want of money which I thought this day to recover of my debtors, I am so greatly disappointed that I can not fulfill my word, nor yet keepe my promise.

VVell Sir, I pray you haue patience, and vpon the appointed day, as my suretie hath said, you shall be most sure of your money, for otherwise I assure you I will borrow it of more then twentie persons.

Go to, I am content, I will not deale extreameley, God forbid, I will deale with all men as I would be dealt withall my selfe, for so God commaundeth vs, and euē friendship and humeranitie among men teacheth vs the selfe same thing: and so

I commit

17

EL DIALOGO. II.

61

Esso haré yo si no falta ninguna : catabos aquí
vn amigo mio que quedara por mi fiador.
Señor, tengo de supplicaros de parte de mi
amigo que le hizayes el fauor de aguardar
mas diez dias ; y haciendo ello yo recibire
de vos vna merced, la qual seré obligado a
pagar en qualquier otro tiempo, y si
acaeccera que no estays pagado dentro el
termino sobre dicho, yo mismo quiero
pagaros.

Bien, yo soy contento por amor de vos, perdi
os prometido por la fe de hombre
Christiano, que por falta de dineros los
quales yo pienso ay de cobrar de mis
deudores, estoy tan engañado que no
puedo cumplir mi palabra ni aun la
promessa.

Bien Señor, supplico que tengays paciencia,
y sobre el dia conciertado, como ha dicho
mi fiador estareys muy asseguro de
vuestros dineros, porque otra mente yo os
aseguro que los quiero pidir emprestados
de mas que de veynie personas.

En sus, yo soy contento, no quiero ser riguroso,
Dios no tal quiere ya quiero tratar con
todos como queria que ellos me tratassen,
este es lo que Dios nos mande, y aun la
amistad y humanidad entre los hombres,
lo mismo nos enseña ; y assi os

I commit you to God,
Farewell until we meete.
God be with you my friend.

THE FOVRTH DIA-
LOGVE, BEING FOR THVRS-
day, is to speake at the table, at feastes,
and at banquets.

God give you good morrow Marke.
And you also Mathew good morrow,
How do you?
I am well I thinke God, at your
Commaundement, and you Mathew,
how is it with you? well?
I am also well, how doth your
father and your mother?
They are well thankes be to God.
What do you so early vp?
have you anie busynesse to do?
If I had nothing to do, is it not time
to rise?
All in good time, will you go to breakfast?
have you already brokyn your fast?
Not yet, what shold I breake my fast before
I were vp, that were anie custome,
Pardon me I pray you, for it is the use
of larder dymes in London, to
breakyn their fast in their boord,

and

EL DIALOGO III.

encomiendo a Dios.

A Dios basta que topamos.

Dios vaya con v.m.mi buenissimo amigo,

EL QVARTO DIAL-

GO, SIENDO PARA EL IVEVES

es para hablar a la mesa, a las fiestas,

y a los banquetes.

Dios os de buenos dias Marcos.

Y a vos tambien Matheo buenos dias,

Como estays?

Yo estoy bueno gracias a Dios a vuestro
mandado, y vos Matheo,
como os va bien?

Yo tambien estoy bueno, como estan vuestra
padre y vuestra madre?

Estan buenos bendito sea Dios.

Que hazleys tan temprano leuantados?
teneys algo que hacer?

Si no tuviese nad por hacer no es tiempo
de estar leuantado?

Mucho en hora buena, quereys almorzar?
aueys y a almazado?

No aun, quereys que almorzasse antes que
yo estaria leuantado? esto seria nueva guisa.

Pardon me v.m.pues esta es la costumbre
entre diueras Damas de Londres por
almorzar antes que estan leuantadas,

64 THE IIII. DIALOGUE.

and when they haue well broken their fasts, they
will lye downe againe and sleepe vpon it, I
thought you had obserued this
newe custome.

Ha,ha,ha : the Denill take thee,
how pleasant thou art.

VVherefore doest thou laugh hedgehogge ?
I laugh to heare thee deale in wemens
matters, but now I pray thee tell me
how thou commest so well experimenterd in this
arte ?

I say not that I haue seene it with mine eyes, albeit
I say the truthe : and I well know their
consciencies will be good witnesses that I am not
a lyar.

I haue nothing to do in these matters.

Nor I truly : yet notwithstanding by the way of
reasinging h[ow] that speakest the truthe is not to be
blamed : but in one word I endes
such dames are more nice then
wise, that are so pampered, and
they little profit their husbands : and that
which maketh me most afraid is, that they
will plant hornes vpon their husbands
heads.

VVhat say you ? you haue tried much
in your dayes that are so suspicous:
where know you once or halfe among all the
men ? haue you made

any

EL DIALOGO. IIII. 65

y despues de auer bien almorzado tornan
otra vez echarse y a dormir, yo
piensa que tu arias guardado esta
nueva costumbre.

Ha, ha, ha: el Diablo vos llene,
soys muy graciolo.

De que os reys puerco espin?
Reio me de oyr que tratays en cosas
de mugeres, però agora diga me supplico
os como soys tan experimentado en esta
arte?

No digo que lo he visto con los ojos, aunque
digo la verdad; y bien lo se que sus
côscieças serâ buenos testigos que no soy
mentiroso.

No tengo que tratar en essos negocios.

Ni yo tampoco: mas toda via por manera de
platicar quien dice la verdad no ha de ser
culpado: però con vna palabra acabare:
essas damas son mucho mas delicadas que
descretas las que son tan regaladas, y
aprovechan muy poco a sus maridos: y lo
que me da mas miedo es que a sus maridos
quieren plantar les cuernos encima de la
cabeza.

Que dizeys? mucho aueys experimentado
en vuestra vida que estaystan sospechosos;
adonde conozys vn cuernudo entre mill
hombreros? aueys y a hecho porventura

66 THE IIII. DIALOGUE.

any man cuckold your selfe ? for commonly
the old proverb saith : he that hath bin a doer him-
selfe thinketh badly of others.

In deede experience is the mistresse of
truth, but you are deceaued in
thinking so ill of me, for in all my
life I never proued any such matter, and if so be it
I had done so, I will not make you of my counsell,
for I meane to conceale it vntill
I go to shrift, and then the Friar shall give me
a generall absolution.

To say well, and speake like
a learned Clarke : but I pray you
tell me be there any such women ?

I in good faith too many ; but if they were
as well exercised in their spinning as they are in
trimming and painting them selues, they would
prove better housewives, & some of them not cause
their husbands so sone to become bankruptes.

It is even so : but let them looke to this to whom it
belongeth : and let vs turne againe
to our former proposition.

It pleaseith me much truely : but this
much I have said by the way of communication being
enforced by your first
argument : now therfore let vs go to breakfast.

It is yet too early, let vs stay a while.

I will stay no longer, thinkest thou that I can
fast so long ?

why

EL DIALOGO. IIII. 57

algun cuernudo ? porque vulgarmente
dice el refran antiguo quien ha las hechas
tiene las sospechas.

Por cierto la experiençia es enseñadora de
verdad , però vos estays engañado en
pensando mal de mi , porque en toda mi
vida nunca he prouado tal cosa : que si tal
hiziese no quero hazeros de mi consejo ,
que lo quero guardar en secreto hasta
confellar me , y entonces el frayle me dara
vn general perdón.

Bien dizeys y hablays como clero muy
bien determinado : però suplico os que me
digays si ay algunas tales mugeres ?

Si por cierto muy muchas : però si fuessen
tambien exercitadas en hilando como en
trequilandose y afcytandose querian
prouarse mejores caseras sin caular los
maridos de venir banquerotes.

Así es : però miraldo ela quien se lo
toca : y tornemos pues
a nuestro propósito comiençado.

Amime plaze mucho por cierto : però esto
tengo dicho entre nuestras platicas siendo
forzado de responder a vuestro primero
argumento: agora pues vamos a almorzar.

Aun es muy temprano , esperemos vn poco.
No quiero mas esperar , penslays que puedo
estar tanto en ayunas?

68 THE III. DIALOGUE.

Why not, where haue you bene?

I come from Church, from the market, from home,
from Westminster, from the Exchange.

And whither go you now?

I go home.

What is it a clocke?

It is almost twelve a clocke.

Is it so late? I must be gone for my maister will
chide me. Farewell Mather.

Hauy you so great haft? if who hath asked
for me since my departing?

I know not, I can tarie no longer. Farewell,
I must dispatch my busynesse.

Go your way, God guide you.

God giue you good euer, mother and
all the companie.

Mather, from whence come you? where haue you
taried so long? wherefore come you so late?
is it well done?

I bid you to come at fourre
of the clocke and it is now almost sixe, tell me
now where you haue bene? for
you haue bene long out of the schoole, that
know I well: is it well done? but I will tell
your maister.

Pardon me, I come even now from the
schoole, and I knew not that it was so late, I
haue taried nowhere, you
may let me aske it

maister

EL DIALOGO. IIII. 69

Porque no , adonde aueys estado ?
Vengo de la yglefia, del mercado, de la casa,
de Westmonasterio, de la Borsa,

Y adonde vays agora?

Yo voy a casa.

Que hora es ?

Es cerca de medio dia.

Tan tarde? es tengo de yr que mi amo me
reñira . A Dios Matheo.

Teneys tan grá priesa? quien ha preguntado
por mi desde que fue absente?

Yo no lo se , no puedo mas esperar. A Dios,
yo tengo de despachar mis negocios.

Anda os , Dios os encamina.

Dios os de buenas tardes, señora madre y a]
toda la compania.

Matheo de donde vienes ? adonde te has
detenido tanto ? porque vienes tan tarde?
està bien hecho?

Yo os auia mandado que venies a quattro
horas y està cerca de las seys , di me lo
agora adonde aueys estado ? porque
mucho ha que salistes de la escuela, esto
yo lo se bien : està bien hecho? però yo solo
diré a vuestro maestro.

Perdone me v.m. que yo vengo agora de la
escuela , y no lo sabia que era tan tarde, yo
no me he detenido en ninguna parte, vos
podeys hazer preguntar a nueltro

70 THE III. DIALOG VE.

maister if it be not so.

I bar will I do, I will know the truth, go
now cover the table, and make hast.

Well mother, I will do it : but where
is the table cloth?

The table cloth is there within upon the
cupboard.

Set on the salt first, can you not remember
that? I have told you more then twentie time,
you learne nothing, it is great shame:
go fetch trenchers, goblets and napkins.

Well mother, where be they? You can
find nothing: it is great shame, there
they be, is it not well sought? Go fetch bread.

Well give me money, how much shall I bring?
Bring for two pence, for one penie of
white, and for one penie of browene, as much
of the one as of the other, and bring all
new baked.

Well I go: see here is bread mother.

You have done well, go now and fetch some wood for
to make a fier. Go whet the knives,
put water into the laver, and hang there
a white towell: make the fire burne,
your father cometh and David your cosin
cometh with him: go meete them, put of
your cap and make curtesie.

Well mother I go, you are wel-
come my father and all your companye.

william

EL DIALOGO. IIII. 71

maestro, si no es así,

Ésto haré yo y quiero saber la verdad, ve
agora pon la mesa y appressuraos.

Bien señora madre yo lo haré; pero donde
están los manteles?

Los manteles están allá dentro sobre el
aparador.

Pon primero la sal, no os podeys acordar
deslo? yo os lo dixi mas de veinte vezes
no deprendeys nada, es grande vergüenza;
vraed platos, copas y ferialtas.

Bien S^a, madre donde estan? Vos no sabeys
hallar nada; es grande vergüenza, cataldos
ay, no es bien buscado? ve traed pan.

Bien dad me dineros, quanto traere yo?

Traed por dos denarios, por un denario de
blanco y por un denario de bajo, tanto
de uno como de otro, y traed lo todo
reziente.

Bien yo me voy: lice aquí pan señora madre.

Bien aueys hecho, ve agora y traed leña para
hacer fuego. Ve amolar los cuchillos,
echad agua en el aguamanil y pon allí
vnas touallas limpias; enciendet el fuego;
uestro padre viene y David uestro primo
viene con el: Anda id a recibirlos, quita
os la gorra y haz el desrecreuicia.

Bien señora madre yo me voy v.m. sea bien
venido S^r, padre y toda su compagnia.

72 THE III. DIALOGUE.

William is that your sonne?

Yea it is my sonne.

It is a goodly child, God let him always
prosper in vertue.

I thank you cosin.

Doth he not go to the schoole?

Yes, he learneth to speake Spanish.

Doth he? it is verie well done.

Anthony can you speake Spanish well?

Not very well cosin, but I will learne it.

Where go you to schoole?

In the Church of Saint Paule.

Hauſe you gone much to schoole?

About halfe a yeare.

Learne you alſo to write?

Yea likeveweſe cosin.

That is well done, learne always well.

Yea cosin if it please God.

Cofin you be welcome.

I thank you cosin.

Will you bide there cofin?

Why come you not in?

Come warme vours, and then we will go to dinner.

Thinke you that I haue cold? that were
great shame.

Cofin how is it with you?

Well I thank God.

Where is my niece? wherefore haue you not
brought my niece with you?

EL DIALOGO. IIII. 73

Guillermo es este vuestro hijo?

Si, mi hijo es.

Es hermoso niño, Dios le deje siempre
prosperar en verdud.

Belo a v.m. las manos señor primo.

No va el a la escuela?

Si, el aprende a hablar Espanol.

Asi ? es muy bien hecho,

Antonio, sabeys bien hablar Espanol?

No muy bié S^r. primo, mas yo lo apprenderé.

Adonde vays a la escuela?

En la iglesia de S. Pablo.

Aueys mucho andado a la escuela?

Cerca medio año.

Apprendeys tambien a escreuir?

Si tambien S^r. primo.

Esto es bien hecho, apprended siempre bien.

Si primo si Dios fuere servido.

Cuñado sea v.m. bien venido.

Yo solo agradezco cuñada.

Cuñado quereys estar ay.

Porque no entrays?

Veni calentaros, y despues y temos a comer.

Pensays que tengo frio ? ello seria

gran verguença.

Cuñado como estays?

Bien loado sea Dio^s.

Donde está mi cuñada ? Porque no aueys
traydo mi prima con vos.

74 THE III. DIALOGUE.

She is sick.

*I am sorie for that truely, what
sicknesse hath he?*

She hath an ague.

Hath she had it long?

About fiftene dayes.

That knowe I not.

*I will go see her to morrowe if it
please God.*

*Fraunces bring a chaire for
your cosyn.*

Cosyn come to the fire.

Fraunces go to the doore.

One knocketh there at the doore. See who is there:

It is Roger, I know it well.

W^ell mother I g^et who is there?

It is a friend. Open the doore.

B^eyou there Roger?

Yea I am here.

Is your father at home?

Yea and my mother also.

*Come in, I will tell my father
that you be come.*

*Fraunces, make all readie for
to go to dinner.*

*Father all things are readie, you may go
to eat when it pleaseh you.*

*W^ell, I come by and by:
call the children.*

W^ell

EL DIALOGO. III. 75

Ella està enferma.

Pesa me de esto por cierto. Que
enfermedad tiene?

Ella tiene las callenturas.

Ha mucho que las tiene?

Cerca de quinze dias.

Esto no he sabido.

Quiero yr a yella mañana si Dios
fuere servido.

Francisco, traed aca vna silla para
vuestra prima.

Cuñado llegaos al fuego.

Francisco ve a la puerta.

Alli golpean. Mirad quien està alli,
Será Rugero, bien lo se yo.

Bien madre yo voy: quien està ay?

Amigo. Abrid la puerta.

Estante vos ay Rugero?

Si Sr, yo estoy aqui.

Vuestro padre està en casa?

Si, y tambien mi madre.

Entrad aqui dentro, yodiré a mi padre
que soys venido.

Francisco, aparejad todo para que
vamos a comer.

Sr. padre todo està aparejado, y m. puede yr
a comer quando fuere servido.

Bien està, yo vengo luego.

Llamadlos muchachos.

76 THE III. DIALOGUE

VVell father.

Iohn where be you? come eate.

VVhere stay you? what do you there?

VVhat should I do? I haue here to do.

Know you not that we go to dinner?

Come say the grace.

VVell I come.

Iohn wherefore come you not? must one call you?

Bring here chaires.

Peter, let me sit, it is time.

VVell I am content.

Danid sit you thererin.

I, no by your leave, that will I not do.

Let Peter sit there I pray you.

Peter is not wone to sit there:

he shall sit here, it is his place.

Iohn say grace.

VVell mother, God blesse you my father,

my mother, and all your companie.

Fraunces, bring vs to eate, bring the

fallade, and the salted flesh: fill vs to

drinke, fill for your cosin, and then

round about.

Fraunces sit by vs.

Iohn go fetch potage for your brother, and let

the rest be made readie, runne apace.

Brother take your potage,

haue you too much?

Yea I haue too much.

Eate

EL DIALOGO. III. 77

Bien Sr. padre.

Juan donde estays? Venid a comer.

A donde te das? Que haz eys ay?

Que he de hazer? Yo tengo aqui que hazer.

No sabeyos vos que se van a comer?

Venid di las gracias.

Bien yo vengo.

Juan, porque no vienes? conviene llamaros?

Traed aca fillas.

Pedro asientemas ya es tiempo.

Eien yo soy contento.

David asientaos alli dentro.

Yo perdona mi van, ello no haré yo.

Dexad Pedro sentarse alli os ruego.

Pedro no es acostumbrado sentarse alli:
sentarse ha aqui, que es su lugar.

Juan di las gracias.

Bien Sr. madre. Dios os bendiga Sr. padre
y Sr. madre y a toda la compañia.

Francisco, traed nos de comer, trae la
ensalada, y la carne salada: Echa nos a
beber, echa a tu primo, y a todos
los de mas.

Francisco, asientaos con nosotros.

Juan traed potaje para tu hermano, y haced
aparejar lo de mas, corre presto.

Hermano, tened vuestro potaje,
teneyos demasiado?

Si, tengo demasiado.

78 THE IIII. DIALOGVE.

Eate it not all,

Let that alone which you shall haue too much,

W^e herfore eate you not your potage,
while it is hote?

It is yet to boate,

I shal bring bithir bread.

Roger hath no bread.

- Go fetch a trencher, and bring here my stard.

Give me the beare-pot.

Hold there, hold it well.

Let it go, I hold it well.

Peter drinke not after your potage, for it is un-
wholesome. Eate first a litle before
you drinke.

Peter cut me some flesh.

Cut me also bread.

Cut Fraunces to eate,
he hath nothing to eate.

Must I serue him? can not he
serve himselfe?

Cut for your selfe, you be great
enough, helpe your selfe, for I will not
serue you: I serue no bodie but
my selfe.

Give him to eate, for he is ashamed:
be dare not eate that see I well.

W^e ell, hol there, bring here somewhat else.

It is not yet ready: Looke if the
pasties and tartes be brought.

Go

EL DIALOGO. IIII. 79

No la comeys todo.
Dexad lo que os sobra.
Porque no comeys vuestro potaje
mientras está caliente ?
Aun es muy caliente.
Juan traed aca pan.
Rugero no tiene pan.
Venga traer un plato, y traed mostaza.
Da me el jarro de cerveza.
Tomaldo, tenedlo bien.
Dexaldo, que ya lo tengo bien.
Pedro no beuays tras el potaje que es malo . Comed algo primero antes
que beuays.
Pedro, cortad me de la carne.
Cortad me pan tambien.
Cortadle de comer a Francisco,
el no tiene que comer.
Conviene que yo le sirua ? Nosabe el
siruir a si mismo ?
Cortad para ti mismo , que harto grande
eres: ayuda os mismo , porque yo no os
siruire: yo no siruo a nadie sino a
mi mismo.
Dalde de comer que está verguençoso:
no osa comer bien la veo.
Bien , tomad allí, traed aquí otra cosa.
Aun no está apajada: Miraldo si los
pasteles y los hojaldres son traydos.

80 THE III. DIALOGUE.

Go fetch the rofinate, and fill here wine,

Fill for your father, Fill it full,

Fill it not so full, See you now what

you do? Touch'd, William

bash no wine, See you not that?

Make place there to set downe the platters,

Now I bid you all welcome,

Here is well wherewith you haue made
too much cost,

I haue not truly, I am sorie that there is no more,
but you must haue patience,

It is truly well sayd, Peter cut vp
the shoulde.

Bring bithir radishes, carrots and
capers,

Give David of that hare and of the coniet,

Carue vp the partridges, you serue vs not.

Make merie with this small cheere

I pray you.

Here is well to make good cheere withall,

John fill vs to drinke,

There is here no more wine,

Go fetch more,

How like you this wine?

Me thinke that it is good, will you

cause vs to be brought of the same?

Even as please ih you, whereshall I go fetch it?

There as you fetched this, or go fetch it
on the market, at the white floare de luce,

EL DIALOGO. IIII. 81

Vetraeldo assado, y echad aqui vino.

Echad para tu padre . Echaldo todo lleno.

No echeys todo lleno . No mirays lo que
hazeys ? Derramaslo . Guillermo no
tiene vino . No veys aquello?

Hazed alli lugar para asentir los platos.

Agora seays todos bien venidos.

Bien ay aqui con que aveys hecho
demasiado gasto.

No hize cierto . Pefame que no ay mas,
però conviene tener paciencia.

Por cierto està bien dicho ? Pedro corta
de essa espalda.

Traed aca rabanos , çanahorias y
al caparras.

Sirue a David de essa libre y de essos conejos.

Cortad de ellas perdizes, no nos sirueys.

Alegra os con estos pocos regalos
yo os supplico.

Bien ay aqui con que regalarse.

Iuan echad nos de beuer.

No ay aqui mas vino.

Anda id y traed mas.

Que os parece de este vino?

A mi me parece que es bueno , quereys nos
mandar traer de lo mismo?

Como fueredes seruido. De donde lo traeré?
De donde aveys traydo este otro, o traeldo
de la plaga , dellirio blanco,

82 THE IIII. DIALOGUE.

or where you will.

How much shall I bring?

Bring two quarts or three pintes.

Go apace and come quickly againe.

I will runne all the way farther.

Frances rise now and serve at the table.

Take a ladder and see now if there lacke any thing
yon the table.

Will you yet haue more meat? speake boldly.

No mother, I haue eaten enough

- God be prayzed.

Drunke now, is there any beere in your pot?

Yea mother there is enough in.

If there be none in go fetch some.

Doth not some body knocke at the doore? go looke.

Is there any body? Yea, put open.

I haue bene here more then halfe an houre.

What is your pleasure?

Good even my friend, is your master at home?

Yea wheresore? would you speake with him?

Yea, where is he?

He is see at the table. would you

anything with him, I will well do your message.

What shall I say asketh for him?

I must speake with him selfe.

Tell him that I am his maides seruant:

or tell him that I come from his vnde.

Yea I will go tell him so. Iarry here

a little.

Father,

EL DIALOGO. IIII. 83

o de donde quierdes.

Quanto traere yo?

Traed dos agumbres, tres quartillos.

Ve presto y buelve luego.

Yo yre siempre corriendo S^r. padre.

Francisco leuanta os agora y lirue a la mesa.

Tomad vna escala y mira si falta algo
sobre la mesa.

Quereys mas de comer? Dizelde libreméte.

No S^r, madre harto he comido
loado sea Dies.

Reue agora, ay ceruez a en vuestro jarro?

Si S^r, madre ay harta,

Sinola ay ve a tracilla.

No golpean alli a la puerta? Miraldo.

Llama alguno? Si: abrid.

Yo e estado aqui mas de media hora.

Que os plaze?

Buenas tardes amigo. Està el S^r. en casa?

Si, porque? Quereys le hablar?

Si, donde està?

Està assentado a la mesa.

Plaze as algo con el? Yo haré bien el mēsaje.

Quien dire yo que pregunta por el?

Conviene me hablar a el mismo.

Dizilde que yo soy el criado de su tio:

o dizilde que yo vengo de su tio.

Bien, yo yre a dizir selo. Esperad aqui
yn poco.

24 THE III. DIALOGUE.

Father, here is a man that would
speake with you.

VVhat man is it? I know him not.

Father he saith that he commeth from mine uncle.
Aske him what is his pleasure.

He saith that he must speake with you.

VWell let him come in.

My friend come in. VVho is there within?

Is there many folkes?

About three or fourre.

God blesse all the companie.

VWell you be welcome Henrie.

VVhat say you of good?

Maister Peter, my maister hath sent me hither,
praying you that it may please you to morrow
at noone to come to dinner with him.

How doth mine uncle?

He doth well thankes be to God.

And how doth all his householde?

They are all in health thankes be to God.

I am glad of that, but you shall
tell vnto him, that I thanke him with
all my heart, and that it is vnpossible for me to
come at noone, for I am bidden
fourth fourre dayes agone, if that
were not, I would come gladly,
but I will come to him to morrow in the after
noone without any faile.

VWell I will tell him so, God giv you good night.

Tarje

EL DIALOGO. IIII. 85

Sr. padre aqui està un hombre que os
quiere hablar.

Que hombre es? yo no le conozco.

Sr. padre, el dice que viene de mi tio.

Preguntalde que quiere.

Dize que le conviene hablar a v.m.

Bien, hazelde entrar.

Amigo entraos. Quien està alli dentro?

Ay mucha gente ay?

No mas que tres o quattro.

Dios bendiga toda la compañía.

Seays el bien venido Henrico.

Que dizeys de bueno?

Sr. Pedro mi Sr. me ha enviado aca,
ruegando os que os plaze mañana
a medio dia de venir a comer con el.

Como està mi tio?

Està bueno gracias a Dios.

Y como està toda su familia?

Toda està buena loado sea Dios.

Huelgo me mucho de ello, però vos le
direys que yo selo mucho agradezco de
buon coraçon, y que no me es possible de
venir a medio dia, porque soy combidado
fuera passados son quattro dias, y si no
fuera assi, yo vernia de buena gana,
empero yo vernia el mañana despues de
comer sin falta ninguna.

Bien, yo selo dire, Dios os de buenas noches.

86 THE III. DIALOGUE.

Tarie Henrie, drinke before you go.

I haue no thirst I thank ye Sir.

Tarie you must drinke once.

I must go.

Is John not come yet? where
tarieh he so long?

He commein.

John, how commeth it that you tarie so long?

I could not come sooner father, there
was many folkes, I haue runne all the waye.

W'ell fill here wine.

David proue if it be good.

That will I do. Fill me hercyn.

The other was better.

It was not, this is better after my iudgement,

Anne you make not good cheare. How
commeth it that you say nothing?

W'hat shold I say?

It is better to hold ones peace then to speake badly.

I can not well speake Spanish, there-
fore I hold my peace.

W'hat say you? you speake as well as
I do, and better to.

I do not, that wold I well, so that it
cot me twentie pounds.

David you eate not, cut me of
that flesh.

That flesh is fiddene too much, and this
is rifted too litle.

EL DIALOGO. III. 87

Esperad Henrico, beued antes que os vays.

Yo no tengo sed, yo os lo agradezco Sr.

Esperad, conviene que beuays una vez.

Yo me tengo de yr.

Aun no ha buclito Juan? Adonde se tarda tanto?

Ya viene.

Juan como viene que aueys tardado tanto?

Yo no pude venir mas presto padre, estaua alla mucha gente. Yo e corrido siempre.

Bien està, echad aqui vino.

David proualdo si es bueno.

Eso hace yo. Echa me aqui dentro.

El otro era mejor.

No era, este es mejor segun mi parecer.

Anua vos no hazeys buena xira. Como viene que no hablays?

Que hablaria?

Mas vale callar que mal hablar.

Yo no se bien hablar Espaniol, por eso me callo.

Que dizeys? vos hablays tambien como yo, y aun mejor.

No hago, esto queria yo bien, y que me costara veinte libras.

David vos no comeys, cortad me de aquella carne.

Esa carne es demasiado cozida, y la otra muy poco assada.

88 THE IIII. DIALOGUE.

- Is it not so? I thinke so likewise.
Roger lend me your knife.
Take it, but give it me againe,
when you haue eaten.
If I give it not you againe, lend it me no
more. No in deede.
It is a good knife, how much hath it cost you?
It hath cost me sixe pence.
- It is good cheape.
Let me haue it for that same price, I will give you
your money.
I am content.
James, you eate nothing, methinketh that
you are ashamed. Helpe your
selfe, are you ashamed?
Do I not eate well? I eate more then
any man that is at the table.
That do you not.
You eate nothing your selfe.
I haue well eaten.
Let vs drinke well if we haue ill to eate.
What say you? is there not here
well to eate?
There is here enough to eate for twentie
persons. You haue made
too much cost.
I haue not truly.
Now Sir I drinke to you, and to all the compaines,
and first to your next
neighbours:

EL DIALOGO. III. 89

- ✓ No es así? Assí a mí me parece tambien,
Rugero emprestad me vuestro cuchillo
Tomaldo, però bolued me lo,
 quando aueys comido.
- ✓ Sino oslo buchiere no me lo empresteyas
 mas. No por cierto.
Buen cuchillo es, quanto os costó?
A mí me costó seys denarios.
- ✓ Muy barato es.
Dexad me lo aver por aquell precio, y os dare
 vuestrós dineros.
- ✓ Yo soy contento.
- ✓ Iacobo, vos no comeys, a mí me parece que
 estays verguençoso. Ayuda os vos
 mismo, verguençays os?
- ✓ No como yo bien? yo como mas que
 alguno que está assentado a la mesa.
No lo hazcys.
Vos mismo no comeys.
- ✓ Yo e bien comido.
- ✓ Beuamos bien si tenemos mal de comer.
- ✓ Que es lo que dizeys? No ay aquí
 bien que comer?
- Aquí ay harto que comer para veinte
 personas. Vos aueys hecho
 demasiado gasto.
- No he cierto.
- ✓ Ea S^r, yo beuo a v.m. y a toda la compañía,
 y primeramente a vuestro mas cercano

50 THE III. DIALOGUE.

neighbour, will you pledge me?

Yea, with as good a will as ever I came
from Schorle.

Go to, drinke, but you haue not dranke all out.

I will fill it you yet once full.

Wherfore shold you do that? haue I not
dranke it out? How much lacketh it? I will
drinke it out. Lookethere, now
is it empie. Pledge me now. You
seeke nothing but to beguile me.

I shold not be able to drinke this out.

I haue too much.

What shold let you? I haue well dronken it out.
You had not so much as I.

Your goblet was not full.

But it was.

Nogit was not.

It is true, but my goblet is
greater than yours.

Well let vs change.

I am content, give me yours.

I will not, I hold me by mine owne,
and keepe you that which you haue.

Drinke then.

Well, by and hy: looke now if it
be not cleane out.

Yet, wherfore must you be so much desired?

To whom haue you dronken? Drinke to me once.

Be you angrie with me?

Wherfore

EL DIALOGO. III. 93

vezino : harysme razon?
Si, de tan buena gana que he venido
jamás de la escuela.
Ea sus, beued : però no aueys todo beuido
y lo echaré otra ves todo lleno.
Porque haríades esto ? No lo he yo
beuido todo ? Que tanto falta ? Yo lo
beueré todo . Cataldo allí, agora
está vazio . Haga me razon . Vos no
buscays fino por engañar me.
Yo no podria beuer aquesto todo.
Yo tengo demasiado.
Que os faltaria ? Bien lo he todo beuido.
Vos no teníades tanto como yo .
Vuestro vaso no estaua lleno.
Si estaua.
No estaua.
Es verdad , però tengo el vaso mas
grande que no el vuestro.
Bien troquemos .
Yo soy contento , dad me el vuestro .
No lo daré . Yo me tengo al mio proprio ,
y guardalo que vos tengys.
Ea pues beua .
Bien , luego : mitaldo agora si no
está todo fuera .
Sí , mas porque quereys ser tanto rogado ?
A quien aueys beuido ? Beued vna vez a mi .
Estays enjado comigo ?

92 THE III. DIALOGUE.

Wherfore should I be angrie with you ?

Because you drinke not to me.

I have drunke to you,

I haue not heard it. It is enough of drinking,

we must eate also.

I haue great hunger. Cut me there a peice
of fish ; haue you no hands ?

Yes, but I can not well reach to the platter.

Well but I will serue you. Haue you enough ?

I haue yet nothing.

Hold there, haue you enough now ?

Looke what he giueth me ? what may that helpe ?

Keep that for you, and eate it your selfe.

John cut me of that shoulder.

Well, hold there.

I thank you, John bring bread and
fill wine.

Fill round about. Who knocketh at the doore ?

Hearst you not John ?

I go mother, it is Luke.

What will he haue with me ?

He bringeth somewat.

Doth he let him come in.

Luke go in.

God blessethe compaines.

Be you there Luke ?

Yes Peter.

What newes tell you vs ?

Not much Peter.

EL DIALOGO. III. 93

- Porque estaria enojado con v.m?
Porque vos a mi no aveys beuido.
Yo he beuido a v.m.
No lo he oydo . Harto està dicho de beuer,
es menester tambien que comanos,
tengo gana de comer , cortad alli vna
tajada de carne , no teneys manos?
Si,mas no puedo bien alcançar el plato.
Bien yo os feruire . Teneys harto?
Aun no tengo nada.
Tomad ay . Teneys harto agora?
Miraldo que me da ? que puedo ayudar esto?
Tenaldo para vos , yo comclo os mismo.
Juan,cortad me della espalda.
Bien, tomalda.
Yo os lo agradezco . Juan traed pan y
echad vino.
Echad para todos . Quien golpea a la puerta?
no lo oyes Juan?
Yo veo S^{ra}. madre, es Lucas.
Que me quiere ?
El traer alguna cosa.
Así hazelde entrar.
Lucas entrad.
Dios bendiga la compañía.
Estays ay Lucas?
Si Pedro.
Que dezis de nuevo?
No mucho Pedro.

94 THE IIII. DIALOGVE.

How doth your maister and mistresse?

They d. well Peter, and they bid

you good night: and also haue them
commended unto you, and
do send you this, praying you that
you will receave it with a good heart, and that
you will not alone receive th: small
gift, but likewise his good will,
for he sendeth it you as a token of loue, there-
fore vouchsafe to receive it in good part.

You shall thanke your maister and mistresse, and
shall tell them that I will deserue it if it
please God. well Peter.

Ful Luke to drinke, and ligh
him forth.

Good even Peter and your company.

Good even Luke. Haue you dronke?

I John,

Snuffe the candle. Looke if the rest
be readie.

Take all this away, and bring somewhat else.

Bring cleane trenchers, and bring vs the fruite
with the cheese.

It is all here fathir.

Take away the plaster.

John, drinke to me once.

That will I gladly do.

I drinke to you with all my heart.

Much god may it do you. VVish a good will

EL DIALOGO. IIII. 95

Como está vuestro S^r. y vuestra S^r?
Están muy buenos Pedro, y os mandan
dezar buenas noches : y tambien se
encomiendan a vuestra buena gracia, y
os embian a questo, supplicando os que
lo querays recibir de buen coraçón, y que
no querays solamente recibir el pequeno
don, mas tambien su buena voluntad,
porque os lo embia en señal de amor, por
tanto lo querays recibir de buena gana.

Dareys muchas gracias a vuestro S^r. y S^r, y
les dirays que yo iclo repagare si Dios
fuere servido . Bien está Pedro.

Echad a Lucas de beuer , y alumbralde
hasta fuera.

Buenas tardes Pedro y a vuestra compañia.

Buenas tardes Lucas . Aueys beuido?

Siluan.

Despauila la vela . Miraldo si lo de mas
está aparejado.

Quitad todo esto de aqui, y traed otra cosa.

Traed platos limpios , y traed nos la fruta
con el queso.

Todo está aqui S^r. padre.

Quitad de aqui este plato.

Iuan, beued a mi vna vez.

Ello haré yo de buena gana.

Yo beuo a v.m. de buen coraçón.

Buen prouecho os haga . De buena gana

96 THE IIII. DIALOGY E.

I fledge you.

Roger know you no newes?

No truely I know n[o]t h[er]ing
but good.

Do not men speake of peace?

I know not to speake of any peace: I beleeme that
the peace is yet farre to seeke.

Hast you not heard say how the King of Spaine
hath invaded the land of Portugal, & with eight
thousand Spaniardes being footemen, hath come
to the great citie of Lisbon, cuen to the very
gates, and gootten the conquest of the citie, and
also driven into exile the King

Don Anthony?

That haue I heard say long agone, and also that
he sent another puissant armie after that to
withe the Islands called the Terceras.

Mensay great wonders, but God
only doth know what shall happen, I pray God
that all be to his glorie.

Manie are the troubles of this world, and God
will send vs a peace when it
pleaseth him best.

You haue said true. John, come take away all
this, and come say the grace.

I come father. Benedicamus te Domine, &c.

Much god may it do you my father and
mother and all the whote compaines.

Let vs drinke after the grace.

That

EL DIALOGO: III. 27.

lo recibo, haré os razon.

Rugero, no sabey's algo de nuevo?

No por cierto, yo no se nada, sino
que todo bueno.

No se habla de la paz?

Yo no sé que dezir de la paz: yo creo que
la paz aun está lejos à buscar.

No oyistes dezir como el Rey de España
entró en la tierra de Portugal, y con ocho
mill de la Infantería Española, ha llegado
a la grand ciudad de Lisboa, a las mismas
puertas, y ha conquistado la ciudad, y
tambien ha desterrado el Rey.

Don Antonio?

Esso yo lo oy dezir mucho ay, y tambien que
embio despues vna gruesa armada para
ganar las Islas que se llaman las Terçetas.

Dizen se cosas maravilloosas, empero Dios
solo sabe lo que acontecerá, plega a Dios
que todo sea para su gloria.

Muchos son los trabajos del mundo, y Dios
nos embiará la paz quando le
mejor para sciera.

Aueys dicho la verdad. Juan, quita todo
esto, y ven a dezir las gracias.

Yo vengo S^r, padre, *Benedicamus te Domine.*

Bien prouecho os haga S^r padre, y S^ra.
madre y toda la compañía.

Beuamos despues de las gracias.

98 THE IIII. DIALOGUE.

That is well said, but we must say

A second grace.

Peter how much wine haue we had?

We will pay for the wine.

You shall not truly. You owe nothing at
this time. Once for all, if I had
the abilitie to gine you meate,

so I shall haue it also to give you drinke.

what shold that be? The wine is now deere.

You heare what I say.

Well then we thanke you. We
must deserve it.

It is your pleasure to say so, it is already deserved, &c

I thanke you that ye are come.

Fraunces bring vs a fagot, and make a good
fire for to warme vs.

The fire is kindled my father.

W^e haue no cold, we will go hence,
for it is time.

What hast haue you?

It is about ten a clocke.

James bring vs bithir a lanterne.

It shall not neede, it is mosne light.

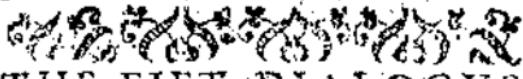
God giue you good night.

God be with you.

THE

EL DIALOGO. IIII. 99

Està bien dicho, però es menester ditzir
las segundas grañas.
Pedro, quanto de vino hemos tenido?
Nosotros queremos pagar el vino.
No hareys por cierto . Vos no deueys por
està vez . Vna vez por todas . Si yo he
tenido el medio para daros de comer,
tambien lo tenné para daros de beuer.
Que seria esto ? El vino agora es caro.
Vos oys lo que os digo.
Pues bien tenemos lo en merced. Cumple
que lo merescamos.
Esso os plaze dezir . Todo es ya mercedido , y
yo os lo agradesco que soys venidos.
Francisco traed vna gauilla , y haze buen
fuego para calentar nos. Gauilla.
El fuego està encendido S^t. padre. Fagota.
No tenemos frío , queremos yr a casa
porque es tiempo.
Que priessta teneyss?
Es cerca de diez horas.
Iacobo, trae aca vna lanterna.
No serà menestre, la Luna haze lux.
Dios dè a y m. buenas noches.
Va con Dios.



 THE FIFT DIALOGUE
 BEING UPON FRIDAY,
 teacheth vs familiar communications
 to vse in the inne.

HO, who keepeth house; where is my
b. ff^t

Not farre from home, what is your will?
Shall we lodge within for this night?

Yea for soþ, yee be welcome frs,
how manie be you?

VYe be eight of a compaine
all horsemen.

VYe haue lodgyngh enough
for three times as many, light
downe wher it will please ym.

Have yds a good stible, good byg,
good oats, and good litter?
Have yds good wine, good beires,
and good ale?

Ihaue the best in the towney, you
shall tast of it.

Have yds any thing to eate & drincke?

Tea Gentlemen, light downe onely
and yon shal want nothing.

VSe vs well, for we be wearie
and halfe dead with hunger and thirst.

EL QUINTO DIALOGO, SIENDO EL VIERNES
nos euenia platicas familiarres p' ra
vſar en el meson.

HO, quien está dentro, donde es el Sr.
huesped?
No muy lejos de casa que manden v'.m'.
Aljaremos aquí esta noche,
Si mi Sr. todos son bien venidos,
quantos son v' m'.
Somos ocho de compañía
y todos hombres de escuello.
Tenemos harto alojamiento
para tres veces tantos, apparencen
v'.m'. quando mandaren.
Teneys buen establo, buen lleno,
buena cevada y buena paja?
Teneys buen vino, buena ceruezza,
y buena ala?
Yo tengo el mejor de la villa, v'.m'.
lo prueueran.
Teneys algo que comer?
Si, mis Señores, apparencen solamente,
y no os faltara cosa ninguna.
Tratad nos bien pues que somos cansados
y casi muertos de hambre y sed.

Hij!



102. THE V. DIALOGUE.

Sirs you shalbe verie well yfed
and your horses also.

It is verie well said, rub well my horse, when
you haue taken of his saddell, vnde
his taile, giue him good litter, good
hay, and take his halter which is in the
purse of the saddell if he haue none by you
ons, and I will give you your money again, & you
shall have something to drinke.

Sir there shalbe no fault,
hath your horse dronke?

No, but do not water him yet,
for he is yet too hot:
you would cause him to take the glanders.

V^eF alkelim a little, and when
he hath eaten somewhat,
you shall bring him to the water side.

See if the gyrtz be not broken.
Bring my booges which hangen on the saddels bow,
Pull of my booses and make them cleane, then put
my boote-boose within.

It shalbe done sir, doth it please you now
to come to supper?

Thou saiest well, thou art a good fellow,
let vs go.

I am readye, when you please let vs go.

I go to supper into the towne, if any
bodie aske for me you shall finde me at
the Treasurers house, or else tell the that straight
way

EL DIALOGO. V.

103

Señores v^r.m^r. seran bien tratados
y tambien sus cauallos.

Bien està fregad bien mi Cauallo, despues
de auer le quitado la filla, desembolued
su cola, hazelde buena cama, dalde buen
heno, y tomad su cabestro que està en el
costal de la filla, y si no lo ay comprad
vno, y yo os bolueré su dinero, y aun
os daré algo para sus albrigias.

S^r. mio en esto no aura falta,
ha beuido si cauallo?

No, però no le days a beuer tan ayna,
porque aun està muy sudando:
y vos le hariades muy aguado.

Lleualde a pasear vn poquito, y despues
que uiere comido vn poco,
le llevaras a beuer.

Miraldo silas cinchas no son deshechas.
Traed mi valliza, que colga a la filla.

Sacad mis botas, y limpialdes, y despues
poned a dentro las calcetas.

Asi haré S^r. Manda v.m. agora
venir a cenar?

Bien dezis, soy s buen compañero,
ca sus vamos.

Estoy aparejado, quido v.m. m^r dara vamos.
Yo me voy a cenar en la villa, si alguno
pregunta por mi me hallareys en caza
del S^r. Thesorero, o dezildeys que luego

104 THE V. DIALOGUE.

*May 2nder supper I will come againe,
Harke to morrow morning before*

*you water my horse, bring him to
the smith, and let him take heed that
he set him on a shooe well.*

*Sirs do not forget to drinke to me,
and I will pledge you all.*

*In good time, I drinke to you
with all my heart.*

*Go to, my b^d may it do you,
I wil d^r you reason.*

*But whither go you now?
S^tay a little I pray you.*

*N^er, I pray you pardon me
for I my selfe be gone.*

*Truly you are to blame
to breake so good a companie.*

*There is no remedie, I will to morrow
at the day long keep you company if it please God.
What folke be there within, which make so
great a noise?*

*They be guests which came in this night.
Of what countrie be they, I pray you tell me?
Of this towne: will it please you to s^tep with them?
It is all one to vs: let it be
as you shall please.*

*Much good may it do you sirs,
and all the whole companie.*

I do thank^e you mine host, I pray

you

EL DIALOGO. V. 105

acabando de cenar yo bolueré.

Escuchad, a la mañana antes que deys
abecer a mi cauallo, lluealde en casa
del herrero, y que tenga cuidado de
ponerle bien vna hierradura.

Señores no olviden v^r.m^r. de beuer a mi,
y yo os haré todos razon.

En hora buena. Yo beuo a v^r.m^r.
de buen coraçon.

Ea sus, buen prouecho os haga,
yo os haré razon.

Empera adonde os vays agora?
Aguardaos un poco os supplico.

No haré, yo os supplico que me perdone
porque tengo de yr.

Por cierto que v^r.m^r. tiene gran culpa
de dexar tan buena compañía.

No ay remedio, yo os terné mañana
compañia todo el dia si Dios será servido.

Que gente ay allí dentro, que hace tan
grande ruido?

Huespedes son que entraron esta noche.

De que tierra son, dime lo os supplico?

Desta villa; mandan v^r.m^r. cenar con ellos?

Todo será uno a nosotros: sea como
v^r.m^r. mandara.

Buen prouecho os haga Señores
ya toda la compañía.

Yo felo agradisco mi huesped; supplico

106 THE V. DIALOGUE.

*You make good cheere
with such as there is, and spare not the wine
for it is hot.*

*Dr. sir, draw vs halfe a pint
of claret wine that they may
taste of it.*

*My guesis, how do you like this
wine? hath it not a good taste, a good colour; is it not
worth the drinking?*

*It is faire and good, where is my hostesse?
She will come anone, in the meane time
make good cheere, with such as you haue, & yee
shalbe better entertained at another time.*

*We haue verie well my host, we
thank you.*

*Sir, I drinke to you.
I pledge you mine host with
all my heart.*

*Sir, will you give me leave to
drinke to you?*
I thank you an hundred thousand times.
*Me thinke I haue seene you sometime,
but I do not remember well where: I thinke
it was in London.*

I truly I am of London, what then?
*It will not displease you if I aske
your name: how you are called?*

*I am called Blando Comrado.
Of what kinred are yond*

EL DIALOGO. V. 107

a v^m. que hagan buena xita
de lo que ay, y no ahorras el vino
porque haze calor.

Hola, bodeguero, sacad ay vn medio
quartillo de vino roxo para que
pueden prouar.

Botellero.

Señores huéspedes que les parece de este
vino? no tiene buen gusto, linda color,
no merece bien que lo beuen?

Muy lindo y bueno es, que es de la huéspeda?
Luego verná, hagan v^m. entre tanto
buena xita, de lo que tienen y mejor
serán tratados en algún otro tiempo.

Muy bien somos S^r. huésped, tenemos
lo en merced.

S^r, beuo a v. m.

Yo os haré razon S^r. huésped de
buen coraçon.

S^r, mande me v. m. dar licencia de
bener a v. m?

Yo solo agradezco cien mill veces.

Parece me que os he visto en otro tiempo,
pero no se me acuerda bien adonde: a mí
me parece que fue a Londres.

Yo por cierto soy de Londres, que de esto?

V. m. me perdonará si pregunto por
su nombre: Como os llamanys?

Yo me llamo Blando Contrado,
De que parentesco soy?

108 THE V. DIALOGUE.

Of the limeze of the scholers.

You say true, now begin I to know you;

how fare you?

As your friend, ready
to do your pleasure.

I thank you for your good

will: from whence come you now?

I come from beyond the sea, out of Spaine.

What newes in Spaine?

Truely nothing good.

How so?

There is like to grow great wars betweene
England and Spaine, for the one people
is so chased against the other,
that I am afraid to speake of it.

God preserve us from war, for it is an
euill plague, but we must have
patience, we shall have peace when
it pleaseth God.

What newes do men report in this towne?
and what do men say?

All goeth well, I know no newes.

Sir, by your leaue I

am somewhat euill at ease.

Sir, if you be not well at ease,
go and take you rest, your chamber is
readie when you please.

I am going in the agond syne in his chamber,
and let him lacke nothing.

My

EL DIALOGO; V. 109

Del linage de los Escalares.

Razon tiene v. m. ya os conozco.

Como está v. m?

Como amigo de v. m. aparejado
a hacerle todo plezer.

Beso las manos de v. m. por su buena
voluntad : de donde viene v. m. agora?

Yo vengo de allende la mar, de España.

Que nucas en España?

No ay por cierto cosa buena.

Pues como?

Grande guerra se comienza entre

Inglaterra y España: por que la vna gente
está tan enojada contra la otra,
que tienigo miedo de dezillo.

Dios nos guarde de guerra, porque es vna
graua pugnacion, però es menester tener
pacienda, retremos la paz quando
Dios serà ferido.

Que dizen de nuevo en esta villa?
y que dizen los hombres?

Todo va muy bien, no se anda de nuevo.

Schöres v. m. me perdonen que me hallo
vn poquito mal dispuesto.

Sí, si v. m. se siente mal dispuesto,
vaya se a reposar, su camara está
aparejada quando v. m. mandara.

Juana haze buen fuego en su camara,
y que no tenga falta de cosa ninguna.

110 THE V. DIALOGUE.

My she friend is my bed mader

Is it a good bed?

Yea sir, it is a good fether bed,

and the sheetes be verie cleane.

Pull off my bason, and warme my bed,

for I am verie euill at ease,

and I shake as a leafe vpon the

tree, warme my kerchife:

soft, you bind it too hard, giv me now my

nig hicap, bring my pillow, and cover me

well, draw the curtines, and pin them with

a pin, where is the chamber pot?

where is the privie?

Follow me, and I will shew you the way, go

up straight, and you shall finde them

at your right hand.

If you see them not, you shall smell them well enough.

Sir doth it please you to haue any other thing?

are you well?

Yea my soe friend, put out the candell,

and come neerer to me.

I will put it out when I am out

of the chdmber.

what is your pleasure? are you not

well enough yet?

My head doth lie too low, lifte

up a little the bolster.

I cannot lie so low,

for it will make my headeake.

EL DIALOGO. V. III

Amiga mia està hecha mi cama?

Es buena cama?

Si, S^r, es yna cama muy buena de plumas,
y las sabanas son muy limpias.

Sacad me las calças, y calentad me la cama,
porque me hallo muy mal dispuesto,
estoy temblando como la hoja sobre el
arbol, calentad me el pañio de la cabeza:
hola, apetays me mucho, dad me agora mi
caparucha, traed me el cabeçal, y cubrid me
bien, cerrad las cortinas, y atacaldes con
vn alfiler: Adonde està el orinal?

Do esta priuada?

Seguid me, y os mostraré el camino, subid
alla derecho y la hallareys
a la mano derecha.

Si no la veys, bien la olerays.

Mi S^r, no manda v.m. otra cosa?

Està bien v.m?

Si amiga mia, apagad la vela,
y llegaos aca.

Quiero apagarla quando seré fuera
de la camera.

Que es lo que manda v.m? aun no
està bien v.m?

Tengo la cabeza muy baxa, alçad
vn poco la zimohada.

Yo no puedo estar echado tan baxo,
porque a mi me dará dolor de cabeza.

112 THE V. DIALOGUE.

My faire friend, kisse me once before you
go, and I shall sleepe
the better all this night after.

Sleepe, sleepe, you are not sicke
that see I well, because ye speake of kissing:
I had rather die then kisse a man in
his bed, or in any other place.

But hearken a word, you (as a
maiden) be of the right condition of
all women, that is, to denie a good turne
when it is offred them, because of modestie,
and yet afterward they would receive
it with a good will.

You be a marie man, you may
say your pleasure.

But I pray you tell me faire
maiden, be you yet maried?

Nogingod faith syvor yet betrothed.
That maketh you so dain'is,
I pray thee come kisse me.

Take your rest in Gods name. God glorie.
you good night and good rest.

I thank you faire maiden.

THE

EL DIALOGO. V. 113

Amiga mia, besad me vna vez antes que
os vays, y coneso yo dormiré
mejor toda esta noche.

Ea sus, ducimense v.m. que no está enfermo
elio veo yo bien, pues que habla de besar:
antes moriría que de besar en hombre en
su cama, o en qualquier otro lugar.

Mas escuchad me vna palabra, vos (como
donzella) soys de la misma condición de
todas mugeres, y esto es, que quieren con
modellia negar vna comodidad quando
les es ofrecida: però despues de buena
gana querian recibilla.

V.m. es hombre graciolo, y pueda
dexit su placer.

Però diga me lo os supplico hermosa
donzella no estays casada?

No en buena se St^r, ni aun disposada.

Por ello soys tan mezquina, besad
me os supplico.

Reposese v.m. con Dios. Dios os de
buenas noches y buen reposo.

Mucha mery ed bonita donzella.

THE SIXT DIALOGUE,
BEING V PON SATERDAY,
teacheth familiar communications to
use at our vprising.

H_o, chamberlaine let vs rise: Is it
not time to rise?
What is it a clocke?
It is three of the clocke.
It is past four of the clocke: bring lither
a light, and make some fire
that we may rise.
Ho boy, hast thou
called the chamberlaine?
I thinke he is deafe for he heareth me not.
Crie more aloud,
for he heareth you not.
Here I am sir, what is your pleasure? It is not day
light yet. You may well sleepe two good
houres before it be day.
Go go, kindle the fire, thou wile
make vs as fling gish, and as good a
husband as thou art.
Drie my skirt that I may
rise, for it is time; let him lie in
bed tht listeth, as for me I haue
too much busynesse,

whens.



EL SEXTO DIALOGO,
SIENDO SOBRE EL SABADO
enseña diuersas platicas para
vſar en el leuantar.

Hola, camarero leuantemonos: No es
tiempo de leuantar?
Que hora es?
Son las tres horas.
Han paſſado las quattro horas: traed aca
vna lumbre, y enciended el fuego
que podremos leuantarnos.
Hola mochacho, aueys llamado el
moço de camara?
Pienſo que está ſordo y que no me oye.
Llamaldo de vna voz mas fuerte,
que no oye.
He me aqui Sr., que manda v.m. aun no es
de dia. Bien puede v.m. aun dormir dos
horas enteras, antes que ſera de dia.
Vete vete, enciended el fuego, tambien nos
quieres hacer tan perczolos, y tan buenos
caſeros como tu eres.
Enxuga me la camisa para que me puedo
leuantar, que tiempo es: queda ſe en su
cama quien quisieta, quanto a mi tengo
mucho que hacer,

116 THE VI. DIALOGUE.

where is the horse-keeper?
Go tell him that he lead my horse to the river :
when he hath well rubbed and
carried him, combeth his mane,
saddled him, and trust up his tail, then let
him drinke well : and let him give him
halfe a bushell of barley.
Go buy me a dozen of points.
The yester holis of my hostin are broken,
lend me your bedkin.
Are you vp sic? 1
Yea, is it not time? 2
It is not late, the merchawshane not yet
opened their shoppes, nor wiſe ded their
ware, make your ſelfe readye at eafe.
we must go forth in the meane time,
make readye breakfast.
What ſhall I make readye for you? 3
it is to day a fyf day.
How? 4
It is S. Peters even, it is
faſting day.
I did ne think on it truly,
I knew not that it was faſting day.
Prepare us then halfe a dozen of new lard
roasted in the embers,
yon hote cakes, and sweet butter.
Let me geſſes, are you readye?
Ynely here is a ſinge and arich

EL DIALOGO, VI. 137

ado es el moço de caballos?

Vete y dy le que traç mi caballo al río;
despues de auer le bien fregado y
almohadado, peynado los crines,
fillado, y doblado su cola, entonç se le
dexa bien beuer; y que le de despues
media hanega de ceuada.

Vete, y cóprad me vna dozena de agujetas.

Los agujeros de mis calças son rotos,
emprestame su ponçon.

Estará v.m. leuantado S^r?

Si, no es tiempo?

Aun no es tarde, los mercaderes no han aun
abierto sus tiendas, ni desplegado sus
mercaderías, vistose v.m. a plazer.

Auenos de andar fuera, aparejad enite
tanto el almoxar.

Que manda v.m. que se apareja?
oy es dia de pescado.

Pues como?

Son las vigilias de S.Pedro, es dia
de ayunas?

Por cierto que no se me accordaua,
y no sabia que era dia de ayunas.

Aparejad nos pues vna dozena de huevos
frescos assados en las cenizas,
hogazaç calientes, y manteca fresca.

Vamonos Señores, estan v.m. aparejados?
En verdad he aquí vna linda y rica

118 THE V. DIALOGUE.

Custome house, there is a faire maiden, a
faire woman, a faire boy,
a faire child, a faire Damysell.
What noble man is that?

It is the Duke of Lancaster, the Earle of
Bedford, the Lord of Hunsden, the
knight of the white croffe, Capraine
Palmer, a Gentleman of Yorke, Master
Antonie Manfield, and Iohn Drurie.
Who are all yonder rojall compaine
that go before?

It is the king and the queene with the young prince.
So it seemeth to me: what gentleman is that?
He is the most noblest, the most hardiest, the most
honest, the wistest, the richest,
the most humble, the most courteous, the most
liberall in all the towne.

What man is that?
He is the proudest, the most covetous,
the most talous, the greatest coward, the most
scarefull, the forrest, the greatest
flatterer that is in our towne.

What woman is that?
She is the most fairest, the most honest,
the most chaste, the best, the happiest, the
unhappiest in all our citie.

What maiden is that?
She is not a maiden, she is married.
She is not married.

She

EL DIALOGO. VI. 119

Duana, mirad ay vna linda moça, vna
hermosa muger, vn lindo mochacho,
hermoso nifio, vna hermosa donzella.
Quien es aquel noble?

Es el Duque de Lancaster, el Conde de
Bedfordia, el Baron de Hunsdon, el
Cauallero de la cruz blanca, el Capitán
Palmar, yn hidalgo de York, el Sr.,
Antonio Manseild, y Iuan Drury.

Quien es toda essa real compaña
que va adelante?

Es el Rey y la Reyna con el nuevo Príncipe.
Así a mi me parece: Quien es aquel hidalgo?

Es el mas noble, el mas atrevido, el mas
honrado, el mas sabio, el mas rico,
el mas humilde, el mas cortez, el mas
largo de toda la villa.

Que hombre es aquel?

Es el mas orgulloso, el mas avariento,
el mas zeloso, el mas couardo, el mas
temeroso, el mas pobre, el mayor
liçonjero que está en toda la villa.

Que muger es esa?

Ella es la mas hermosa, la mas honrada,
la mas casta, la mejor, la mas dichosa, la
mas desdichosa en toda nuestra ciudad.

Que moça es ella?

No es moça sino casada.

No es casada.

120 THE VI. DIALOGUE.

She is bewitched : she is a widow;

She is a good housewife;

She hath a good dowrie;

She hath a good mariage;

What hath she for her mariage?

She bath fiftie hundred pounds sterleng.

Truly it is a good portion for an

honest woman.

Nay but you are greatly deceaved to

take of honestie, for, now a dayes

a woman is not esteemed for her vertue and

honestie, but partly for her beautie, and

especially for her riches.

It is even so truly : and such is the vanite of the

world, that men do more regard

the outward appearance, then

the inward vertue.

O great blindness of mortall men, is it.

possible that men can be so

bewitched? but I marvel not at it.

There is a monster vyle which is strong

vp of late, that troubleth much

our realme of England, the whiche is

greedynesse.

That is a greedie monster.

And moreover if this monster be not

benifited in time, it will be (except I am deceat-

ued) the destrucion of the whole commonweale.

I do feare this likewise, but who

should

EL DIALOGO. VI. 123

Ella es desposada, ella es blinda;
ella es buena casera;
tiene buen dore;
tiene buen casamiento.

Que es lo que tiene para casarse?
Ella tiene quinientas libras sterlingas.
Por cierto es buen partido para una
mujer honrada.

Pero v. m. està mucho engañado por
hablar de la honra, porque oy en dia
la mujer no es estimada por la virtud y
honra, mas por la hermosidad, y
principalmente para las tiquezas.

Añsi es por cierto: y tal es la vanidad del
mundo que los hombres mas echan el
ojo a las semejanzas por de fuera, que
no a las virtudes que son por de dentro.
O gran cieguedad de los mortales, es
posible que los hombres seran tan
encantados? pero no soy maravillado.

Ay un monstruo pestiloso, que de poco acá
se a nacido, lo qual hace mucho daño
a nuestro reyno de Inglaterra, y se
llama codicia.

Este es un monstruo infatiable.
Y mas desto, si este monstruo no sea
desfietrado en tiempo sera (si yo no me
engano) la perdicion de toda la Republica.
De esto tengo miedo tan bien, mas quien

122 THE VI. DIALOGUE.

should cure this wound?

There are manie good spirituall surgeons in our
Realme of England, namely Doctors
of divinitie, and spirituall teachers,
that giue them warning of this disease, and
also applie manie medicines,
and emplasters, and notwithstanding all these
things, this wound will not be healed.

Truely covetousnesse is the roote of all
evill, and draweth with it other infinite
evills, as pride, hairenesse, uncharitablenes,
luxurie, and infinit e more mischiefes.

I pray God to remedie it when he
please, and to poure more charitie
into the hearts of all men.

Go to, let vs now retorne to our lodging, and
take our rest for we are wearie.

It is well said, I am well content.
God be with you.
And with you alio.

THE

EL DIALOGO. VI. 123

auia de curar essa llaga?

Ay muchos buenos cirujanos aqui en el.

Reyno de Inglaterra, a saber, Doctores
en diuinidad, y enseñadores espirituales,
que les dan auiso de essa enfermedad , y
tambien applican muchas medicinas,
y emplastos, y con todo esto la
llaga no sera curada.

Por cierto la condicija es vna rayz de todas
maldades, y trae consigo infinitas cosas
malas, a saber, superbia, embidia,
impiedad , luxuria , y otras
infinitas maldades.

Plega a Dios de remediallo quando sera
seruido, y de infundir mas charidad
en los coracones de todos.

Ea sus, vamos luego a nuestra posada, y
tomemos reposo que estamos cansados.

Esta bien dicho, soy contento.

Dios vaya con v. m.

Y con v.m. tambien.



 THE SEVENTH DIALOGUE, BEING V P O N SUNDAY, teacheth what talke is most conuenient to be vsed at our going to the Church.

God morrow to you maister Anthoine and to all your compaines.
 And to you likewysse maister Robert, God give you good morrow.
 How do you fare of your health?
 I am well, at your seruice and commandement.
 I thank you a thousand times,
 I am bound to recompete it.
 W.W.luther: go you so early in the morning?
 I go to the Church to heare a Sermon.
 To what Church I pray you?
 I will leare you compaine.
 Let vs go together, and we will go to S.Taules churche, for there teacheth a great Doctor this day: which is come now lately from Oxford.
 Indede it wold do me good to heare such a learned man, for there teacheth none but such as are well learned and chosen men, and the cause is for

that



EL SEPTIMO DIALOGO, SIENDO SOBRE EL DOMINGO nos enfeña la platica mas
conueniente para vñat quando
vamos a la yglesia.

P Venos dias a v.m. St. Antonio y a toda su compagnia.

Y a v.m. tambien St. Roberto, Dios os de buenas dias.

Como està v. m. de su salud?

Yo estoy bueno, al seruicio y mandado de v. m.

Beso a v.m. las manos mill veces,
yo soy obligado a pagar sclo.

Adonde va v.m. tan de madrugada?

Yo voy a la yglesia por oyr vn Sermon.

A que yglesia os supplico?
yo os haré compagnia.

Andamos pues juntos, y vremos a la cruz
de S. Paublo, porque alli predica oy
vn gran Doctor: que es yenido
poco ha de Oxonio.

En verdad que gran bien me haria por oyr
vn hombre tan docto, que alli no predica
persona, si no fuera muy docto y muy
exogido hombre, y la razon es, porque

116 THE VI. DIALOGUE.

that there is always an honorable audience,
to wit, the Lord Mayor, the right worshipfull
Shrives, and the worshipfull Masters
the Aldermen of London.

It is even so, therfore we shall heare a good Sermon.
Let vs go, for it is time, or else we shall haue no
place, for all the
formes will be taken vp.

What is it a clocke?
It is almost ten, and always at ten
the people will be all assembled.
Let vs take a convenient place: the
Sermon is begun now.

Sir by your leave, sit vp close a
little I pray you.

Sit downe upon the bench, here is roome enough.
I thank you sir with all my heart.

What Doctor is he that sitteth
at the high window?
He is the Bishop of London, and the other that
sitteth with him is the
Deane of S. Pauls.

Behold, here is an excellent Preacher, he maketh a
verie good sermon, he teacheth well the people,
and telleth them their common vices,
without any respect of person.

So ought euerie good preacher to do.
Now they begin to sing the Psalme.
Go to, let vs sing, take your tune.

Yea

EL DIALOGO, VII. 127

allia y sempre vna audiencia muy noble,
a saber, el Sr. Mayor, los muy yllustres
senadores, y los yllustres Señores
los veinte quatros de Londres.

Aſſi es, y por ello tenemos vn buen Sermon.
Vamos pues, que eſtiempo, otramente no
hallaremos lugar, y todos los
bancoſ ſtan ocupados.

Que hora eſt?

Eſe cerca las diez, y ſiempre a las diez
toda la gente ſera recogida.

Tomemos vn lugar conveniente: el
Sermon eſta ya empeçado.

Sr., con licencia de v. m. arrimase vn
poquito os ſupplico.

Aſſentaoſ ſobre el báco, aquí ay harto lugar.
Yo ſolo agradezco Sr., de buen coraçon.

Quien eſt aguel Doctor que eſta aſſentado
a la ventana alta?

Eles el obispo de Londres, y el otro que
eſta aſſentado con el eſte eſt el
Diacono de S. Paublo.

He aqui vn buen Predicador, el haze vn muy
buen Sermon, el bien enſeña la gente.
y la bien auifa de los vicios communes
ſin algun respeto de persona.

Aſſi conviene que haze todo buen predicador.
Agora comienzan a cantar el Psalmo.

Eaſus cantemos, tomad el tono.

128 THE VII. DIALOGUE.

You are yet out of your tune.

But I am not.

Yer truly you sing to me,

Then give me my tune.

Go to now we are in a good concord.

Sing you the base, and I wil sing the

contre-base, and Iohn st al sing the treble.

Now let vs go into S. Pauls ch. aby

for to behold the monuments and the
relices of antiquite.

I am verie well content, for I have
great desire to see them.

What is he charred?

It is the Abbot of N.

There is a faire graue, a faire and rich
sepulture, let vs reade the Epitaph.

Whose tombe is this?

It is of the Cardinal of N. or of the Archibishop
of C. or of the Bish. of D.

Truely in all my life I never saw
fairest tombs.

Let vs go see the organ and the muscall
instrumente.

Hear ye not the swete musche? Harken a little.

There is one plaied well upon
the virginal.

This is rushing to the musche which I heard upon
Sonday last at the Court
at Richmound.

EL DIALOGO. VII. 149

Vos soys desentonado.

Pero no soy.

Si por cierto, cantays demasiado alca.

Pues dad me el tono.

Ea pues agora somos en buen concierto.

Cantad v. m. el baxo y yo cantare el

contra-baxo, y Juan cantara el alto.

Agora vamos a la yglesia de S. Pablo,

para ver los monumentos y las

relicias de antiquidad.

Yo soy bien contento, que tengo
gran deseo de verlas.

Quien està aqui enterrado?

Es el Abbad de N.

He aqui un lindo sepulcro, una linda y rica
sepultura. Leamos el Epitaphio.

De quien es esta sepultura?

Es del Cardinal de N.: del Arçobispo
de C. del Obispo de D.

Por cierto en toda mi vida nunca he visto
mas lindas sepulturas.

Vamos a ver los organos y los musicales
instrumentos.

No oyes la dulce musica? Escucha un poco.

Cantad alli un buen taliedor de
las clavicordias.

Esto no es nada a la musica que oy sobre el
Domingo pasado a la Corte
de Richmondia.

132 THE VII. DIALOGUE.

*What were those singers and players
of instruments?*

*I know not truely, except perchance they were
the Queenes minstrels mingled with
the royses of Italianes and Englishmen, which
singed verie harmoniously.*

*Well to God I had heard them althoughe it had
cost me a dayes travell.*

*I wold you had for your sake, for you shold haue heard
first and formost the violers, the cornets,
harpes, guitars, and trumpets, with the
flutes which did triumph.*

In truthe it was a heavenly harmonie.

*And we saw the Queene as she went in
procession, and all the Earles and Lords
following her in a most comely order,
and passing through the great hall vnto
the chamber royall.*

*You tell me of wonderfull things, but
more would I esteeme to see them then
to heare tell of them.*

Well, it is time to go home to dinner.

Let vs go.

HERE

EL DIALOGO. VII. 131

Quien eran aquellos cantadores y
tañedores de instrumentos?

Yo no se en verdad, sino por ventura eran
los músicos de la Reyna, mezclados con
vozes de Italianos y Ingleses, que
cantavan muy harmoniosamente.

Pluguisse a Dios que les oyesse, aunque me
costasse vn dia de trabajo.

Oxala por amor de vos, porque vos oyedcs
primieramente las vihuelas, cornetas,
harpas, guitarras, y trompetas con las
flutas que triunpharon.

En verdad era vna armonia celestial.

Y vimos la Reyna, como andaua en
procession y todos los Condes, y varones
siquiédola en vna orden muy compuesta,
y passando la sala grande hazia
la camera Emperial.

V.m. me cuenta cosas marauillosas, pero
mas precaria yo de vellas que
oyr cuentallas.

Aora bien, tiempo es de yr a casa a comer.

Vamos.



HERE FOLLOWETH
CERTAINE PROPOSITIONS
of marchandise, of goldsmithes, and
exchange of money.

Gentlemen, what would you buy?

See if I have any thing that may please
you, I will sell you as good cheape as any
man within all the towne, Come in.

Have you any kerzeis of Flanders dying?

Yea Sir, I haue verie faire and
good, the best of the towne, yea
in all England.

Of what colour do you lacke? browne, gray,
orange, rawnie, red, yellow,
violet, or blywe,

I haue of all colours and of all prises.

How sell you a yard of thublacke?

I pray you do not oversell it.

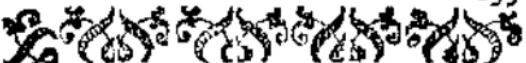
Will you bin a word?

It shall cost you a crowne a yard.

It is too much, I will give you four shillings.

It is trulie to litle, I
should lose in it.

If cost me more, take the whole peece
for foyndre, 12. score shillings
and 4 pence,



AQVI SE SIGVEN DI
VERSOS PROPOSITOS DE
mercancias de plateros, y del
Trueco de dinero.

SEnores, que es lo que v'.m'.comprarian?
Mirad si tengo algo que os dará gusto
a comprar, os lo dare tan barato como
hombre que sea en la villa, entre v'.m'.

Teneys cariseas color de Flandres?
Si S', tengo las que son muy lindas y
buenas, las mejores de la villa, si y
tambien de Inglaterra.

De que color las manda v'.m' priata, parda,
naranjada, morada, roxa, amarilla,
violada, o azul?

Tengo las de todas colores y de cada precio.
A quanto days la vara de este negro?

Suplico os que no pidays demasiado.
Pues no quereys que vna sola palabra?

vn escudo os costara la vara.

Demasiado es, yo os dare quattro sueldos.

Demasiado poco es por cierto, yo
perderia en ello.

A mi me cuesta mas, tomad la pieza
entera por seys libras, quattro sueldos
y seys denarios.

134 OF MARCHANDICE.

It is but four shillings and sixe
pence the yard.

- It is too deere. How many yarde he thererin?
You shall see it measured. It containeth twenty seven
yards and a halfe and halfe a quarter.
I will give at the last word sixe pounds.
I haue forsaken as good as this
better cheape by a groate in a yard.
You should haue taken it;
but I promise you that except you were my
customer, you shold not haue it vnder
sixe pounds fifteene shillings
sterling, but seeing it is you, I do
bate you abone nine shillings on the peice.
I think that you desire not my losse,
and truely if you do refuse it, no man in the
world shall haue it for the price,
although it were mine owne brother.
Now well, you shall bate me that ten
pence for to make a round reckoning.
I will not sticke at ten pence.
I will pay you in good gold and of weight.
It is all one to me, white money
is as good as gold; but
truely you are to hard, nevertheless I had rather
leefe, then to send you away: I hope
at another time, I shall haue
your money before another.
— Yea indeede: I will not forswyte you for another.

No es que quatro sueldos y seys
denarios la vara.

- Demasiado caro es. Quuntas varas contiene?
Vereys las medir. Contiene veynte siete
varas y media y viii medio quarto.

Dare por ella en vna sola palabra seys libras.
He rehusado tan buena que esta
a vn gruello mas barato sobre la vara.

Deuriades te marlo:
però yo os prometo que si no me fuerades
tan buen parochiano no la ternias menos
que a seys libras y quinze sueldos
sterlingos, empero siendo a vos, yo os
quito mas de nueve sueldos sobre la pieça.
Pienso que no queriades me perdida,
y por cierto si la rehusays, nadie en el
mundo la ternà por aquel precio,
aunque fuese mi proprio hermano.

Aora bien, aueys me de quitar los diez
denarios por hazer la cuenta iusta,
No me estare a diez denarios.

Yo os pagare en buen oro y de peso.

A mi me es todo vno, tengo la moneda
por tan buena que el oro: però
cierto muy escasso soys, toda via antes
perderia, que de os rehusar fela : Espero
que en otro tiempo, antes de qualquier
otro, yo recibire vuestrs dineros.

Sien buena fe: no os dexare por otro alguno.

136 OF MARCHANDISE.

I would I had a Porter or a packebearer,

for I must buy in any

other things, and my lodgynge is farre of.

What lacke you more?

A peice or two of velvet.

I haue none truely, but go to the

next shap at the other syde of the streete,

the man will let you haue it better

charge for my sake.

Sir, what lacke you? Do you seeke good veluet,

fattin, damaske, fustian, twosted, buckram,

sarsenot, or any sort of

silke cloth? What will you haue?

You shall haue it good cheape.

That prentice hath a good tongue, he

wateth for his maisters profit:

Show me a peice of blacke veluet.

Well I will. Behold is it not good?

Did you euer see the like?

Had you not better?

Yes for sooth, but it is of a greater price.

I care not whatsooner it costeth

if it be good.

Here is the best veluet which

you euer did handle.

You will make me beleue no. I haue seuen

better and worse too; do not unsyld it

all, I haue had the sight of it.

There is a burt, he which hath unsyld it,

flatt

DE MERCADERIAS. 137

Yo quetia tener vn trabajador o ganapan,
porque es menester comprar muchas
otras cosas, y mi posada està lejos de aquí.

- Que es lo que os falta mas?
Vna pieça o dos de terciopelo.
No la tengo por cierto, però vaya a la
proxima tienda al otro lado de la calle,
el mercader ay os la darà mas
barato por amar de mi.

Sr, que manda v. m? Busqueys buen terciopelo,
zafio, damasco, fustan, huestada, bogran,
taffeter, o qualquier suerte de
pañó de seda ? Que manda v. m?
yo oslo daré barato..

Este aprentiçio tiene buena lengua, e está
aguardando el prouecho de su amo,
mostrad me vna pieça de terciopelo negro.

Añí haré. Mirad no está bueno?
vio v. m. jamas tal?

- No teney aun otro mejor?
Si Sr, però es de mejor precio.
A mi no se me da nada lo que cuesta
solamente que sea bueno.

- He aquí el mejor terciopelo que
tocaſte jamas.
A mi me lo hæreys creer. Yo he visto
mejor y tambien peor : no lo desplegays
toda, yo he anido dello la vista.
En esto no ay daño, quien lo ha desplegado,

138 OF MARCHANDISE.

I shall hold it againe wel', for
a knaves paine is not to be set by.

What shall I pay for an ell?

Twentie shillings great.

You hold it too hie.

No truely, for it is impossible
to find better, neither of a fairer colour.

You may say what you will, but I will not give
so much.

What will you give for it? that I may
sell, and give me handsell: I trust that
you will bring me good lucke.

I will give seuentene shillings at one
word. Shall I have it?

No truely, I cannot affoord it at
that price, you know it well, one neede not
to tell it vnto you: It costeth me more then
you do offer me, I should loose too much.

How sell you the two peeces together?
and let vs haue but a word.

Will you but one word?
you shall pay two and thirtie pounds:
as much at one word as in an hundred,
you shall not availe one halfe penie.

No, no, you are too deare,
tell me the last word:

Do not cause me to stay so long.

Sir I haue told you, I am a man
of my word, I cannot ritter it for lesse

except

DE MERCADERIAS. 139

Io tornara bien a plegar, porque
labor de negro no se cuenta.

- Quanto me costara la vara?
Veynte sueldos de gruesos.
Pideys demasiado.
No hago por cierto, porque no es possible
hallar otro mejor ni de mas linda color.
Direys lo que quisiereys, però no dare
tanto por ello.
Pues quanto aveys de dar para que yo
venda, y darme el estreño, yo espero que
v.m. me dara buena ventura.
Daré por ello diez y siete sueldos en vna
palabra. Podré lo auer?
No por cierto, no lo puedo vender por
aquei precio, bié lo sabeyss, no es menester
deir os lo: A mi me cuesta mas de lo que
me ofrecioys, en ello perdria demasiado.
Quanto pediz por las dos pieças juntas?
y no ayamos que vna sola palabra.
No quereyss que vna palabra?
Pagareys por ellas treynta y dos libras:
tanto en vna palabra como en ciento,
no quitareys dello vn quattrin.
No, no, que soys demasiado caro,
diga me la postrera palabra:
no me hagays esperar tanto.
Sí, yo solo he dicho a v.m. yo soy hombre
de mi palabra, no lo puedo dar por menos

140 * OF MARCHANDISE.

except I would loose.

Seeing that you be a man of one word,
we must go to other places,
for you set your ware
out of reason.

Go whither it please you in Gods name. Seekes for
your best, I had rather that another
do get in it then that I should loose : but
I can assure you of one thing, that
if you should go to all the shoppes
in London, you shall not get such
a penny worth as I offer unto you, notwithstanding
if you finde no better come againe.

You know my price.

Your price is not for vs.
Well, at your commandement, you know
what you haue to do.

Well seeing we cannot agree
of the price farewell.

Hau me commended.

At your good pleasure, if I could let it go for a lesse
price, you should haue it as soone as any
man in the world,
chiefly for his sake that sent you to me.

They go awaie, they be gone.
Let them go, let them runne. when
they haue runne their belly full about the faire,
they will be glad to come againe.

Sir, it seemeth unto me that the velvet is

DE MERCADERIAS. 141

si yo no quisiese perder.

Pues que soys hombre de vna palabra,
es menester que nos vamos a otra par te,
que pediz por vuestras mercaderias
fuera de razon.

Vayase a do quisiérdos con Dios. Buscad por
su mejor, mas preciare yo que otro
ganasse en ello antes que yo perdria: però
yo os puedo asegurar de vna cosa, que
aunque anduuierdes por todas las tiendas
de Londres, no hallareys tal
ofrecimiento como yo os hago, toda via
no hallando otro mejor bolued os aca.

Ya sabeys el precio.

Aquel precio no es para nosotros.

Pues bien a su mandado, vos sabeys lo
que auceys de hacer.

Aora bien, pues que no podremos acuerdar
del precio queda con Dios.

Haga mis encomiendas.

A su mandado, si yo lo podria dexar a menor
precio, lo terniades antes que otro
qualquier hombre en el mundo, y
tambien por amor de quien os embio aca.

Ya se van, ya son ydos.

Pues que se van, que corren. Quando
terminan harto con ido por la feria,
busqlgaranlse boluer aca.

Si, a mi me parece que este tercio pelo es

142 OF MARCHANDISE.

very good, and if we do refuse it we shal not
find easily such for the price,
let vs aske if he will bate the
fortie shillings. Shall we take it?

Yea, if you do beleue me, and you wil not repent of it.

Maister, they come againe.

They shal be welcome if they bring money.

I pray you do not cause vs to take more
labour, will you take thirtie pounds
for both the peeces, without any more words,
and ye will tell you the money?

Truely you are tedious, you care
not whether I leese or winne,
it is all one to you: Go to, go to,
let vs measure it.

No, no, I take it as if it were measured,
I trust you well, take your money.

This old angell is too short,
this french crowne is too light,
theese peeces of ten shillings be clipped,
this duchat is not of weight,
this flemish crowne is not currant,
this roiall is base gold,
this doller is not of good siluer,
these Spanish reals are not good.

You be very difficult
in receaving of money.

If I had knowne that, albeit you had
sold me your marchandise for twentie

pounds,

muy bueno, y si lo dexamos, no tal
hallaremos facilmente por aquel precio,
preguntemos le, si quiere quitar los
cuarenta sueldos. Tomaremos lo?

Pues si, v.m. me creyrà, y no pesar os ha.

Sr, mira que bueluen.

Muy bien seran vendidos si traen dineros?

Suplico os que no nos hagays mas
appasclar, quereyss tomar treynta libras
de las dos piecas, sin mas gastar palabras,
y os cuentaremos dinero?

En verdad que soyss muy importunos, no se
les da nada aunque yo pierdo o gano,
a volotros todo es uno : Es sus, pucs,
tomenos la medida.

Que no, yo lo tengo por bien medido,
bien me fio en v.m. tomad vuestro dineros.

Este angelote es muy chiquito,
este escudo del sol es muy ligero,
estas piecas de diez sueldos son cortados,
este ducado no es de peso, este escudo de
Flandres no se puede passar,
este real es de simple oro,
este tallor no es de buena plata,
estos reales de Espana no son buenos.

Muy dificultoso soyss por cierto
en regibis dineros.

Si yo supiera aquello, aunque me invierades
vendido vuestra mercaderia para veinte

344 OF MARCHANDISE.

foundes, verily I would not have it.

Sir, it is as your chiose to take it
or to leane it, I gaine not so much in it, that
I shoule take any light money,
or that which is not currant.

Truely I haue not coyned it nor clipped it.

I believe it well.

I know no helpe in it, hold, there is
my purse, pay yow selfe at leisure.

There is a false shilling.

Nagel is to this pillar.

It shall be done, bring me a hammer and a naile,
I woulde that the ears of him which hath
coyned it were as well nailed
as it is.

It woulde be no hurt at all. Now are you contented?

Yea Sir I thanke you. Spare
nothing that I haue, as well without
money as with money.

Gramercie Sir.

Portar, lay this vpon your backe,
and carrie it to my lodging.

I know not where you lodge Sir.

At the golden Lion in the
Chareberstreet, go thy way, and bid them prepare
the dinner, for we shal be therby and by.

Shall we buy a babie or two for our
children? Buy something for vs both.
We will haue feaste, shall we dine?

DE MERCADERIAS. 145

libras, en verdad que no la quisiera.

Sr, v.m. tiene su libre voluntad para tomallo
o dexallo, no gano tanto en ello, que
deuria tomar dinero que no sea de peso,
o que no se podria paslar.

En buena fe que no lo he forjado ni cortado.

Bien lo creo.

No puedo remediallo, tomad, catad aqui
mi bolsa, pagados mismo a placer.

Catad alli un sueldo que es falso.

Enclaualdo en este pillar.

Afli se haca, trae me un martillo y un clavo,
yo quisiera que las orejas de quien lo ha
forjado fuesen tambien clauadas
como el es.

Eso no seria mucho daño, soy agora cortedo?

Si Sr, befo a v.m. las manos: no ahorrays
cosa que yo tengo, tan libramente sin
dinero como con dinero.

Muchas mercedes Sr.

Ganapan, tomad esto a cuestas,
y llevualdo a mi posada.

Sr, no se a donde v.m. se aloja.

En el Leon dorado en la calle de las
cametas, anda id, y dezildes que aparejan
de comer, porque luego estaremos ay.

Compremos una muñeca o dos por nuestros
niños: comprad nos algo entre ambos a dos.

Bien Sr^a huicpeda hemos de comer?

L

346 OF MARCHANDISE.

wash when it pleaseth you,
and go and sit downe.

Cause our horses to be saddled and bridled,
we should now be two miles hence,
go to, let vs dine standing.

Let vs have a reckoning mine host,
what do we owe?

You owe foure shillings and sixe pence
man and horse.

Hold, are you contented?

Sir I am content,
where is the maiden? hold my friend, there is
for your pinnes.

Negar, bring hither my horse,
hast thou dressed him well?

Yea Sir, he did want nothing,

Hold there is to drinke: this I give thee,
to the end another time thou
prayest remember me.

I thank you Sir, you shall finde me
at all times readie to do you service: Pass not
this lodgynge wheres you come this
way, for you shall be as well vsed
and serued, as in any lodgynge
within London.

I haue found it so: I will not change it for another,
and so farewell.

God ge with you.

PRO-

DE MERCADERIAS. 147

Lauense v. m. quando quistieren,
y vanse despues alientar.

Hazed fillar y enfrenar nuestros caballos,
ya devriamos ser dos millas de aqui,
ca sus comemos en pie.

Cuentemonos S^r, huelped,
quanto es lo que deuemos?

V. m. deuen quatro sueldos y medio
por hombre y caballo.

Tomad, soy contento?

Si S^r, yo soy contento.

Que es de la moça? tomad hermana
para alfileres.

Negro, traed me acá mi caballo,
aueys le bien peynado?

Si S^r, no le ha faltado cosa ninguna.

Tomad para tu vino: esto te daie,
para que en otro tiempo te
acuerdes de mi.

Beso las manos de v. m. mi S^r, v. m. me hallara
siempre aparejado a su servicio: No passa
v. m. la casa, quando viendra por este
camino, porque serà tambien tratado
y servido, como en qualquier hospedaje
que sea en Londres.

Affí lo he hallado: No lo mudare por oro
ninguno, y affí queda os con Dios.

Dios vaya con v. m.



PROVERBES.

HE is a fellow that sheweth plainly
what he is.

A mans early rising bringeth day
sooner the sooner.

Idlenesse is a nurse unto all vice.

Diligence is the mother of good fortune.

Nothing venture nothing have.

Out of sight out of mind.

The king can do no more then
he is able.

When a man can do no more his heart doth faint.

He that followeth a lost man may lose himself likewise.

Whoso so deafe as he that will not heare.

He that is aggrieved let him amend himselfe.

He that hath somthing to do, let him thinke
what he shoulde say.

New reckynings will not pay
old debtes.

Soft fire maketh sweete male.

Rome was not built in one day.

Too long staying maketh a man to dispaire.

Wher may a man live with ut labour?

He that will not when he may,
when he would he shal have nay.

Lyars, usurers, pies and iayes,



REFRANES.

- N**O puede ser mas negro el cueruo
que sus alas.
Por mucho madrugar no amanece
mas ayna.
No seas perezoso y no seras dessoso.
La diligencia es madre de la buena ventura.
Quien no se aventura no ha ventura.
Quien no parece perezoso.
Va el Rey hasta do puede no hasta
do quiere.
Quien mas no puede morir se dexa.
O que es perdido quien tras perdido anda.
No ay peor sordo que el que no quiere oyr.
A quien duele la muyla que se la saque.
Quien piensa que haga piensa
que diga.
No se pueden escusar batajas nuevas
sobre cuentas viejas.
Poco a poco hila la vieja el copo.
No se gano çamora en vna hora.
Quien espera desespera.
Do yra el buey que no are?
Quien no quiere quando puede
no mira quando no decia.
Menudos, logreros, picaças, y grajas,

the Devill take these fourre jewels,

Among maried men it is a thing well deemed,
that priests and soldiers shold be little esteemed.

A hollow hearted man ought to be eschewed.

Everything in his season, by after pescods come peaso
He that will to his enemy yeeld,
may like a coward die in the field.

The world is now a dayes God saue the conquerour,

The more compasie the more comfort.

Refuse not a benefit when
it is proffered.

Better is one accipe, then twelues to say dabo tibi.

Better is one bird in the hand then
two in the bush.

Euerie day hath a morow.

That which is not done to day may be done to morow.
It happeneth in one houre that chaunceth not
in seuen years.

He that never fell downe, did never rise vp againe.

Euerie cocke is bragge vpon his owne dunghill.

As time requireth so behauue thy selfe.

Neere is my pericote,
but neerer is my smocke.

Wheresoever is plentie they put enough in the pot.

There is no better chirurgian then
he that hath bene often wounded.

Experience is the mother of knowledge.

He that needes will do a thing in hast,
may afterward repente himselfe at leasure.

REFRANES.

157

- doy al diablo tales quatro alhajas.
Muchas veces de hombres casados,
clerigos y soldados no son amados.
Al hombre hueco sogá verde y almédro seco.
Cada cosa en su tiempo y nabos en aduiciente.
Quien a su enemigo popa
a sus manos muere.
El mundo va a viua quien vence.
Mientras mas moros mas ganancia.
Quando te dieron la vaquilla corre
con la soguilla.
Mas vale vn toma que dos te daré.
Mas vale paxaro en mano que
bucytre bolando.
Mas días ay que longanizas.
Lo que no se haze oy se hará mañana.
Lo que no acace en vn año acace
en vn rato.
Quien no cae no se leuanta.
Cada gallo canta en su mula dar.
Qual el tiempo tal el tiento.
Mas cerca estan mis dientes
que mis parientes.
En la casa llena presto se guisa la cena.
No ay mejor circuano que
el bien acuchillado.
La experiençia es madre de la sciencia.
Quien de presto se determina
de espacio se atrepiente.

L. iiiij

- Absence doth purchase forgi fulnesse of friends.*
- That which the eye feeth not, the heart rueth not.*
- VVho so heartely loueth, hardly forgettereth.*
- That which is bred in the bone, will hardly out of the flesh.*
- An old dogge will not be ledde in a string.*
- A mailing cat was never good hunter.*
- A rolling stone gathereth no msse.*
- Neede is never kn: wnebut by necessarie.*
- There are more wayes to the wood then one.*
- A foole is accompted a wise man among idiots.*
- Let him that hathe best skill shew his cunning.*
- Faure maketh the old wife to runne through fire and water.*
- VSe bringeth a continual clystone.*
- Might overcometh right.*
- A bable is ficerst for a foole.*
- VVhen a man hath wel dined his belly is soone filled Too much of any thing breedeth lothomenesse.*
- That which one woman mi'l not, another prayeth.*
- One bad being gone, a worser commeth in place.*
- A good heart overcommeth many sorauer.*
- VVho so medleth in other mens matters, shall never live in rest.*
- The wolfe and the craftie fox are both of one counsell Time trieth truelth.*
- He that may do me l and will not, if any harme*

REFRANES.

153

- A muertos y a ydos no ay amigos.
 Lo que los ojos no veen el
 coraçón no quiebra.
 Quien bien ama tarde ouida.
 Quien malas mañas ha traído o
 nunca las pierdra.
 A perro viejo nunca cuz.cuz.
 Gato maullador nunca buen caçador.
 Piedra mouediza nunca la cubre moho.
 El bié no es conocido hasta que es perdido.
 Ay muchas mañas en castañas.
 En la tierra de los ciegos al luerto
 han por Rey.
 El que las sabe las tañe.
 La vieja escarmientada passa la agua
 arremanganda.
 Ducha es la loba de la fogta.
 De fuerça viene derecho se pierde.
 A vn asno bastale vna albarda.
 Hombre harto no es comedior.
 Mucha conversacion accarrea menosprecio.
 Lo que vna no quiere otra lo ruega.
 Por vn ruyndo otro es venido.
 Buen coraçón quebranta mala ventura.
 Quien las cosas mucho apura no viua
 vida segura.
 El lobo y la vulpeja todos son de vna conseja.
 El tiempo aclara las cosas.
 Quien bien tiene y mal escoje por mal que

PROVERBS.

- do happen him, let him not be offended.
 All is not gold that glistereth.
 A fiddisome eateth vp all the draffes.
 Many a threatened man
 liveth long.
 I will never meddle with
 thee hereafter.
 Euill wordes are worse then wounds to be cured.
 Giffegaffe is a good fellow,
 and om good turne asketh another.
 He that speakesh euill of his brother,
 shall be euill spoken of him selfe by another.
 The young cocke doth crow as he beares the old.
 One scabbed sheepe marreth
 the whole flocke.
 The dogge turneth to his vomite againe.
 In at one eare and out at another.
 It is meere folly to leauue the certayne
 for the incerteine.
 He that is naught himselfe hath suspition of another.
 A foole will buy a pigge in a poke.
 Set thy house vpon a sure foundation.
 Of a good mother commeth seldom a bad daughter.
 Neither good egge nor
 good bird.
 A flouthfull woman was never good housewife.
 It dith little availe to liche or strive aginst a pride.
 It is better to be alone then troubled with euil company.
 Neede maketh the old wife troise.

- Le venga no se enoje.
No es oro todo lo que reluce.
La oreja mansa mama su teta y la agena.
Son mas los amenazados que
los acuchillados.
No quiero burlando ni de veras
repartir con vos mas peras.
Mejor sanan llagas que no malas palabras.
Entre daca el gallo toma el gallo
quedan las plumas en la mano.
**Quien mal habla
mal ha de oyr.**
Como canta el abad asi responde el factitium.
Un puerco encenagado procura
encenagar a otro.
Buelve el perro a las bofetadas.
Lo que entra por una oreja sale por otra.
No es sabiduria dexar lo cierto
por lo dudosos.
Quien ha las hechas ha las sospechas.
La muger loca por la lista compra la toca.
De buena planta planta tu viña.
De buena madre toma la hija.
Nunca de verengena se hizo
buena calabaza.
La muger que no velia no haze larga tela.
Poco aprobechia tirar coces contra el agujon.
Mas vale estar solo que aual acompañado.
La necessidad carece de ley.

- He that bath a good neighbour hath a good morow.*
To heare, see, ey, sy little, are three principal vertues.
A stragling henne and a waudring wife,
 deserue small commendation of their life.
There is no harme but may chaunce for good.
The want of money is a grieuous sickenesse.
It is dangerous to set fire and flaxe together.
It is always good to change for a better.
Of a good egge comes a good bird.
Locke not a ginen horse in the mouth.
To robbe Peter and pay Paul.
The nearer the Church, the further from God.
The cat loueth fish, but he is loth
 to wet his foote:
She is as busie as a henne,
 with two chickins.
It is ill to hale before a creeple.
VVhen the sted is stolen, then shal
 the stable doore.
It is better late then never.
A word is thought to a wise man,
All count all lose.
After sorrow and heauines, cometh joy & consolatiō;
VVhen theewes fall out, then true men
 come by their goods.

Quien ha buen vezino ha buen maytino.

Oyr, veer, y callar, son cosas de gran pregiar.

La muger y la gallina por andar se pierden ayuna.

No ay mal que no venga por bien.

Malesta el fuego cabe la estopa.

Por mejoria mi casa dexaria.

Qual madre tal hija.

No miramos al cauallo dado en laboca.

Hurtar a S. Pedro por dara S. Paulillo.

Cerca de la yglesia lexos de Dios.

Pilcado quiere el gato mas no quiere mojar el pato.

Efta mas empachada que vna gallina con dos pollos.

Malo es coxejar delante vn coxo.

Despues el cauallo es hurtado encerrar la caualleriza.

Mas vale tarde que nunca.

Al buen entendedor pocas palabras.

Quien todo quiere todo pierde.

Despues de la tormenta viene la bonanza.

Quando riñen las comedres delcubrense muchas verdades.



LA ORACION DE NUESTRO
S'. Iesu Christo como enseñaua
a sus Apostoles.

Padre nuestro, que estas en los cielos, Santificado sea tu nombre. Venga tu Reyno, Sea hecha tu voluntad en la tierra así como en el cielo; Danos oy nuestro pan cotidiano, Y perdonanos nuestras deudas , así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos traygas en tentación : mas libra nos de mal, porque tuyo es el Reyno , y la potencia , y la gloria para siempre jamas. Amen.

LOS DOZE ARTICULOS de la Fe.

YO creo en Dios el padre todo poderoso
Y Criador del cielo y de la tierra . Y en Iesu
Christo su unico hijo , nuestro Señor : que
fue concebido del Espíritu Santo , nacio de
la Virgen Maria, Padecio debaxo del poder
de Poncio Pilato , fue Crucificado , muerto
y sepultado . Descendio a los infiernos . El
tercero

LOS X. MANDAMIENTOS. 159
tercero dia ressuscito de muerte ; Subio a los cielos , està ascentado a la diestra de Dios el Padre todo poderoso . Y de alli vierna iuzgar los vivos y los muertos . Yo creo en el Espíritu santo . La Sancta yglesia cathólica . La communion de los Santos . La remission de los pecados : La resurrection de la carne : Y la vida perdurable .

Añsi sea .

LOS DIEZ MANDAMIENTOS de Dios.

Dios hablaua esas palabras diciendo . Yo soy Iehoua tu Dios , que te he sacado fuera de la tierra de Egipto , y de la casa de servidumbre .

1. Tu no tendrás otros dioses delante de mi .
2. Tu no te harás ymagen , ni ninguna semejança de las cosas que son arriba en los cielos , ni en la tierra abaxo , ni en las aquas debaxo de la tierra , tu no te inclinarás a ellas ni las adorarás , porque yo soy Iehoua tu Dios , un Dios zeloso , que visita las maldades de los padres sobre los hijos en la tierçera y quarta generacion de los que me abhoren , y abre misericordia en millares de los que

160 LOS X. MANDAMIENTOS.
me aman y guardan mis mandamientos.

3. No jurarás por su sancto nombre en vano, porque Iehoua no le tendrá por inocente quien tomara su nombre en vano.

4. Acuerda te de aguardar el reposo del S^r seys dias tu trabajaras y haras todas tu soberas, però el septimo dia es el reposo del S^r tu Dios, en ello no harás ninguna obra, ni tu, ni tu hijo, ni tu hija, ni tu criado, ni tu criada, ni tu jumento, ni el extranjero que está dentro de tus puertas, que en seys dias Iehoua hizo el cielo y la tierra, la mar y todo que está en ella, y reposaua el septimo dia: porque el S^r bendigaua el septimo dia y lo sanctiguaua.

5. Honrarás a tu padre y tu madre, que tus dias sean prolongados en la tierra la qual Iehoua tu Dios te dara.

6. No matarás.

7. No adulterás.

8. No hurtarás.

9. No dirás falso testimonio contra tu proximo.

10. No cobdiciarás la casa de tu proximo, no cobdiciarás su muger, ni a su criado, ni a su criada, ni su buey, ni a su asno, ni ninguna cosa que apartiene a tu proximo.

LAS GRACIAS.

161

LAS GRACIAS

antes del comer.

Los ojos de todas criaturas a ti alçan la vista Señor Dios nuestro con esperanza en tu bondad y larguezas : tu les das la comida en tiempo convenable, tu abreys tu mano bendita y les hartays con tu sancta bendicion y tus secretos regalos , bendiga nos te supplicamos con estas tus dadiuas por el autor de tu vñico hijo y nuestro salvador Iesu Christo . Amen.

LAS GRACIAS

despues de la comida.

Ati Señor Dios nuestro damos gracias para todos los beneficios que hemos recibido de tu piadosa mano y te rogamos que como nos aueys regalado los cuerpos con estos manjares terrenos y visibles , assi te plaze alimentar nuestras almas con la verdadera vianda de la vida que es nuestro Señor Iesu Christo . Amen.

M

The Numbers. Los Numeros.

One	Vno
two	dos
three	tres
four	quattro
five	cinco
six	seys
seven	siete
eight	ocho
nine	nueve
tenne	diez
eleven	onze
twelue	dode
thirteen	trece
fourteene	catorze
fifteene	quinze
sixteene	diez y seys
seventene	diez y siete
eightene	diez y ocho
ninetene	diez y nueve
twenty	veynce
one and twenty	veynce y vno
two and twenty	veynce y doz
three and twenty	veynce y tres
fortie	treynta
fiftie	quarenta
sixtie	cinquacata
<i>seventie</i>	

seventie	setenta
eighttie	ochenta
ninetie	nouenta
one hundredth	ciento
one thousand	mill
ten thousand	diez mill
an hundred thousand	cien mill
a million	million
ten millions	diez millones
an hundred millions	cien millones
a thousand millions	mill millones

Of the dayes of
the weeke.

Munday	Lunes
tuesday	martes
wednesday	miércoles
thursday	jueves
friday	viernes
saturday	sabado
sunday	domingo
a weeke	vna semana
a day	vn dia
a moneth	vn mes
eight dayes	ocho dias
a fortnight	quinze dias
a yeare	vn año
halfe a yeare	medio año
a tearmes	vn termino

De los dias de
la semana.

164 THE TWELVE MONETHS.
 The xij. moneths Los doze meses,
 the foure seasongs los quattro tiempos
 of the yere, & the delaño, y los dics de
 festiuall dayes. las fiestas.

<i>Januarie</i>	Henero
<i>Februarie</i>	Febrero
<i>March</i>	Março
<i>Apriill</i>	Abril
<i>May</i>	Mayo
<i>June</i>	Junio
<i>July</i>	Julio
<i>Auguste</i>	Agosto
<i>September</i>	Setiembre
<i>October</i>	Otubre
<i>November</i>	Nouiembre
<i>December.</i>	Deziembre
<i>the spring</i>	la primauera
<i>the sommer</i>	el verano
<i>the autun ne</i>	el otono
<i>the winter</i>	el inuierno
<i>Christmas</i>	la Nauidad
<i>Christmas day</i>	el dia de la Nauidad.
<i>new yeares</i>	el primer dia del año
<i>day</i>	nueuo
<i>the twelfe day</i>	la fiesta de Los Reys
<i>Candlemas</i>	la purificacion de nues- tra Señora
<i>day</i>	
<i>Shrovetide</i>	las carnestollidas car- naval. Shrove-

THE FESTIVAL DAYES. 163

<i>Shrovetuesday.</i>	el lunes de las carne- stoliendas,
<i>Wednesday.</i>	el miercoles de las cen- nizas
<i>Lent.</i>	la Quaresma
<i>Palme Sunday.</i>	el Domingo de ramos
<i>Maundy Thursday.</i>	el jueves sancto
<i>Good Friday.</i>	el viernes sancto
<i>Easter even.</i>	la víspera de la pasqua
<i>Easter.</i>	la pasqua florida
<i>Easter day.</i>	el dia de la pasqua
<i>Whitsentide.</i>	la pasqua del Espíritu sancto
<i>Whitsunday.</i>	el dia de la pasqua
<i>Saint John the Evangelist.</i>	S. Juan el Euanglista
<i>Saint Luke.</i>	S. Lucas
<i>Saint Mark.</i>	S. Marcos
<i>Saint Matthew.</i>	S. Matheo
<i>A prophet.</i>	vn propheta
<i>An patriarch.</i>	vn patriarca
<i>An apostle.</i>	vn Apostol
<i>A disciple.</i>	vn discípulo
<i>A doctor of the holy church.</i>	vn doctor de la sancta yglesia.

Hereafter followe diverse goodly sentences, worthy to be read of all men, by the which they may be vell instructed.

God doth detest sixe things, and the seuenth he doth vtterly abhorre.

- 1** *A outragious eye.*
- 2** *An euill tongue.*
- 3** *The hands polluted with bloud.*
- 4** *The heart that doth counsell and do euill.*
- 5** *The feete that are swift to do euill.*
- 6** *False witnesse bearers.*
- 7** *Such as make dissencion among bretheren.*

Three things are insatiable, and the fourth hath never enough.

- 1** *Hell.*
- 2** *A dissolute woman.*
- 3** *A drie land.*
- 4** *Fire which devoureth all things.*

Three things are pleasant before God and men.

- 1** *Cōcord between bretheren.*
- 2** *Friendship among neighbours.*

LAS SENTENCIAS. 167

Aqui se siguen diuersas y muy lyndas sentencias, dignas de ser leydas de todos hombres, por las quales pueden ser bien instruidos.

Dios aborrece seys cosas, y la septima aborrece sobre todo.

- 1 **E** Lojo contumelioso.
- 2 **V**na mala lengua.
- 3 Las manos manchadas de homicidio.
- 4 El coraçon aconsejando y haziédo mal.
- 5 Los pies lujuriosos por hazer mal.
- 6 Los falsos testigos.
- 7 Los que hacen dissension entre los hermanos.

Tres cosas son infatiables, y la quarta nunca se puede hartar.

- 1 **E** L infierno.
- 2 **E** La muger desordenada.
- 3 La tierra seca.
- 4 El fuego que todo deuora.

Tres cosas son hermosas delante de Dios y los hombres.

- 1 **C** oncordia entre hermanos.
- 2 **A** mistad entre vecinos.

- 3 *Man and wife which keepe
companie and loyaltie together.*

Three things are detestable
and odious.

- 1 **A** Begger prond.
2 **A** rich man a lyar.
3 *An old man an adulterer.*

Of two things is my poore heart
afflicted, and the third grie-
ueth me most of all.

- 1 **W***Hen a souldier is
forsaken through pouertie.*
2 *When wifē men are not
worthely esteemed.*
3 *When any man declining from the right way
doth turne to sinne againe.*

Three things there are which neede
not to be commended,

- 1 **G***ood wine when it is dianke.*
2 **G***ā wise reason when
it is pronounced.*
3 *A faire woman that is vertuous.*

To

- 3 Hombre y muger que perseueran
juntamente en compagnia y loaldad.

Tres cosas son aborrecidas
y enojosas.

- 1 V N mendigo soberuio.
2 Vn rico mentiroso,
3 Vn viejo adultero.

De dos cosas es mi pobre coraçon
affligido, y la tercera me
enoja sobre todo.

- 1 Q Vando vn pobre soldado es
desamparado por pobreza.
2 Quando hombres sabios son
despreciados.
3 Quando alguno del camino derecho
se aparta a pecado.

Tres cosas ay que no es menester
que sean loadas.

- 1 E L buen vino quando se beue.
2 Vn cuerdo razonamiento quando
es pronunciado.
3 Vna muger hermosa que es virtuosa.

To make much hast to these four
things is verie hurtfull.

- 1 *To fight, or to the warre.*
- 2 *To dronkenesse and sport.*
- 3 *To a feast being not called.*
- 4 *To talk with a fiole.*

Neuer hinder these four
things.

- 1 *Him that would lawfully marrie,*
- 2 *Him that would go to the schoole,*
- 3 *Him that would helpe the oppressed.*
- 4 *Him that would turne from vice
to vertue.*

In these five things there is no
trust to be reposed.

- 1 *In a straunge dogge.*
- 2 *In a hackney horse.*
- 3 *In a talkative woman.*
- 4 *In a proud seruant.*
- 5 *In a hollow way.*

Thou shalt never repent thee to haue
obeyed these three things.

- 1 *To the truth in Christ.*
- 2 *To him that counselleth to vertue.*

A prelustrarse mucho a estas
quattro cosas es muy dañoso.

- 1 **A** La pelea o a la guerra.
- 2 **A** La borrachera y juego.
- 3 Al combate no fiendollamado.
- 4 A hablar con vn loco.

Quattro cosas nunca jamas
impidireys.

- 1 **A** L que legitimamente se quiere casar.
- 2 **A** L que va a la escuela.
- 3 Al que quiere ayudar al pobre.
- 4 Al que de vida ruyn se quiere
boluer a virtud.

En estas cinco cosas no se
puede bien fiar.

- 1 **E** N el perro estrangero.
- 2 En el cauallo haquencia.
- 3 En la muger babladora.
- 4 En el criado soberbio.
- 5 En la ribera hueca.

Nunca os arrepentereys por aver
obedecido a estas tres cosas.

- 1 **A** La verdad en Christo.
- 2 Al que os aconsela a la virtud.

3 To the morning Cocke.

A man cannot lende well these
four things.

- 1 A Good horse.
- 2 A wise woman that loueth her husband.
- 3 A faithfull seruant that loueth his master.
- 4 A good sword, and weapons for the warre.

Scuen things are verie hurtfull
to all kind of men.

- 1 If a man will be master of another
and is not master of himselfe.
- 2 To seeke that which cannot possiblie be found.
- 3 If any man seeme to be wise in all things and
will not be counselleed by another.
- 4 If a man thinketh to be a master of
rich men and he himselfe
is verie ignorant.
- 5 If any man doth take counsell with
ignorant people, how he may deceiue
the wise.
- 6 When an Attorney is covetous,
unfaithfull and a robber.
- 7 When any man will be obstinate in his
sin, and will not be corrected.

3. Al gallo matutino.

Vn hombre ne puede bien emprestar
ellas quatro cofas.

- 1 Vn buen caballo.
- 2 Vna muger sabia que ama a su marido,
- 3 Vn fiel criado que bien quiere a su amo.
- 4 Vna buena espada y armas para la guerra.

Siete cofas son muy
dañosas a todos hombres.

- 1 Si alguno quiere ser maestro de otro y no sabe governar a si mismo.
 - 2 Buscarlo que no es possibile de hallar.
 - 3 Si alguno parece sabio en todas cofas y nunca haze el concejo de otro.
 - 4 Si alguno pretiende ser maestro de personas sicas y el mismo es loco y necio.
 - 5 Si alguno se aconseja con gente inconsiderada, como podra engañar los sabios.
 - 6 Quando vn Procurador es codicioso, infiel y robador.
- Quando alguno quiere ser perdiado en su pecado y no quiere ser castigado.

Three things cannot remaine
without filth.

- 1 **T**He potter.
- 2 **A** cartwheel being in the dust.
- 3 **H**e that keepeth company with bad men.

Offisue things we ought not to
be ouer curious.

- 1 **H**ow another mans hause is governed.
- 2 **H**iphat God doth in heauen.
- 3 **W**hat fishes do eat in the sea.
- 4 **W**hat the Queenes maiestie doth determine
in her priuier counsell.
- 5 **O**f the alteration of time.

Three things we ought to haue
alwayes in remembrance.

- 1 **T**He commandements of God.
- 2 **T**he benifites thou hast received.
- 3 **T**hose which are dead, for to remember
thou must die.

Vpon these three things the way
is dangerous.

- 2 **V**pon the Ise,
- 2 **V**pon glorie and ambition.

LAS SENTENCIAS. 175

Tres cosas no pueden quedar
sin ser ensuziadas.

1 **E** L ollero.

2 **E** La rueda de un carro en el lodo.

3 Quien tiene conversacion con ruynes.

De cinco cosas no auemos de
ser muy curiosos.

1 **C**omo se gouerna la casa agena.

2 **C**Del gouernio diuino.

3 De lo que comen peces marinos.

4 Delo que determina la Reyna
en su consejo real.

5 De la mudanga del tiempo.

Tres cosas deuenmos auer siempre
en la memoria.

1 **L** Os mandamientos de Dios.

2 **L** Los beneficios que auelys recibido.

3 Los finados, para acuerdar
que auelys de morir.

Sobre estas tres cosas el
camino es peligroso.

1 **S**obre el yelo.

2 **S**obre gloria y ambicion.

3 Upon a womans beautie.

These fourre things ought to be
alwayes at home.

- 1 **T**He chimney.
- 2 **T**The bess roost.
- 3 **T**he cat.
- 4 **T**he good wife.

Goods and houshould stuppe which
is vnproufitable.

- 1 **A**Barren sow.
- 2 **A**clocking hen.
- 3 **A**n unfaithfull seruant.
- 4 **I**idle workemen.
- 5 **A**cat that flieth from the mife.
- 6 **A**whorish wife.
- 7 **A**maid that is with child.
- 8 **O**bstinate children.
- 9 **A**purse without money.

These fourre things destroy one
another.

- 1 **T**He dogs the hares.
- 2 **T**he foxes the bens.
- 3 **T**he wolves the lambs.
- 4 **A**nd the rafuers the common weale.

These

3 Sobre hermosura de muger.

Estas quattro cosas deuen siempre
estar en casa.

1 La chiminea.

2 El corral de pollos.

3 El gato.

4 La buena muger.

Hazienda o alhaja de-
saprouechada.

1 Una puerca sterile.

2 Una gallina sterile.

3 Un criado infiel.

4 Oficiales perezosos.

5 Un gato que huye de ratones.

6 Una muger puta.

7 Una moça empreñada.

8 Hijos ostitados.

9 Una bolsa sin dinero.

Estas quattro cosas destruyen
vmas a otras.

1 Los perros a las liebres.

2 Las raposas a las gallinas.

3 Los lobos a los corderos.

4 Y los logreros a la Republica.

These things are against nature.

- 1 **A** Faire maid without a bower.
- 2 **A** great cattie without cheeves.
- 3 **An** o'd rouser without money.
- 4 **A** scabbed head without lice.
- 5 **An** old goate without a beard.

To seeke these things is lost labor.

- 1 **G**riefe in an oyle pot.
- 2 **G**lat hogs among the Jewes.
- 3 **W**ine in a fynning net.
- 4 **H**orses in a Storkes nest.
- 5 **T**ruth in an hypocrite.
- 6 **L**oyaltie in a flatterer.
- 7 **T**emperance in a drunkard.
- 8 **M**oney with a prodigall man.
- 9 **W**isedome in a foole.
- 10 **A** fine wit in a fat bellie.
- 11 **V**irtue among rude companie.

These things agree well togither.

- 1 **A** Cusipurse, and a purse
full of money.
- 2 **A** foyteman and a plaine way.
- 3 **G**ood companie and mirth.
- 4 **A** nasse and a miller.
- 5 **A** n hyst and a glutton.

L A S S E N T E N C I A S. 179

Estas cosas son contra naturaleza,

- 1 **V**Na donzella hermosa sin amor.
- 2 **V**n gran ciudad sin ladrones.
- 3 **V**n viejo logrero sin dineros.
- 4 **V**na cabeza famosa sin piojos.
- 5 **V**n cabron viejo sin baruas.

Buscar estas cosas es trabajo perdido,

- 1 **G**Anfos en vna azey tera.
- 2 **G**Uercos gordos entre los ludios.
- 3 Vino en vna red para pelear.
- 4 Caualllos en nidos de Cigueñas.
- 5 Verdad en vn Ipocrita.
- 6 Lealdad en vn lisonjero.
- 7 Temperança en vn borracho.
- 8 Dineros cabe vn prodigo.
- 9 Sabiduria en vn loco.
- 10 Entendimiento agudo en vientre gordo.
- 11 Virtud en ruyn compagnia.

Estas cosas quadran juntamente,

- 1 **C**ortador de bolsas y vna bolsa
llena de dineros.
- 2 **V**n correo y camino llano.
- 3 Buena compagnia y alegría.
- 4 **V**n asno y vn molin ero.
- 5 **V**n mesonero y vn goloso.

- 6 A pot and the water.
- 7 A faire woman and gordly apparell.
- 8 A hungrie bogge and a dunghill;
- 9 A sucking child and a teete.
- 10 A shamelesse woman and a cudgell.
- 11 Disobedient children and a whip.
- 12 A theefe and a gilbet.
- 13 A student and his booke.

These things agree not
well togither.

- 1 A Fearefull man in the warre.
- 2 A good hunter and idle dogges.
- 3 Dogges and cats in a kitchin.
- 4 A garden and a goate.
- 5 Great tribuite and poore merchants.
- 6 An old man and a young wife.
- 7 A good master and a talkative scholer.
- 8 A cholericke man and an
impatient wife.

These foure things ought to be
kept, but the fist cannot
be kept in any fort.

- 1 H dogges that feed neere
the carme fields,

2 Horses

LAS SENTENCIAS. 181

- 6 Vncantato y el agua.
- 7 Vna hermosa muger y lyndos vestidos.
- 8 Vn puerco hambriento y vn estiercol.
- 9 Vn niño que mama y vna buena teta.
- 10 Vna muger desvergonçada y vn palo.
- 11 Hijos disobedientes y los açoites.
- 12 Vnladrón y el ahogar.
- 13 Vn estudiante y sus libros.

Estas cosas no quadraran
juntamente.

- 1 VN hombre temeroso en la guerra.
- 2 Vnbuen caçador y perros perezosos.
- 3 Perros y gatos en la cuzina.
- 4 Vn ortelano y vna cabra.
- 5 Gran tributo y pobres mercaderes.
- 6 Vn hombre viejo y vna muger mangeba.
- 7 Vn buen maestro y vn discípulo patiero.
- 8 Vn hombre ayrolo y vna muger
impaciente.

Estas quattro cosas se deuen guardar,
pero la quinta no se puede guar-
dar en ninguna manera.

- 1 Los puercos que apacentan acercé
los campos sembrados.

182 SENTENCES.

- 2 Horses and oxen that feed neare
the wheat fields,
- 3 Sheepe out of the thicke bushes.
- 4 Goates out of the garden.
- 5 A young woman dissolute.

It is lost labor to do these
things.

- 1 To winke upon a blind man.
- 2 To speake to a deafe man.
- 3 To drinke of an empty pot.
- 4 To cast seed into the sea.
- 5 To number the sand of the sea.
- 6 To locke up the winds in a chest.
- 7 To fish in a wood.
- 8 To drie Ice in an ouen.
- 9 To wash an Ethiopian.
- 10 To constraine an old woman to danse.
- 11 To draw a cable through the eye of a needle.
- 12 To teach wisedome to a foole.

- 2 Cauallos y bucys que apacentan
acerca los campos de trigo.
- 3 Las ovejas fuera de las espessas breñas.
- 4 Las cabras fuera del huerto.
- 5 Vna muger manecba dishonesta.

Es el trabajo perdido hazer
estas cosas.

- 1 Hazer señal de los ojos a vn ciego.
- 2 Hablar con vn sordo.
- 3 Beuer en vn jarro vazio.
- 4 Derramar simiente en la mar.
- 5 Numerar la arena de la mar.
- 6 Encerrar los vientos en vna cesta.
- 7 Pescar en vn bosque.
- 8 Secar yelo en vn horno.
- 9 Lauar vn negro.
- 10 Constenir vna vieja a ballar.
- 11 Sacar vna maroma por vna aguja.
- 12 Enseñar sabiduria a vn bueo.

EL VOCABULARIO.

O <i>Fheaven</i>	D <i>El cielo</i>
<i>the heauen</i>	<i>el cielo</i>
<i>the firmament</i>	<i>el firmamento</i>
<i>God</i>	<i>Dios</i>
<i>The holy Trinitie</i>	<i>la sancta Trinidad</i>
<i>God the father</i>	<i>Dios el padre</i>
<i>God the sonne</i>	<i>Dios el hijo</i>
<i>God the holy Ghost</i>	<i>Dios el Espíritu Santo</i>
<i>the Godhead</i>	<i>la Diedad</i>
<i>the Almighty</i>	<i>Dios todo poderoso</i>
<i>the Lord God</i>	<i>el Señor Dios</i>
<i>our Saviour</i>	<i>nuestro Salvador</i>
<i>our Redeemer</i>	<i>nuestro Redentor</i>
<i>our Ladie</i>	<i>nuestra Señora</i>
<i>a Goddess</i>	<i>una Diosa</i>
<i>the Goddesses</i>	<i>los Dioses</i>
<i>an Idoll</i>	<i>un Idol</i>
<i>an Angell</i>	<i>un Angel</i>
<i>the Angels</i>	<i>los Angeles</i>
<i>a cloud</i>	<i>una nube</i>
<i>the londs</i>	<i>las tierras</i>
<i>the Sunne</i>	<i>el Sol</i>
<i>the Moons</i>	<i>la Luna</i>
<i>the light</i>	<i>la lumbre</i>
<i>the brightness</i>	<i>la claridad</i>

EL VOCABULARIO. 185

<i>a Starre</i>	yna estrella
<i>the Starres</i>	las estrellas
<i>a Comet</i>	yna Cometa
<i>a Planet</i>	yna Planeta
<i>a rainebow.</i>	clarco del cielo.

Of the fourre
Elements.

<i>The earth</i>	Latierra
<i>the water</i>	elagua
<i>the ayre</i>	el ayre
<i>the fier</i>	el fuego.

Of the windes.

<i>the east winde</i>	Elviento del oriente
<i>the west winde</i>	el viento de ponente
<i>the north winde</i>	el viento del norte
<i>the southwindē</i>	el viento del sur
<i>the winde bloweth,</i>	el haze viento.

Of hell.

<i>Hell</i>	Infierno
<i>a devill</i>	vn diablo
<i>the prince of the devills</i>	el principe de los diablos
<i>an euill spi te</i>	vn espíitu maligno
<i>the enemy of hell</i>	el enimigo del infierno
<i>the great Lucifer of hell</i>	el gran Lucifer del infierno

186 EL VOCABULARIO.

<i>the great belzebub</i>	El gran belzebub
<i>sathan of hell</i>	sathan del infierno
<i>to tempt</i>	tentar
<i>death</i>	la muerte
<i>everlasting fier</i>	fuego perdurable
<i>darke darknesse</i>	escuras tinieblas
<i>fier that never can be put out</i>	fuego que nunca se apaga
<i>to racke and to torment</i>	arastrar y atormentar
<i>the paines of hell</i>	las penas del infierno
<i>accursed and damned soules</i>	almas malditas y condenadas.

Of the 7. deadly De los siete pecca-
sinnes, - dos mortales.

<i>Pride</i>	Soberbia
<i>covetousnes</i>	codicia
<i>glotonie</i>	golozina, gula
<i>lecherie</i>	luxuria
<i>envie</i>	embidia
<i>anger</i>	ira
<i>lothfulness</i>	pereza

Of the earth, mou- De la tierra, mon-
taines and valleys. tafias y valles.

<i>An earthquake</i>	Va terremoto
<i>the earth trembleth</i>	la tierra tremla
<i>the earth</i>	la tierra
<i>sandie earth</i>	tierra arenosa

■

EL VOCABULARIO. 187

<i>fate earth</i>	tierra gorda
<i>barren earth</i>	tierra llende
<i>slipperie ground</i>	tierra resbaliza
<i>to slide away</i>	resualer
<i>good ground and drie</i>	buenas tierra y seca
<i>a waterish ground</i>	tierra aguosa
<i>a hill</i>	vna sierra
<i>a mountaine</i>	vna montaña
<i>a plaine</i>	vn llano
<i>a vally</i>	vn valle
<i>a little hill</i>	vna cuesta
<i>a rocke</i>	vna roca
<i>a great rocke</i>	vn peñasco
<i>a headlong rocke downe</i>	dclpeñadero
<i>a steepes hil</i> (ward)	derumbadero
<i>a stome</i>	vna piedra
<i>a flint stone</i>	vn pedernal
<i>a ditch</i>	vn hoyo
<i>a denme</i>	vna cauerna
<i>a ditcher</i>	vn cauador
<i>a heape</i>	vn mionton
<i>a bottomles pit</i>	vn abismo
<i>a pond</i>	vn estanque
<i>a reed</i>	vna caña
<i>a rish</i>	vn junco
<i>durt</i>	lodo
<i>durtie</i>	lodoso
<i>foule</i>	fuzio
<i>fisbie</i>	fuziedad

188 EL VOCABULARIO

Of landes.	De tierras.
<i>England</i>	Inglaterra
<i>Ireland</i>	Irlanda
<i>Flanders</i>	Flandres
<i>Portugall</i>	Portugal
<i>Italie</i>	Italia
<i>Turkie</i>	Turquia
<i>Muscovie</i>	Moscouia
<i>Englyssmen</i>	Ingleses
<i>Irishmen</i>	Irlandeses
<i>Flemings</i>	Flemingos
<i>Portingals</i>	Portugueses
<i>Italian</i>	Italianos
<i>Turkes</i>	Turcos
<i>Muscouians</i>	Moscuienses
<i>France</i>	Francia
<i>Scotland</i>	Scotia
<i>Almanie</i>	Germania
<i>Spainz</i>	Espana
<i>Iurie</i>	Iudea
<i>Barbarie</i>	Barbaria
<i>Tartarie</i>	Tartaria
<i>Frenchmen</i>	Franceses
<i>Scotiflmen</i>	Scotos
<i>Germanies</i>	Alemanos
<i>Spaniardes</i>	Espenoles
<i>Jewes</i>	Indios
<i>Barbarians</i>	Moros

Tartaria

■ EL VOCABULARIO. 189

Tartarians Tartates.

Of townes and Cities.

a towne	vna villa
a citie	vna ciudad
it is a strong towne	es vna fuerte villa
it is a drawing bridge	es vna puente leuadiza
walles	murallas
gates	puertas
a chaine	cadena
a barre of yron	maça barracada
a locke	cerrojo
a key	llave
a tower	corte
a castell	castillo
a bulwarke	fortaleza
a street	vna calle
a lane	callexuela
a corner	canton
a rancke	vna rampa
a trench	vna trinchera

Officers of a towne.

a Mayor	vn Mayor
an Alderman	vn veinte-quatre
a Sheriffe	vn Senador

190 EL VOCABULARIO.

a Judge	vn Juez
a Counsellor	vn Consejero
an Auditor	vn Oydot
an Attorney	vn Procurador
a Sergeant	vn Alguazil
a Gaoler	vn Carcelero
a Porter	vn Guarda-puerta

Of degrees of birth De genero de li-
by descent and nage por descēden-
tia of nobi- cia, y primeramente
litie. de nobilidad.

a Monarch	Vna Monarchia
an Emperour	vn Emperador
an Empresse	vna Emperatriz
a King	vn Rey
a Queen	vna Reyna
a Prince	vn Principe
a Princess	vna Princesa
a Duke	vn Duque
a Dutchesse	vna Duquesa
an Earle	vn Conde
a Countesse	vna Condesa
a Lord	vn Señor
a Baron	vn Baron
a Knight	vn Cauallero
a Gentleman	vn Hidalgo
a Gentlewoman	vna Dama
	a Merchant

EL VOCABULARIO. 191

a Merchant vn Mercader
the common people el vulgo comun

Ecclesiasticall Los Ecclesia-
 men. sticos.

<i>A Pope</i>	Vn Papa
<i>A Cardinall</i>	Vn Cardinal
<i>An Archbisshop</i>	Vn Arçobispo
<i>A Bisshop</i>	Vn Obispo
<i>A Deacon</i>	Vn Diacono
<i>A Prebendarie</i>	Vn Racionero
<i>A Canon</i>	Vn Canonigo
<i>A Priest</i>	Vn Clerigo
<i>A Prior</i>	Vn Prior
<i>A Prioreffe</i>	Vna Prioreffa
<i>A Monche</i>	Vn Monge
<i>A Frier</i>	Vn Frayle
<i>A Nymme</i>	Vna Monja
<i>the Nymmes</i>	las Monjas
<i>An Abbot</i>	Vn Abad
<i>An Abbefse</i>	Vna Abadessa

Of the Villages, De las villas, villa-
 countreymen and nos y frutas de
 fruits of the earth. la tierra.

<i>A citie</i>	Vna ciudad
<i>A citizen</i>	Vn ciudadano
<i>A village</i>	Vna aldea

192 EL VOCABULARIO.

a market towne	vna villa
a countreyman	vn aldeano
a farmer	vn villano
as he farmer	vna villana
a farme	vna choça
a barne	vn alholí
a stable	vn establo, caballeriza
{ a tribbe	{ vna pelebre
{ a manzer	
a waggen	vn coche
a waggenman	vn cochiero
a cart	vn carro, carreta
a carter	vn carretero
a wheel	vna rueda
a whippe	vn açote
a plough	vn arado
a ploughman	vn arador
a culter	el reja del arado
to plough	arar
to digge	cavar
a spade	vna pala de cavar
a mattocke	vn açadon
a well	vn pozo
a hole in the ground	vna hoyo, vna hoyza
a fountaine	vn fontanal
a spring	vna fuente manantial
a sheepheard	vn pastor
an heard	ganado, rebaño de ga-
as he sheepheard	vna pastora (nado ante)

EL VOCABULARIO. 193

a rake	vn rastro
a forke	vn arrexaque de
to sow	sembrar (hierro)
a sower	vn sembrador
{ to harrow the ground	{ peynar o quebran- tar la tierra, y sa- clar o escardar la tierra.
an harrning	sachadura o escarda-
gold seale	buen simiente (dura
manglins seede	mal simiente
to reape	segat
a reaper	vn segador
a scythe	vn ahoce para segar
a scyth	vn ahoce para heno
to mow	segat las mieles
a mow	vn tegador de mieles
the barres	la mistic
to gather	acoger
hemp seede	limo
- a field	vn campo
- corn	grana
- barley	ceuada
- wheat	trigo
- oates	auena
- rye	centeno
- tares	cizania
- fefion	arueja
- ashfou	vn manojo de trigo

O

194 EL VOCABULARIO.

stubble	la cafia de trigo
rye bread	pan de centeno
barly bread	pan de ceuada
beans	habas
bettes	ombrezillos
an hedge	vna foso o seto
a thorn	vna espina
a bramble	vna çarga
gooseberries	vuas de la olla
a mulberie	vna mora
a mulberie tree	vn moral
a flayle	vn trillo
to thresh	trillar
a threshing	vn trillador
a fan	vn vieldo, auandor
straw	paja
a sack	vn costal
a band	vn atadura
a garner	vn granero
a dunghill	vn muladar
doung	estiercol
a meadow	vn prado
a pasture	vn pasto
haye	heno
to graffe	yerua
to dry	secar
thistles	abrojos
green broome	retama

birch

EL VOCABULARIO. 195

birche.

aceiga.

Of the garden and Del jardin , y de
his fruites. sus frutas.

<i>Agarden</i>	Vn jardin
<i>agardiner</i>	vn jardinero
<i>a salte</i>	vn ensalada
<i>an enion</i>	vna cebolla
<i>garlike</i>	ajos
<i>leekes</i>	puertos
<i>coleworts</i>	vergas
<i>cabages</i>	bergas
<i>a gourd</i>	vna calabaza
<i>perfley</i>	perejil
<i>lettice</i>	lechugas
<i>sage</i>	salvia
<i>sortiell</i>	tomaza
<i>fennell-siede</i>	simiente de hinojo
<i>fennell</i>	hinojo
<i>parfayne</i>	verdolaga
<i>spinache</i>	bledo
<i>reotes</i>	rayzes
<i>r. aliijes</i>	rabanos
<i>turmeis</i>	nabos
<i>carrets</i>	çanaborias
<i>parfuepes</i>	chiribias
<i>a marigold</i>	vna calthra
<i>lyfpe</i>	isopo
<i>marioram</i>	a moradux o axedica

O ij

196 EL VOCABULARIO.

a nettle	hortiga
a cucumber	vñ melon
a pippin	vna camuçca
a melon	berengena
a punji.	calauça
a strawberry	mora dela montaña
a flower	vna flor.
a gillyflower	vna clauellina
a rose	vna rosa
a rose tree	vñ rosal
a violet	vna violeta
a lily	vñ lirio
a white lilly	açucena
to pluck flowers	coger flores
rosemary	romero
eglantine	çarça perrúna
a nosegay	vñ manojo de flores
to smell	oler
a tree	vñ arbol
a leaf	vna hoja
a blossom	vna espiga
to bud	brotar y echar espigas
an apple tree,	vñ mançano
an apple	vna mançana
a pear tree	vñ peral
a pear	vna pera (podrida esta mançana está mûda me essa mançana cortezas)
this apple is rotten.	
pare mi this apple	
pears	

EL VOCABULARIO. 197

<i>a walnut</i>	<i>y na nuez</i>
<i>a walnut tree</i>	<i>vn nogal</i>
<i>baſell myſt</i>	<i>auellanias</i>
<i>the kernell</i>	<i>el meollo de la nuez</i>
<i>he that will eat the kernell let him breake the nut</i>	<i>quién comiría el meollo de la nuez es menester que rompe el auclana</i>
<i>a cherrie</i>	<i>vna cereza</i>
<i>to be ripe</i>	<i>ser madura</i>
<i>a cob cherrie</i>	<i>vna guinda</i>
<i>a cherrie tree</i>	<i>vncerezo</i>
<i>a peach</i>	<i>vn aluarcoque</i>
<i>a peachtree</i>	<i>el aluarcoque</i>
<i>a figge</i>	<i>vn higo</i>
<i>a vine</i>	<i>vna viña</i>
<i>a figgetree</i>	<i>vna higuera</i>
<i>wine leaſes</i>	<i>hojas de vina</i>
<i>a mulberie</i>	<i>vna mora</i>
<i>grapes</i>	<i>vuas</i>
<i>a mulberie tree</i>	<i>el moral</i>
<i>an almond</i>	<i>vn almendra</i>
<i>a vine branlh</i>	<i>vn pampano</i>
<i>an almond tree</i>	<i>el almendro</i>
<i>a plumme</i>	<i>vna ciruela</i>
<i>a plumtree</i>	<i>el ciruelo</i>
<i>an olive</i>	<i>tuna</i>
<i>an olivetree</i>	<i>tuno</i>
<i>a cheſnut</i>	<i>vna castaña</i>

O sij

198 EL VOCABULARIO.

a chestnut tree	la castaña
an orange	vna naranja
an orange tree	el naranja
a quince	vn membrillo
a quince tree	el membrillo
a pomegranate	vna granada
a medlar	vn niespero
a medlar tree	el niespero
to plant	plantar
to griffe	exeric
to root out	desarraygar
to root in	arraygar
nutshells	chonchas de nuezes
a toadstool	vn hongo

Of the wood.

a wood
a park
a warren
a wilderness
a branch
a bough
a rod
a broom
a broomstick
a chimney sweep
a willow tree
to shake
to move

Del bosque.

vn bosque
vna caça
vn montafiero
vn deserto
vn ramizillo
vn ramo
vna verga
vna escoba
vn escobero
vn barredor de chimenea
el suze (neas)
sacudir
mear

#fag-

EL VOCABULARIO.

19

a fagget	vna fagota
an oake	vn roble
an a onse	vna bellota
a scorne	bellotas
to cogge	hacer escarnio
a cogger	vn escarnecedor
a cut-purse	vn cortador de bolsas
a thiefe vpon the hieway	vn salteador
to spie	espiar
spies.	los espías

Of the wild beasts De las fieras, &c
and of hunting. la monterea.

A beast	Vna bestia
a wild beast	vna fierra
beastlynesse	bestialidad
tamed	domida
a wild man	vna salvaje
a wild woman	vna salvaje
a lion	vulcan
a lionesse	vulcania
a hart	vn ciervo
a binde	vna ciervua
a beare	vn osio
haire	pelofo
Ivorie	el marfil
a cammell	vn camello
a wilde boare	vna jauali
O wy	wolfe

200 EL VOCABULARIO.

a wolf	vn lobo
a she-wolfe	vna loba
a fox	raposa
a bare	vna liebre
a cunnie	vna conejo
an ape	vna mono
a squerrell	vna <u>harda</u> o vn esquilo
to hunt	montear. caçar
a hunter	montero, caçador
wearie	canfado
wearines*	cansancio
a bay	vna red
a dogge	vn perro
a bitch	vna perra
a greyhound	vn galgo.
a blood hound to smel out	vn podenco
a little rabbit	vngacapo
a blood hound	vn perro de rastro
a bound	vn liebrel
a mastife	vn sabueso
a band dogge	vn alano
to bark	ladrar
the dogs bark	los perros estan balar (ladrondo)
to bay	morder
to bite	vagat
to stray	rodear
to go about	vna cuerda.
aline.	

Of

EL VOCABULARIO. 201

Of wormes and De los gusanos y
other venimous cosas ponçón las que
beattes. gatean por el suelo.

<i>A worme</i>	Vn gusano.
<i>an ante</i>	vna hormiga
<i>a fly</i>	vna mosca
<i>agnat</i>	vn mosquito
<i>a grashopper</i>	vna cigarra
<i>a butterfle</i>	vna mariposa o panelió
<i>a kind of worme</i>	vn genero de gusano
<i>a flea</i>	vna pulga
<i>a louse</i>	vna piojo
<i>a nitte</i>	vn lindre
<i>full of a lice</i>	Lleno de peojos.
<i>a caterpiller</i>	el gusano rebolcon
<i>a magde</i>	vn topo
<i>abee</i>	vna abeja
<i>bonnie</i>	mich.
<i>a bonnie combe</i>	vn panal
<i>gall</i>	hiel
<i>as bitter as gall</i>	tan amargo como hiel
<i>wax</i>	cera
<i>a waxy candle</i>	vna candela de cera
<i>sweete as honey</i>	dulce como mich
<i>sweetnes</i>	dulçura
<i>whitewax</i>	cera blanca
<i>bitternes</i>	amargura
<i>bitter</i>	amargo



202 EL VOCABULARIO.

<i>litterly</i>	amargamente
<i>softly</i>	poco a poco
<i>sweetely</i>	dulcemente
<i>finely</i>	lindamente
<i>a verumous beast</i>	vna bestia ponçonosa
<i>venim</i>	veneno
<i>to poison</i>	emponçonar
<i>a serpent</i>	vna serpiente
<i>a snake</i>	vna culebra
<i>a dragon</i>	vn dragon
<i>an adder</i>	la culebra
<i>a rat</i>	vn raton
<i>a mouse</i>	ratonzillo -
<i>mice</i>	ratonzillos
<i>a cat</i>	vn gato
<i>catt.</i>	los gatos
<i>a nut</i>	vna nuez
<i>nuts</i>	nuezes
<i>a toad</i>	vn sapo
<i>a frogge</i>	vna rana
<i>froges</i>	las ranas
<i>a cat of the mountaine</i>	vn gato montes
<i>a mushe cat</i>	vn gato de mosco
<i>a wezell</i>	vna comadreja
<i>he swimmeth like</i>	sabe nadar como
<i>a frogge</i>	vna rana
<i>a snale</i>	vn galapago
<i>a spider</i>	vna arafia
<i>a spiders cobbe</i>	vna tela araña

EL VOCABULARIO. 203

<i>an oxe</i>	vn buey
<i>Oxen</i>	Los bueys
<i>a cow</i>	vna vaca
<i>a bearded man</i>	vn baquero
<i>kin</i>	vacas
<i>bafis</i>	la vaca
<i>milke</i>	leche
<i>milke the cow</i>	tira la vaca
<i>a calfe</i>	vn bizerro
<i>calfes</i>	los bizerros
<i>hornes</i>	cuernos
<i>cheese</i>	queso
<i>butter milke</i>	leche de manteca
<i>butter</i>	manteca
<i>creame</i>	nata
<i>mutron</i>	carnero para comer
<i>an ewe</i>	vna oveja
<i>a wedder</i>	carnero para casta
<i>a ramme</i>	carnero cojudo
<i>rennet</i>	leche azeda
<i>to bleate</i>	balar
<i>a hegoate</i>	vn cabron
<i>a goat</i>	vna cabra
<i>goutes</i>	cabras
<i>a flocke</i>	vna manada
<i>a kid</i>	vn cabrito
<i>a hogge</i>	vn puerco
<i>hogges. a sowe</i>	puercos. vna puerca
<i>a pigge</i>	vn lechon

204 EL VOCABULARIO.

<i>to pigge</i>	parir
<i>a pudeling</i>	vna morcilla
<i>a salfise</i>	vna longaniza
<i>a hog heard</i>	vn porquero
<i>a horse</i>	vn caballo
<i>a horseman</i>	vn hombre de caballo
<i>a colt</i>	vn potro
<i>a mare</i>	vna yegua
<i>curdes</i>	queso fresco
<i>a posset</i>	vna quajada
<i>my horse halteh</i>	mi cauallo coxquea
<i>a gelding</i>	vn cauallo castrado
<i>an asse</i>	vn asno
<i>the iew of an asse</i>	el quixar de vn asno
<i>a mule</i>	vna mulia
<i>a certall</i>	cauallo sin cola
<i>a double curtall</i>	vn cauallo de alquier
<i>an ambling horſe</i>	vn cauallo amblador
<i>my horſe ambleth well</i>	mi cauallo bien ambla.

Of the birds.

<i>A bird</i>	Vn paxaro
<i>birds</i>	paxaros
<i>a hauke</i>	vn açor
<i>a fowler</i>	vn açador de aves
<i>a feather</i>	vna pluma
<i>the feathers</i>	plumias
<i>a wing</i>	vna ala
<i>wings</i>	alas

De los paxaros.

EL VOCABULARIO. 205

a nail	vna vña
nails	vñas
a tail	vna cola
an eagle	vna aguila
a crane	vna grulla
a stork	vna cigüeña
a raven	vn cuervo
a sparrow	vna pega, picaça
a nightingale	el myctisior
a lark	vna cogujada
a woodcock	vna estraua
a partridge	vna perdiz
a hen	vna garça
a thrush	vn zorzal
a quail	vna codorniz
a blackbird	vna merla
a howlet	vna lechuza
a swallow	vn gorron
a swallow	vna golondrina
a cock	vn gallo
a peacock	vn pauon
a capon	vn capon
a hen	vna gallina
a chicken	vn pollo
to lay	poner huevos
to sit or to breed	yazca sobre los huevos
a squirrel	vn enxambe
a gosle	vn gaoso
guseje	ausares

206 EL VOCABULARIO.

a goffelin	vn anfatinha
a pheasant	vn faisán
a pigeon	vna paloma
a turtle dove	vna tortola
a falcon	vn halcon
a parrot	vn papagayo
a nest	vn nido
a bat	vn morciclagó
to tame	amanstar
a cage	vna jaula
a kite	vn milane
to take away birds from their nests	quitar los paxatillos de sus nidos
the birds begin to make their nests	los paxaros comience hacer los nidos
a comme	vna crespa
a becke	el pico de ave
a cockescombe	la crespa del gallo
a jay	vn grajo
a ducke	vn pato
an egg	vn huevo
a hen roost	el galluero

Of gold, siluer, and melting things : of merchants & all kind of mercerises.

Gold

Oro

fine

De oro, plata, y derritimiento : de mercaderes y toda suerte de mercerias.

EL VOCABULARIO. 207.

fine gold	oro puro
siluer	Plata
jewels	joyas
it is a faire jewel	este es vn lindo joyel
it is good siluer	esta plata es buena
quicke siluer	azogue
brasse	bronze
peneter. copper	estano. cobre
latien	laton
mettell	metal
a candlesticke	vn candelero
a candell	vna candela o vela
snuffers	molletas
tallow	cobo
sniffe the	delpauila la vela
candell	o candela
a candle wooke	el hongo de la candela
iron	hierro
lead	plomo
steele	azero
a bell	vna campana
a rope	vna zoga
hang him like	colgad le como
a bell	vna campana
to melt	derritir
molted	derritido
my heart melteth	mi coraçon se derrite
as the waxe	así como la cera
before	delante

208 EL VOCABULARIO.

<i>the fire</i>	el fuego
<i>a kettle</i>	vn calderon
<i>a naile</i>	vn clauo
<i>a mercer</i>	vn regaton
<i>a needle</i>	vna aguja
<i>needles. threed</i>	agujas. bilo
<i>a skeine</i>	vna madexa
<i>silke</i>	feda
<i>a pin</i>	vn alfiler
<i>a pincoufle</i>	almohadilla
<i>a thimble</i>	vn dedal
<i>a kyse</i>	vn cuchillo
<i>all kind of trumperie</i>	bagaie.
<i>all his merchandize</i>	toda la mercaduria es
<i>is but trumperie</i>	bagaje
<i>to grinde a kyse</i>	a molar el cuchillo
<i>a sheath</i>	vayna
<i>an inkborne</i>	vn tintero
<i>inke</i>	tiata
<i>a penknife</i>	vn trinchete gaujuete
<i>bambase</i>	algodon
<i>a pen</i>	vna pluma para escri-
<i>a pemper</i>	vn estuche (uir)
<i>a quill</i>	pluma
<i>a foppell</i>	vna tapadura
<i>couners</i>	contentes
<i>a brushe</i>	vna escoba
<i>a coiffe</i>	vna toca
<i>a rubber</i>	escoba para fregar

EL VOCABULARIO. 269

<i>sprettedes</i>	antojos
<i>a daspe</i>	vna heuilla
<i>a pointe</i>	vna agujeta
<i>a locke</i>	vna cerrojo
<i>a keye</i>	vna llave
<i>a lach of a doore</i>	vna aldaba de puerta
<i>lace</i>	patsemaria
<i>fringing</i>	la bordadura
<i>hangers</i>	los tiros de espada
<i>to gyarde</i>	ceñir
<i>a curvy cumber</i>	vna almohaga
<i>a razor</i>	vna nauaja
<i>{ a bag</i>	{ vnsaco
<i>a looking glasse</i>	{ costal
<i>to looke in the glasse</i>	vn espejo
<i>an apron</i>	mirarle en el esp
<i>to pin</i>	toga del regago
<i>to unpin</i>	enclauar
<i>to tyde</i>	desenclauar
<i>to walje</i>	ataar
<i>binteny heud well I</i>	desatacar
<i>pray you</i>	atacad me bien la ca-
<i>undo my pinnes</i>	beja os ruego
<i>a bottell</i>	desatacad me las a-
<i>a lanpe</i>	vna botella (gujeta)
<i>oyle</i>	vna lampara
<i>a cup</i>	azayte
<i>a viell</i>	calla
	vna vaso

P

210 EL VOCABULARIO.

a paire of sheeres	vñas tiseras
a pot	vn jarro
a combe	vn peyne
a combbrush	vna escobeta
tocombe	peynar
tocombe your head	peynar la cabeça
a cap	vna gorra
a hat	vn sombrero
a velvet cap	vna gorra de terciopelo
a night cap	vn bonete (pelo)
a bookin	vn punçón
veluet	terciopelo
damaske	damasco
purple	el carmesí
chamelet	chamelote
sattus	raso
crimson	escarleta
saye	sayal
fustian	fultan
farcenet	tafetan
wosted	ostada
a marchante	vn mercader
a retailer of wares	vn regaton
a she marchante	vna mercadeta
to buy	comprar
to sell	vender
to offer	offrecer
to barygaine	conciertar de precio
to sell cheape or deare	vender barato o caro an ell

EL VOCABULARIO.

211

<i>an ell</i>	vna braçada
<i>a yard</i>	vna vara
<i>the longib</i>	la longura
<i>breath</i>	anchura
<i>well wrought</i>	bientexido
<i>it is slender cloth</i>	es paño delgado
<i>to measure</i>	medir
<i>to trust</i>	fiar
<i>to pay</i>	pagar
<i>to satisfie</i>	satisfacer
<i>to agree</i>	conciertar
<i>to be agreed</i>	estar conciertado
<i>we shall never agree</i>	nunca acuerdaremos
<i>to depart away</i>	despedirse
<i>he is now gone</i>	ya es ydo
<i>to deliver</i>	entregar
<i>to set a price</i>	hacer el precio
<i>asshop</i>	vna boutica
<i>to esteeme</i>	estimar
<i>to refuse</i>	rehusar
<i>to pay</i>	pagar
<i>to breake his promise</i>	no guardar la palabra
<i>a wollen draper</i>	vn trapero
<i>a cloth</i>	pañó
<i>Flanders cloth</i>	pañó de Flandres
<i>fine cloth</i>	pañó fino
<i>thick</i>	espeso
<i>thinne cloth</i>	pañó delgado
<i>gloves</i>	guantes

P 4.

212 EL VOCABULARIO.

<i>wooll</i>	lana
<i>a pound</i>	vna libra
<i>halfe a pound</i>	media libra
<i>3 a quarter</i>	la quarta parte de vna libra
<i>halfe a quarter</i>	la octava parte de vna vna balanca (libra
<i>a ballance</i>	vna balanca (libra
<i>a weight</i>	vn peso
<i>a packe of wooll</i>	vna carga de lana
<i>packes</i>	fardajes
<i>a tunne</i>	vn tonel
<i>a bushell</i>	vn cedemia,

Of handy craftes
men and their
instruments. De los officiales
y sus instru-
mentos.

<i>A handycrafts man</i>	Vn official
<i>a miller</i>	Vn molinero
<i>a she miller.</i>	vna molinera
<i>a mill</i>	Vn molino
<i>a water mill</i>	molino de agua
<i>a wind mill</i>	vn molino de viento
<i>to grinde</i>	moler
<i>a paper mill</i>	Vn molino de papel
<i>a millstone</i>	vna muuela
<i>the mill clapper</i>	la citola del molino
<i>the hopper</i>	el embudo
<i>a malt mill</i>	el cahora
<i>ale</i>	vna amasillador

EL VOCABULARIO

213

<i>an oven</i>	vn horno
<i>to bake</i>	amassar
<i>meale</i>	harina
<i>a sacke</i>	vn costal
<i>white bread</i>	pan blanco
<i>brown bread</i>	pan <u>baç</u> o
<i>a loafe</i>	vn pan
<i>a cake</i>	vna torta
<i>a toast</i>	vna tostada
<i>dough</i>	pasta
<i>leuen</i>	leudura
<i>bran</i>	saluado
<i>new bread</i>	pan tierno
<i>Stalebread</i>	pan duro
<i>a fire</i>	vn cedaç
<i>a boulter</i>	vn cedaç de firgo
<i>to kyead</i>	fourar la matxa
<i>to brule the meale</i>	ceruir la harina
<i>a bruer</i>	vn cozedor de cer-
<i>to brue</i>	cozer (ueza)
<i>the brue</i>	la casa a do se coze
<i>the house</i>	la cerueza
<i>the lead</i>	el calderon de plomo
<i>ablinge</i>	vn rapadura
<i>a refell</i>	vn odre
<i>a sunnell</i>	vn embudo
<i>a p. make</i>	vna hojuela
<i>a cook</i>	vn cozinerio
<i>a pastie</i>	vn pastel

P iiij

214 EL VOCABULARIO.

a <i>apple pie</i>	vn pastel de manzana
a <i>tarte</i>	vna tarta (nas)
veneron	carne de fiesta
a <i>pastie of good veneson</i>	vn pastel de buena carne de fiesta
a <i>custard</i>	vn hojaldre
a <i>boucher</i>	vn carnicero
<i>bisshoppe</i>	la carniceria
<i>fish</i>	carne
<i>beefe</i>	carne de vaca
<i>mutton</i>	carnero
<i>lambe</i>	carne de cordero
<i>pork</i>	carne de puerco
<i>veal</i>	carne de bezerro
<i>the meat is lean</i>	la carne está flaca
a <i>bone</i>	vn hueso
<i>bones</i>	los huesos
<i>how sell you a pound of this meat?</i>	como se vende la libra de esta carne?
a <i>fishmonger</i>	vn pescadero
<i>fish</i>	pescado
to <i>fish</i>	pescar
a <i>fishpond</i>	vn estanque
a <i>net</i>	vn red
a <i>ooke</i>	vn anzuelo
<i>water</i>	agua
<i>the sea</i>	la mar
a <i>marinemaid</i>	la serena del mar
a <i>dolphin</i>	el delfin
	a whale

EL VOCABULARIO. 217

<i>a whale</i>	la ballena
<i>a porpes</i>	lobo marino
<i>a playce</i>	vn roduallo
<i>a soule</i>	vn lenguado
<i>a mackerell</i>	vn alache
<i>sturgeon</i>	esturion
<i>ashad</i>	vna alosa
<i>an eele</i>	vna anguilla
<i>a herring</i>	vna hatenca
<i>the spawne</i>	los huecos del
<i>the melt</i>	el bacalao (pescado)
<i>mussels</i>	almejas
<i>cockles</i>	caracol
<i>oysters.</i>	ostias.

Pond-fish.

<i>A carpe</i>	Vn carpio
<i>ateneb</i>	vna tenca
<i>abreame</i>	vna doradilla
<i>a crabbe</i>	vn congrejo
<i>apike a barbell</i>	vn solo vn batbo
<i>a salmonis</i>	vni salmon
<i>a gudgion</i>	vn gobi
<i>a trout</i>	vna trucha
<i>a creviss</i>	vn cameron
<i>a conger</i>	el congrio
<i>a brimpe</i>	vna corcaba
<i>a cutle</i>	vna xibia
<i>an cell</i>	vna anguilla

P 111

EL VOCABULARIO.

<i>aristener.</i>	vn taunerio
<i>atayenne</i>	yna cauerna
<i>wine</i>	vino
<i>drane somewine</i>	tirad del vino
<i>to spill</i>	derramar
<i>to steep</i>	atapar
<i>full</i>	lleno
<i>empty</i>	vazio
<i>to fill</i>	hinchir
<i>to mingle</i>	mezclar
<i>white wine</i>	vino blanco
<i>red wine</i>	vino vertmejo
<i>bastard wine</i>	bastardo
<i>hollocke wine</i>	vino tinto
<i>allegant wine</i>	vino de Alicante
<i>cannara wine</i>	vino de Canaria
<i>claret wine</i>	vino clareto
<i>Gascoigne wine</i>	vino de Gasconia
<i>frenck wine</i>	vino de frangia
<i>Rochel wine</i>	vino de Rochela
<i>vingar</i>	vinagre
<i>malmesey</i>	vino de Candia
<i>mustadell</i>	clarea
<i>agua vite</i>	agua ardiente
<i>sweet wine</i>	mosto
<i>a quart</i>	vn açumbre
<i>a pinte</i>	medio açumbre
<i>a candell</i>	caldo
<i>a drinke</i>	beuraje

EL VOCABULARIO

<i>A goldsmith</i>	Vn platero
<i>a cup of gold</i>	vna taça de oro
<i>a silver cup</i>	vna taça de plata
<i>a silver goblet</i>	vn vaso de plata
<i>to gild</i>	dorar
<i>a gold ring</i>	vn anillo de oro
<i>a silver spoon</i>	vna cucharra de plata
<i>a diamond</i>	vn diamante
<i>a rubie</i>	vn rubi
<i>a saphire</i>	el çafir
<i>a turquese</i>	vna turquesa
<i>a pearl</i>	vna perla
<i>corall</i>	el coral
<i>amber</i>	el ambar
<i>cristall</i>	el cristal
<i>a jewel of great price</i>	vn joyel de grā precio
<i>an emerod stone</i>	vn esmalte
<i>a smith</i>	vn herrero
<i>to forge</i>	forjar
<i>iron</i>	hierro
<i>a horse-shoe</i>	vn herradura
<i>a paire of tongs</i>	vnas tenazas
<i>a fire-shovel</i>	vna pala de hierre
<i>a gridyron</i>	las partillas
<i>a trenet</i>	vna triud
<i>a paire of bellomes</i>	vnoſtuelles
<i>a bandyon</i>	hierro para sostener
<i>a pothooke</i>	vn garauato
<i>a pum to stie</i>	vn farten

218 EL VOCABULARIO.

<i>a spit</i>	vn assadero
<i>a hanimer</i>	vn martillo
<i>a nayle</i>	vn clavo
<i>a fernturer</i>	vn estafiero
<i>time</i>	estaño
<i>a platter</i>	vn plato
<i>a fausfer</i>	vn platillo
<i>a basin</i>	vn bañin
<i>an emer</i>	vn aguamanil
<i>a candelficke</i>	vn candeleto
<i>a mowld</i>	vna forma
<i>a pewter pot</i>	vn jarro de estaño
<i>quicke siluer</i>	azogue
<i>a shoomaker</i>	vn zapatero
<i>shoes</i>	zapatos
<i>leather</i>	cuero
<i>slippers</i>	pantofles
<i>pumpes</i>	escarpines
<i>a last</i>	vna forma
<i>bootes buskins</i>	botas borzeguis
<i>pitch</i>	pez
<i>corkeshoes</i>	zapatos de corcha
<i>a hose sole</i>	vna suela
<i>Spanish leather shoes</i>	zapatos de cordaua
<i>a cobler</i>	vn remendon (tos
<i>mend my shooes</i>	remedad me los zapatos
<i>set me on a good</i>	echad me vnas tuclas
<i>payre of soles on</i>	muy buenas a los
<i>my shooes</i>	zapatos.

A tanquer

EL VOCABULARIO. 219

a tanner	vn curtidor de cueros
a skinner	vn cucro
lime	cal
a flincke	vn hedor
that flincketh	aquellos hede
a tailor	vn fastre
a gowme	vna ropa larga
a doublet	vn jubon
a cloake	vna capa
a button	vn button
a coate	vn sayo
a sleeve	vna manga
a payre of hosen	vnos calçones
to take measure	tomar la medida
to line	forrar
a lynning	vn forrado
bumbase	algodon
bayer	bayeras
fulke	seda
to put on	vestirse
to put of	quitar el vestido
a hoser	vn calçeteto
stockings	miedias calças
a paire of garters	vnas ligas
a codpece	vn braguete
breeches	bragas
the soles of the hosen	las suelas de las calças
a seamster	vna cosedura
to sew	coser

220 EL VOCABULARIO.

<i>linnen cloth</i>	lienço
<i>a seam</i>	vna cosedura
<i>to vnsew</i>	descoser
<i>to teare</i>	rasgar
<i>a table cloth</i>	manteles
<i>a napkin</i>	vna servietta
<i>sheets</i>	sabanas
<i>skirtes</i>	camisas
<i>a towell</i>	vna toualla
<i>a smoke</i>	camisa de druger
<i>an upholster</i>	vn colchero
<i>a cushion</i>	vna almohada
<i>a pillow</i>	vn cabeçal
<i>a carpet</i>	vna alfombra
<i>a bed</i>	vna cama
<i>a matresse</i>	vn xergon
<i>a coverlet</i>	vn cobertor
<i>a curtain</i>	vna cortina
<i>furniture for a bed</i>	jacezes de la cama
<i>a dier</i>	vn tintero
<i>to dye</i>	teñir
<i>to draw water</i>	sacar agua
<i>to drop</i>	gotar
<i>a drop</i>	vna gota
<i>a gutter</i>	vn canal
<i>the dying</i>	la tistura
<i>a painter</i>	vn pintor
<i>to paint</i>	pintar
<i>a picture</i>	vna pintura

an image

EL VOCABULARIO. 221

<i>an image</i>	vna imagen
<i>a pencil</i>	vna pendola
<i>colors</i>	colores
<i>red</i>	vermejo
<i>white</i>	blanco
<i>blacke</i>	negro
<i>yellow</i>	amarillo
<i>greenes</i>	verde
<i>blew</i>	azul
<i>tawny</i>	naranjado
<i>gray</i>	pardo
<i>violet</i>	violet
<i>to spot</i>	manchar
<i>spotted</i>	manchado
<i>a flame</i>	vna mancha
<i>a spot</i>	vna manzilla
<i>a lockesmith</i>	vn cerrajero
<i>a locke</i>	vna cerraja
<i>a key</i>	vna llave
<i>a file</i>	vna lima
<i>a hammer</i>	vn martillo
<i>pinces</i>	pinças
<i>a cynam</i>	vn monedero
<i>a mint</i>	la moneda
<i>the master of the mint</i>	el maestro de la mo-
<i>money</i>	dinero (neda)
<i>to syne</i>	fogjar dinero
<i>a crowne</i>	vna escudo
<i>a shillinge vne</i>	vna escudo del sol

222 EL VOCABULARIO.

<i>an Englyssh crowne</i>	vn escudo de Ingla-
<i>an old angell</i>	vn angelote (tierra-
<i>a fylling</i>	vn sueldo
<i>a peny</i>	vn denario
<i>a geat</i>	vna drachma
<i>six pence</i>	six denarios
<i>a halfe peny</i>	vn obulo
<i>a farding</i>	vn quadrin
<i>a Spanglyssh reall</i>	vn real de España
<i>a carpenter</i>	vn carpintero
<i>to build</i>	edificar
<i>the instruments</i>	los instrumentos
<i>the tooles</i>	los instrumentos de
<i>an ads</i>	vna azuela (arte
<i>a hatches</i>	vna segur
<i>an axe</i>	vna seguron
<i>abesame</i>	vna viga
<i>aboard</i>	vna tabla
<i>aboard</i>	vna mesa
<i>a staffe</i>	vn bordón
<i>a compass</i>	vn compas
<i>a proppe</i>	vn rodrigon
<i>aperce</i>	vna barrena
<i>to proppe</i>	rodrigar
<i>to bore</i>	barrenar
<i>a house</i>	vna casa
<i>a chamber</i>	vna camara
<i>la feldsaffe</i>	axuar alhajas
<i>a dore</i>	vna puerca

egate

EL VOCABULARIO. 123

a gate	vna puerta grande
a window	vna ventana
a hall	vna sala
a kitchin	vna cozina
a butterye	la bottelleria
a cellar	vna cueva
a gallery	vn passeadizo corre-
a pallace	vn palacio (dor
a priuy	vna primada
to go vp	andar arriba
to go downe	andar abaxo
to set vp	endressar
to fall	caer
a ladder	vna escala
to climbe vp	subir
to cleane	hender
a crent'e	hendedura
a woodew pin	vn hito de madera
chips	ripias
shavings	rajas
to shave	rajar
a wedge to cleane	vna cuña para hender
a toyner	vn caxero
a cupboard	vn aparador
a preffe	vna prensa
a treffle	nijpies
a stoole	vn banco
a footystoole	vn banco de pies
stooles	bancos

224 EL VOCABULARIO.

<i>a cheft</i>	vna caxa
<i>a beere</i>	andas
<i>a plainer</i>	vna readura
<i>to plains</i>	racer
<i>glue</i>	cola
<i>to glue</i>	encolar
<i>to ioyne together</i>	ayuntar
<i>a sawyer</i>	vn sierra
<i>to saw</i>	aserrar
<i>a saw</i>	vna sierra
<i>a saw pit</i>	vn hoyuelo
<i>a rinker</i>	vn calderero
<i>a ketile</i>	vn caldero
<i>a bricklayer</i>	vn albañil
<i>a mason</i>	vn architecto
<i>to daube</i>	limar
<i>sand</i>	arena
<i>grauell</i>	tierra arenosa
<i>lime</i>	cal
<i>chalk</i>	greda
<i>to white a wall</i>	enblanquecer la pa-
<i>a wall</i>	vna pared (red)
<i>walles</i>	muros
<i>a pilier</i>	vna columna
<i>a post</i>	vna poste
<i>mortier</i>	barro
<i>a chimney</i>	vna chimenea
<i>a tyler</i>	vn tejero
<i>to tyle</i>	tejar
	<i>a tyde</i>

EL VOCABULARIO. 225

a style	vna teja
the roose of the house	el tejado o techo de la casa
the postes and beames	las postes y vigas
a cooper	vn tonellero
a tunne	vn tonelado
a barrel	vn barril
a tubbe	vn odre
a paile	vna herrada
a hoop	vn cerco
a sadler	vn fillero
a saddle	vna silla
a bridle	vn freno
a stirrup	vn estribo
a bie	vn bocado
the raine	la rienda
a girt	vna cincha
girts	las cinchas
a saddle box	el arçon de la silla
a target	vna rodeña
a buckler	vn broquel
a shield	vn escudo
a halter	vn cabestro
bridles	frenos
a crossbow maker	vn ballestero
a crossbow	vna ballesta
a quiver	vna aljaua
a box of Steele	vn arco de azero
a bolt	vna xara

Q

226 EL VOCABULARIO.

an arrow	vna flecha
a dart	vna saeta
an archer	vn archero
to shone	tirar
a hand bow	vn arco
to draw	tirar
to shote right at the white	tirar derecho al blanco
to bend a bow	estender el arco
to unbend the bow will not heale the wound	aflojar el arco no curara la llaga
an harquebusier	vn harcubuziero
a dazze	vn pistol
a gume	vn arcubuz
artilleria	artilleria
poudre	poluora
a flaske	vn flasco
a bullet	vna bala
a musket	vn musquete
a musketeer	vn musquetero
a clockemake	vn relojero
a clocke	el relox
a sunn diall	relox del sol
the plummets	los contrapesos
a bell-maker	vn campanero
to ring a bell	repicar la campana
a chare	vna silla
a cradle	vna cuna

follow

EL VOCABULARIO. 227

<i>to blow</i>	soplar
<i>a wheel</i>	vna rueda
<i>a distaffe</i>	vna rueda
<i>affindell</i>	vn hulso
<i>a bowle</i>	vna bola (bolas)
<i>let vs go to bowles</i>	juegaemones a las
<i>a wooden dish</i>	vna escudilla de palo
<i>a chandeller</i>	vn candelero
<i>tallow</i>	cebo
<i>an urinall</i>	vn orinal
<i>butter</i>	manteaca
<i>five stte butter is better then salt butter</i>	mas vale manteaca fres- ca que manteaca sa-
<i>salt</i>	sal (lada)
<i>to salt</i>	salat con sal
<i>it is to much salted</i>	demasiado està salada
<i>vinegar</i>	vinagre
<i>sope</i>	xabon
<i>candles</i>	candelas velas
<i>oatemeale</i>	harina de auena
<i>a grocer</i>	vn especiero
<i>figges</i>	higos
<i>spices</i>	especias
<i>sugar</i>	azucar
<i>sinamom</i>	canela
<i>pepper</i>	pimenta
<i>licoris</i>	regaliza
<i>ginger</i>	gingebre
<i>Siff on</i>	gecion
	Q ij

228 EL VOCABULARIO.

<i>a mismege</i>	vna nuez muscada
<i>cloues</i>	clauos
<i>comfets</i>	comfetes
<i>conserue of quinces</i>	carne de membrillo
<i>raifins</i>	passas
<i>almonds</i>	almendras
<i>almond</i>	leche de almendras
<i>milke</i>	almendrada
<i>almond</i>	vna almendra
<i>a bitter almond</i>	almendra amarga
<i>spice bread</i>	pan de especias
<i>rice</i>	arroz
<i>a mortier</i>	vn mortero
<i>a pestell</i>	vn majadero
<i>to flampe</i>	majar
<i>frankencense</i>	encienso
<i>inke</i>	tinta
<i>paper</i>	papel
<i>bumbast</i>	algodon
<i>an Apoticarie</i>	Vnboticario
<i>aboke</i>	vna bote
<i>a potion</i>	xaranc
<i>phisiche</i>	medicina
<i>aglyster</i>	vn exstel
<i>affilition</i>	vn medico
<i>a sick person</i>	vn enfermo
<i>to sicken</i>	enfermar
<i>an ague</i>	vna calentura
<i>the French poches</i>	las buuas

the

EL VOCABULARIO. 229

<i>the pestilence</i>	la pestilencia
<i>to be with child</i>	empreñarse
<i>the mesels</i>	las ronchas
<i>the squirt</i>	fluxo del vientro
<i>beshitten</i>	cagado
<i>a turde</i>	vna merda
<i>full of fleazme</i>	flegmatico
<i>a coſterdinonger</i>	vn mançanero
<i>a basket</i>	vn canastillo
<i>a weaver</i>	vn texidor
<i>to weare</i>	texer
<i>to ſpin</i>	hilar
<i>ſhe bath ſpon a faire throad</i>	ella tiene hilado vn buen hilo
<i>he hath thone a faire webbe</i>	el ha teñido buena tela
<i>a quill</i>	vna trama
<i>a ſoutell</i>	naueta
<i>an apple</i>	vna mançana
<i>a pear</i>	vna pera
<i>a ſheereman</i>	vn tondidor
<i>a pippin</i>	vna camueça
<i>a Skinner</i>	vn pellejero
<i>a ſkinne</i>	vna pelleja
<i>to furre a gonne</i>	a forrar vna roba
<i>conny ſkinne</i>	vna pelleja de conejo
<i>a cat ſkinne</i>	vna pelleja de gato
<i>ſkynes</i>	pellejas
<i>a doggeskinne</i>	vna pelleja de perro

Q iii

230 EL VOCABULARIO.

<i>a barber</i>	vn barbero
<i>a rafor</i>	vna nauaja
<i>a basen</i>	vn baçin
<i>to trimme</i>	tresquilar
<i>topole one</i>	quitar los cabellos
<i>pole my head</i>	quita me los cabellos
<i>to rubbe</i>	fregar
<i>eyntment</i>	vnguento
<i>to am ynt</i>	vngir
<i>a wound</i>	vna herida
<i>to wound</i>	herir
<i>a tent</i>	vna mechizo tortida
<i>a plaster</i>	vn emplastro
<i>to heale</i>	sanar, curar
<i>my wound is whole</i>	tengola herida sana
<i>to dresse a wound</i>	curar la herida
<i>to lay a plaster</i>	poner vn emplastro
<i>to let blood</i>	sangrar
<i>Blood</i>	sangre
<i>rose water</i>	agua rosada
<i>a reyne</i>	vna vena
<i>flesh</i>	carne
<i>a surgeon</i>	vn curujano
<i>a crutib</i>	vn çanco
<i>to breake</i>	romper (çancos
<i>to go lanely</i>	çanquear andar en
<i>he hath broken</i>	el me ha quebrado
<i>my legge</i>	la pierna
<i>an Astronomer</i>	vn Astrologo

Astronomy

EL VOCABULARIO. 231

<i>Astronomy</i>	Astrologia
<i>a Printer</i>	vn Impressor
<i>to Print</i>	Imprimic
<i>the Print</i>	la Impression
<i>Printers</i>	Impressores
<i>a letter</i>	vna letra
<i>a booke</i>	vn libro
<i>a bookebinder</i>	ellibretto
<i>to bind a booke</i>	apretar vn libro
<i>the holy Bible</i>	la sagrada Biblia
<i>the Testament</i>	el Testamento
<i>the holy Scripture</i>	la sancta Escritura
<i>a Psalter</i>	vn Psalterio
<i>a storie</i>	vna historia
<i>stories</i>	historias
<i>Eſope Fables</i>	las Fabulas de Aſope
<i>a Chronicle</i>	vna Chronica
<i>an armorer</i>	vn armetero
<i>armur</i>	armas
<i>a man armed</i>	vn hombre armado
<i>a man of armes</i>	vn hombre de armas
<i>an helmet</i>	vn zcelada
<i>ab user</i>	la sabrenista
<i>a shield</i>	vn escudo
<i>a ſword</i>	vna espada
<i>a dagger</i>	vna dagga
<i>a ſaberd</i>	vna vayna
<i>to draw a ſword out of the ſheathe</i>	descimbaynar la espada
	<i>Q inij</i>

232 EL VOCABULARIO.

sharp	agudo
cutting	cortadera
a blade	vna hoja
the edge	el filo
the gilt	la doradura
the handle	la empuñadura
the pummell	el puño
the point	la punta
to scour & coat of mail	limpiar vna cota de malla
a mace	vna maça
a breastplate	las coraças
the gauntlets	guantes de hierro
a spear	vna lança
a halbard	vna hacha de armas
a pike	vna pica
an halbard bearer	el que trae aquellas hachas
to run at the tilt	correr a la justa
to win the ring	ganar el cerco o anillo
to break a spear	quebrar vna lança
a master of fence	vn esgrimidor
to play at masters	esgrimir
a cutler	vn espadero
to sharpen a sword	amolar la espada
a potter	vn ollero
a pot	vna olla
clay	barro arzilla
a forme	vna forma

a boate

EL VOCABULARIO. 233

a hotel house	la estufa
to weigh	luuar
a bath	vn baño
to bathe or wash	bñar en baño
let vs go to wash vs	vamenos aluar nos
to swimme	nadar
water	agua
a packbearer	vn ganapan
to beare	lleuar
a fardell	vn fardaje
a burthen	vna carga
a glouer	vn guantero
a glove	vn guante
gloves	guantes
leather	cuero
a tailor	vn lastre
a butcher	vn carnecero
a purfemaker	vn bolíero
a purse	vna bolla
a haimaker	vn sombrerero
a hat	vn sombrero
a felt	vn felte
a Spaniſh felt	vn felte Despañia
a capper	vn banctero
a cap	vn bonete
caps	bonetes (palla palla)
a ingler	vn chocarrero de
a minifidell	vn tasidor
a pipe	vna gamponia

234 EL VOCABULARIO.

<i>a harpe</i>	vna harpa
<i>a flute</i>	vna fluta
<i>a guitterne</i>	vna guitarra
<i>a citibren</i>	vna citara
<i>a lute</i>	vn laud
<i>a timbrell</i>	vn pandero
<i>a viol</i>	vna vibuela
<i>virginals</i>	los clauicordios
<i>a dromme</i>	vn atambor
<i>a trumpet</i>	vna trompeta
<i>a drommer</i>	vn atabalero
<i>a trumpetter</i>	vn trompetero
<i>a fifer</i>	vn flautador
<i>a singingman</i>	vn cantador
<i>to sing</i>	cantar
<i>he hath a good breast</i>	aquel tiene linda boz
<i>atune</i>	vn tono
<i>to keepe tune</i>	guardar el tono
<i>out of tune</i>	desentonado
<i>sing aloud</i>	canta mas alto
<i>sing softly and sweetly</i>	canta mas bajo y dulcemente
<i>musiche maketh mirth</i>	musica haze alegría a
<i>where money is plentie</i>	do ay mucha requiza
<i>but small is the mirth</i>	mas la bolsa vazia trae
<i>where the purse is empie</i>	siempre tristeza
<i>a coke</i>	vn conizero
<i>a kitchin</i>	vna cozina
<i>to tast</i>	prouar
	<i>to frey</i>

EL VOCABULARIO. 235

<i>to fyre</i>	freir
<i>a galumafyre</i>	vn almodrote
<i>potage</i>	caldo
<i>to seafisn meat</i>	adobar manjares
<i>to scumme</i>	espumar
<i>a scummer</i>	espumero
<i>a ladell</i>	vna cucharrá
<i>a breakefast</i>	el almuerzo
<i>a dinner</i>	el comer
<i>a sippir</i>	el cenar
<i>a collation betwixt meals</i>	vna colacion
<i>to go to bed</i>	acostarse en la cama
<i>to sleepe</i>	dormir
<i>to dreame</i>	soñar
<i>a dreame</i>	vn sueño
<i>to march</i>	velar
<i>a march</i>	vela de la noche
<i>to awake out of sleepe</i>	despertar del sueño
<i>to snirt</i>	roncar
<i>to spit</i>	escupir
<i>a stalling houſe</i>	vn meson
<i>adroneckard</i>	vn boracho
<i>beere</i>	cruzca
<i>wine</i>	viño
<i>to vomit</i>	gomitar
<i>to drinke</i>	beuer
<i>to drinke to much</i>	beuer demasiado
<i>to drinke till one bo dronke</i>	beuer hasta embora- charse

236 EL VOCABULARIO.

a whore	vna puta
a whoremonger	vn putañero
a ruffian	vn ruffiano
an horlot	vna rameraz
aftewe	putaria
there are many secret whores where there is no common feres.	muchas putas ay en secreto, do no ay putaria en publico.
faire maydens at the stewes, and gallantes at the gallowes.	lindas moças a la pu- taria , y galanos al rollo.
a mariner	vn marinero
a pilote	vn piloto
a shippe	vn naviio
the mast	el maistel
the sayles	las velas
the anker	la ancla
the cable	la maroma
the tackling	la xarcia
the boolin	la bolina
the fore yard	la entena
the maintacke tucke	el chafaldete
the top	la gata
the pullyes	la racamenta
to sayle	nsuigar
a landerer	vna lauandera
to wash	lauar
to rubbe	fregar
to beat	batanar paños

a beetell

EL VOCARULARIO. 237

a beetell	vn batador
to wring	colar
to foul'd	plegar
to unfold	desplegar
to dry	enxugar
to stretch	estender
to presse	apretar
to starch	almidonar
a combemaker	vn peynero
acombe	vn peyne
to combe onis head	peynar la cabeza
a roper	vn foguero
a rope.	vna fogua
a cord	vna cuerda
towe	estopa
a pasteler	vn pollero
the pasterie	la polleria
a hen	vna gallina
hennes	gallinas
chichins	pollos
a cock	vn gallo
a goose	vn anfar
a duck	vn pato
a workeman	vn obrero
to worke	obrar
an usurer	vn logreto
usurie	logro
a gage	vna prenda
to borrow	emprestar

238 EL VOCABULARIO.

borrowed	emprestado
to restore	tornar lo emprestado
a customer	vn tributario
the tale	el tributo
have you paid the customer?	aucys pagado el tri-
free	libre (buto?)
freedom	libremiento
to make free	hacer libre
I am a freeman of London.	soy libre ciudadano de Londres.
free will	franco arbitrio
freely	francamente
speak freely without feare	habla libremente sin miedo
a gaylor	vn carecelero
a gayle	la carcel
a prisoner	vn catiuo
prisoners	catiuos
give almes to the poore prisoners	dar limosna a los po- bres captives
for Gods sake we adite	por amor de Dios la pidimos
a theefe	vn ladrón
theueerie	ladronia
a maderer	vn carpiziano
a transifer	vn forçador
to rasify a mayden	forçar y corromper vna donzella
a empuse	vn cortador de bollas to escape

EL VOCABULARIO. 239

<i>to escape</i>	escapar
<i>a hangman</i>	vn verdugo
<i>to hang</i>	ahorcarse
<i>hang him</i>	ahorcalde
<i>a gallows</i>	la horca rollo
<i>to shake</i>	sacudir
<i>to make a knot</i>	hacer vn nudo
<i>to plucke of the garments</i>	quitar los vestidos
<i>to melt</i>	deshacer
<i>to chop of ones head</i>	descabezar
<i>to burne</i>	quemar
<i>to smoke</i>	hacer humo
<i>the smoke</i>	el humo
<i>coales</i>	carbones
<i>a fier brand</i>	vn tizon
<i>to binde</i>	apretar
<i>to unbind</i>	delaapretar
<i>to quench the fier</i>	apagar el fuego
<i>to put all to the fier and syrord</i>	meter todo al cuchillo y syrord
<i>to draw his peeces</i>	despadaçar
<i>he bath his head vpon London bridge</i>	tincie la cabeza enar- bolada sobre la puente de Londres
<i>to cut of ones eares</i>	cortar las orejas.

The seuen libe-
rall sciences.

Grammar

Las siete artes
liberales.

Grammatica]

240 EL VOCABULARIO.

Rhetorickē	Rhetorica
Logickē	Logica
Philosophie	Philosophia
Musickē	Musica
Arihmetickē	Arihmeticā
Geometrie	Geometria
Grammatica	vn Grammatico
a Rhetorickē	vn Rhetorico
a Logician	vn Logico
a Philosopher	vn Philosofo
a Musition	vn Musico
a Arihmetician	vn Arihmetico
a Geometrician	vn Geometrico
a Orator	vn Orador
a Oration	vna Oraçion
a messenger	vn mensagero
letters	cartas
bring me an answere of the letter which I sent	tracé me la respuesta de la carta que envie
a byred hōse	vn esuallo alquilado

Of the kindred.

A great grand father
a grandfather
a father
a grandam
a mother
an uncle
an aunt

Del linage.

vn bisabuelo
vn abuelo
vn padre
vna abuela
vna madre
vn tio
vna tia
my nephew

EL VOCABULARIO. 241

<i>my nephew</i>	mi nieto
<i>my niece</i>	mi nieta
<i>my cousin</i>	mi primo
<i>my s^re cousin</i>	mi prima
<i>my father in law</i>	mi padastro
<i>my mother in law</i>	mi madastro
<i>my sonne</i>	mi hijo
<i>my daughter</i>	mi hija
<i>my sonne in law</i>	mi yerno
<i>my daughter in law</i>	mi nuera
<i>my brother</i>	mi hermano
<i>my sister</i>	mi hermana
<i>my friend</i>	mi amigo
<i>friendship</i>	amistad
<i>to imbrace</i>	abrazar
<i>to kisse</i>	besar
<i>an orphelin</i>	vn huérzano
<i>an heire</i>	vn heredero
<i>a she heire</i>	vna heredera
<i>to tickle</i>	hacer coquillas
<i>do not touch her</i>	no la tocas y pues
<i>for she is verie tickly</i>	que ella està muy coquillola
<i>a husband</i>	vn marido
<i>a wife</i>	vna muger
<i>a virgin or maid</i>	vna donzella
<i>the maidenhead</i>	la virginidad
<i>she hath losst her maidenhead</i>	ella ha pierdido la virginidad

R

242 EL VOCABULARIO

<i>my brother in law</i>	micuñado
<i>my sister in law</i>	mi cuñada
<i>a marriage</i>	bodas
<i>a bridegroom</i>	vn esposo
<i>a bride</i>	vna espesa
<i>a gossip</i>	vn compadre
<i>as he gossip</i>	vna commadre
<i>a godfather</i>	vn padrino
<i>a godmother</i>	vna madrina
<i>a godsonne</i>	vn hijastro
<i>a goddaughter</i>	vna hijastra
<i>a midwife</i>	vna partera
<i>a nurse</i>	vna ama
<i>to give sucke</i>	dar la mama
<i>to sucke</i>	mamar
<i>a swaddling band</i>	vna faxa de niños
<i>to be borne</i>	nacer
<i>he bath gotten with child at the first copulation with her</i>	tiene la empreñada a la primera coyuntura
<i>to nourish</i>	alimentar
<i>a stillborn</i>	vn abortado
<i>to beget</i>	engendrar
<i>to dance</i>	baylar
<i>she will make her husband</i>	ella hará su marido
<i>a cuckold</i>	vn cornudo
<i>A citizen</i>	vn ciudadano
<i>a free citizen</i>	vna ciudadana
<i>he is a free man of London</i>	el es vizino de Londres
	422

EL VOCABULARIO. 243

a citizen of	vn ciudadano de
Londen	Londres
a faire	vna feria
a market	vn mercado
Bartholomew faire	la feria de Bartholome
let vs go to the faire	vamonos a la feria
good lucke	bueña ventura
ill lucke	mala ventura
a capaigne	vn capitan
a lieutenant	vn lugartenente
an ensigne bearer	vn alferez
a sergeant	vn alguazil
a corporall	vn corporal
a souldier	vn soldado
a standart	vn estandarte
an ensigne	la seña, vandera
a coat of armes	vn cora de malla
a battell	vna batalla
a vanguard	la vanguardia
a rewarde	la retaguardia
a wing	vna hilera
a square battell	vna pauesada
to assault	dar el assalto
to kill	matar
to take	tomar
to rescime	a rescate
to yeeld himselfe	rendirse
arme	arma
armes	arma

R ij

244. EL VOCABULARIO.

<i>a spie</i>	vn espia
<i>a traitour</i>	vn traydor
<i>treason</i>	traicion
<i>a sconwatch</i>	vn espia
<i>to betray</i>	hazer traicion
<i>you haue betrayed</i> me	vos me aucys hecho traicion
<i>I am wounded</i>	yo soy herido
<i>I am dead</i>	yo soy muerto
<i>do not kill me</i>	no me matays
<i>Save my life, and</i> <i>I will pay my</i> <i>ransome</i>	guarda me la viday pagaros he mi refcate
<i>so strippenone</i>	despojar
<i>to leefe the field</i>	perder la battalla
<i>to winne the field</i>	ganar la battalla
<i>so fight</i>	pelear
<i>to rutme away</i>	tornar las espaldas
<i>to play at cardes</i>	jugar a los naypes
<i>to play at tick tack</i>	jugar a tictac
<i>I haue neither wonne</i> nor lost	no he ganado ni aun perdido
<i>to goe backe</i>	volver las espaldas
<i>to hide himselfe</i>	esconderse
<i>he is a great</i> <i>coward</i>	el es grandissimo couarde
<i>to play at dice</i>	jugar a los dados
<i>to play at tables</i>	jugar a las tablas
<i>I haue lost</i>	yo he perdido

atm-

EL VOCABULARIO. 245

<i>a tennis court</i>	el juego de la palma
<i>to play at tennis.</i>	jugar a la palma
<i>a ball</i>	vna pelota
<i>a racket</i>	vna redilla. raqueta
<i>a chase</i>	vna caza
<i>to marke the chase</i>	señalar la caza
<i>where is the chase?</i>	a do es la caza?
<i>I have wonne the game</i>	yo he ganado el juego
<i>I have wonne the sette</i>	yo he ganado el apuesta
<i>the first that commeth to two</i>	a dos de juego
<i>I have the advantage</i>	yo tengo la ventaja
<i>I sweat</i>	yo estoy sudando
<i>I am wearie</i>	yo estoy cansado
<i>my shirt is wringing weet</i>	tengo la camisa muy mojada
<i>Let vs go change our shirrs.</i>	vamose a poner otras camisas

Of al the parts of De todas las partes
mans bodie del cuerpo humano.

<i>A man</i>	vn honibre
<i>A woman</i>	vna muger
<i>A tall man</i>	vn hombre grande
<i>A tall woman</i>	vna muger grande
<i>A person</i>	vna persona
<i>The people</i>	el pueblo

R. iii

246 EL VOCABULARIO.

<i>folkes</i>	gente
<i>the soule</i>	el alma
<i>the bodie</i>	el cuerpo
<i>this is a bodie without a soule</i>	este es vn cuerpo sin alma
<i>a long man</i>	vn hombre luengo
<i>a long woman</i>	vna muger luenga
<i>a short man</i>	vn hombre corto
<i>a short woman</i>	vna muger corta
<i>a little man</i>	vn hombre pequeno
<i>a little woman</i>	vna muger pequena
<i>a fat man</i>	vn hombre gordo
<i>a fat woman</i>	vna muger gorda
<i>a leane man</i>	vn hombre magro
<i>a leane woman</i>	vna muger magra
<i>a grosse man</i>	vn hombre grueso
<i>a grosse woman</i>	vna muger gruesa
<i>a slender man</i>	vn hombre delgado
<i>a slender woman</i>	vna muger delgada
<i>a hard favoured man</i>	vn hombre feo
<i>a hard favoured woman</i>	vna muger fea
<i>the crowne of the head</i>	el temolino de la cabeza
<i>the head</i>	la cabeza
<i>the forepart of the head</i>	el pectorojo
<i>the hinder part of the head</i>	el colodrillo
<i>the haire</i>	lo cabellos
<i>the skell</i>	la calauerna

the

EL VOCABULARIO. 247

<i>the brains</i>	<i>los meollo</i> s
<i>the ears</i>	<i>las orejas</i>
<i>the forehead</i>	<i>la frente</i>
<i>the face</i>	<i>el rostro</i>
<i>the eyes</i>	<i>los ojos</i>
<i>the eyelids</i>	<i>las cejas</i>
<i>the brows</i>	<i>las sobrecejas</i>
<i>the cheeke</i> s	<i>las maxillas</i>
<i>the nose</i>	<i>el nariz</i>
<i>the noſthrels</i>	<i>natizes</i>
<i>the mouth</i>	<i>la boca</i>
<i>the tongue</i>	<i>la lengua</i>
<i>the teeth</i>	<i>los dientes</i>
<i>the grinders</i>	<i>las muclas</i>
<i>spittell</i>	<i>fauia</i>
<i>snot</i>	<i>moho o moco</i>
<i>the roof of the mouth</i>	<i>el paladar</i>
<i>the gummes</i>	<i>las enzias</i>
<i>the tawes</i>	<i>las quixadas</i>
<i>the throat</i>	<i>la garganta</i>
<i>the thyme</i>	<i>la barria</i>
<i>the beard</i>	<i>las baruas</i>
<i>the necke</i>	<i>el pescuezo</i>
<i>the breſt</i>	<i>el pecho</i>
<i>the dugges</i>	<i>las tetas</i>
<i>the backe</i>	<i>las cuestas o espaldas</i>
<i>the ſhoulders</i>	<i>los hombros</i>
<i>the navill</i>	<i>el ombligo</i>
<i>the belly</i>	<i>el vientre</i>

R illj

548 EL VOCABULARIO.

<i>a man's yard.</i>	vna pixa
<i>the cods</i>	los cojones
<i>the matrix of a woman</i>	el coño
<i>an arme</i>	vn braço
<i>an elbowe</i>	vn codo
<i>the bands</i>	las manos
<i>the fingers</i>	los dedos
<i>a hand</i>	vna mano
<i>a finger</i>	vn dedo
<i>a knuckle</i>	vn nudo de la mano
<i>a joint</i>	vna coyuntura
<i>an aisle</i>	vna vía
<i>nailles</i>	vñas
<i>a skinne</i>	vna pelleja
<i>fleſh</i>	carne
<i>She hath a skinne as white as snow,</i>	ella tiene la pelleja blanca como nieve;
<i>and a breake as white as Iorrie; but</i>	y los pechos como de marfil: empero
<i>she painteth her ſelfe a little</i>	ella bien sabe afeytarse vn poco
<i>that marreth all the rest.</i>	ello echo a perder todo lo demás.
<i>She is a proper woman but ſhe bath great buttocks</i>	ella es muy linda muger mas tiene espaciosas nalgas
<i>buttocks</i>	nalgas
<i>the arſe</i>	el culo
<i>the arſe hole</i>	el falso nór

toord

EL VOCABULARIO. 249

<i>a toord</i>	vna merda
<i>the squirt</i>	el fluxo del vientre
<i>the hippe</i>	la anca o ciatica
<i>the thigh</i>	el muslo
<i>the thighes</i>	los muslos
<i>the knee</i>	la rodilla
<i>to bow the knees</i>	echarse de rodillas hincar los enojos
<i>the hammes</i>	las rodillas
<i>the legges</i>	las piernas
<i>the calfe of the legge</i>	la pantorrilla de la pierna
<i>the instep</i>	el empencyne (cina)
<i>the foote</i>	el pie
<i>the heelte</i>	el calcaneo
<i>the toes</i>	los dedos de los pies
<i>a bone</i>	vn hueso
<i>bones</i>	huevos
<i>the marrow</i>	el tuetano
<i>the bosome</i>	el seno
<i>the lap</i>	el regaço
<i>a fist</i>	el puño de la mano
<i>the fistes</i>	los puños
<i>a ribbe</i>	vna costilla
<i>the ribbes</i>	las costillas
<i>a reyne</i>	vna avena
<i>a sinew</i>	vn nervio o nieruo
<i>the pulse</i>	el pulso
<i>the palme of the hand</i>	la palma de la mano
<i>the blood</i>	la sangre

250 EL VOCABULARIO.

<i>the stomach</i>	el estomago
<i>the guts</i>	las tripas
<i>the heart</i>	el corazon
<i>the liver</i>	el higado
<i>the kidney</i>	el riñon
<i>the gall</i>	la hiel
<i>the pants</i>	la cruenta o el papo
<i>to spue</i>	gomitar
<i>a fare</i>	vn pedo
<i>to fare</i>	pear
<i>to stincke</i>	heder
<i>to shite</i>	cagar
<i>the ankle bone</i>	el touillo del pie
<i>the sole of the foote</i>	la planta del pie
<i>to itch</i>	tener comezon
<i>an itch</i>	la comezon
<i>a scabbe</i>	farna
<i>scabbed</i>	farnosa
<i>a scabbed head</i>	vna cabeca farnosa
<i>to scratch</i>	escaruar o rascar
<i>to pimb</i>	pecilgar
<i>to fillip</i>	dar papirotes
<i>a fillip</i>	vna floretada
<i>to cough</i>	tosser
<i>the cough</i>	la tosse
<i>I haue the cough</i>	yo tengo la tosse
<i>I am hoarse</i>	yo estoy ronco
<i>I haue the lickes</i>	yo tengo el hipar, o el solloço

the

EL VOCABULARIO. 251

the thombe or great toe	el pulgar de pie o de mano
to sit like a tailer	sentarse en cucillas
She bath a stinking breath	ella tiene hedor de la boca
the stinking of the teeth	la helgadura de dientes
the lights	los litanos o bofes
the milt	el baco (o pulmones)
the bladder	la bexiga
the muscles	los múculos
the arteries	las arterias
the pores	los poros
the cheeches	las fienas
the panicles	los paniculos
the backbone mayote	nuca o nucha
the haire over the browes	las pestañas
the skinne over all the skyl	el pelicaneo
the braine pan	el craneo
the braine	el celebro
{ the call where in the bowels are apt.	{ el tredaño
the intersection of the backbone (bowels	el entresijo
a mans yard	el espinaço
a matrix of a woman	la verga la madre
{ the towning { ioyntes of the backbone or spine	{ los cartillos

152 EL VOCABULARIO.

<i>the lips</i>	los labios
<i>the throat</i>	garguero, o gargauero
<i>the bright bole</i>	el tragadero
<i>the ligaments</i>	los ligamentos
<i>a gristell or tindrill</i>	la ternilla
<i>the fat</i>	la gordura
<i>the skinne</i>	el cuero
<i>the hearing</i>	el oido
<i>the feeling</i>	el tocar
<i>the midwife</i>	la diafragma
<i>{ the inward gutes</i>	<i>{ los intestinos</i>
<i>{ and bowelles</i>	
<i>the inward hart strings</i>	las entrañas
<i>the bottom of the belly.</i>	la yjada.

F I N I S.

*Faultes escaped in the printing, the first number
signifieth the page the second the line.*

page.7. for adoravaves, read adoravades. 41. 2. mada-tores, matadores. 43. 10. buenas, buenos. 57. 4. gardasfe, guardasse . eadem 6. para aver, por aver. 63. 12. almarzado, almorzado . 65. 10. on, en. 67. 13. detrinado, doctrinado. 79. 26. la veo, lo veo. eadem. 28. aparjada, aparcjada. 91. 29. enjado, enojado. 111. 9. apetays, apretays. 125. 9. buenas, buenos. 129. 26. las clanicordias, los clanicordios. 131. 16. siguiendola, siguiendola. 137. 3. otros, otras. 141. 6. quisiendos, qui-sierdes. 143. 20. cortados, cortadas. 145. 9. pagados, pagados. 155. De verengena. De mala verengena. 137. set this proverbe in the 6. line. No ay mal tan lastimero como no tener dinero. 158. 3. Apolteles ,Apostoles. 159. 11. effas, eltas. 160. 6. tu sobras, tus obras. 169. 2. lo-alidad, lealidad. 171. 18. babladora, habladora. 183. 17. ballar, baylar. 185. 17. de ponent, del poniente. 204. 23. açidor, eaçador. 217. 24. açucar, açucar. 229. 4. vientro, vi-entre. 231. 26. dagga, daga. 239. despadaçar, despedaçar. 243. 17. vna, vna.

